



## SUPREME COURT OF CANADA

## COUR SUPRÊME DU CANADA

### BULLETIN OF PROCEEDINGS

### BULLETIN DES PROCÉDURES

*This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.*

*Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.*

*Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.*

*Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.*

*Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.*

*Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.*

---

December 24, 2010

1672 - 1749

Le 24 décembre 2010

© Supreme Court of Canada (2010)  
ISSN 1193-8536 (Print)  
ISSN 1918-8358 (Online)

© Cour suprême du Canada (2010)  
ISSN 1193-8536 (Imprimé)  
ISSN 1918-8358 (En ligne)

---

## CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

---

Applications for leave to appeal filed	1672 - 1674	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1675	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	1676 - 1711	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1712 - 1716	Requêtes
Appeals heard since last issue and disposition	1717	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1718 - 1720	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1721 - 1748	Sommaires de jugements récents
Agenda	1749	Calendrier

### NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

### AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL DÉPOSÉES**

---

**C.K.C.**

C.K.C.

v. (33912)

**Her Majesty the Queen (Ont.)**

Andreea Baiasu  
A.G. of Ontario

FILING DATE: 15.10.2010

---

**Sa Majesté la Reine et autre**

Michel Déom  
P.G. du Québec

c. (33970)

**Anic St-Onge Lamoureux (Qc)**

Patrick Fréchette  
Fréchette, Blanchette

DATE DE PRODUCTION : 15.11.2010

---

**Apotex Inc.**

Harry B. Radomski  
Goodmans LLP

v. (33946)

**Eli Lilly and Company et al. (F.C.)**

John Norman  
Gowling Lafleur Henderson LLP

FILING DATE: 22.11.2010

---

**Margarita Stepanova**

Margarita Stepanova

v. (33948)

**Andrei Selivanov (Ont.)**

Alla Koren

FILING DATE: 10.11.2010

---

**Ivanco Keremelevski**

Ivanco Keremelevski

v. (33954)

**Canada Post Corporation (B.C.)**

Jeremy D. West  
Watson Goepel Maledy

FILING DATE: 09.11.2010

---

**j2 Global Communications, Inc.**

Colin K. Irving  
Irving Mitchell Kalichman LLP

v. (33941)

**M.A. et al. (Ont.)**

Peter N. Mantas  
Heenan Blaikie LLP

FILING DATE: 12.11.2010

---

**Joseph John Pierre Briard**

Merle Campbell  
Merle Campbell Law Corporation

v. (33949)

**Leeann Marie Briard (B.C.)**

David R. Greig  
Greig, Wilson & Rasmussen LLP

FILING DATE: 22.11.2010

---

**Andrew James Smith**

Andrew James Smith

v. (33950)

**Michael Hayden (Ont.)**

Mark L. Robbins  
Bereskin & Parr

FILING DATE: 10.11.2010

---

**Claudette Losier**

Claudette Losier

v. (33962)

**Attorney General of Ontario et al. (Ont.)**

Giovanna Asaro  
Blaney McMurtry LLP

FILING DATE: 18.11.2010

---

**G.R.D.**

Mylène Lareau  
Brouillard, Bibeau, Gariépy & Associés

c. (33926)

**Sa Majesté la Reine (Qc)**

Michel Pennou  
Poursuites criminelles et pénales du  
Québec

DATE DE PRODUCTION : 04.11.2010

---

**Jodi Snow, by her Committee, Margaret Snow**

G.P. Weatherill, Q.C.  
Nixon Wenger

v. (33945)

**Timothy Howard Irwin Saul (B.C.)**

J.D. James  
Quinlan Abrioux

FILING DATE: 19.11.2010

---

**William Russell Stephens**

William Russell Stephens

v. (33964)

**Her Majesty the Queen (Ont.)**

Benita Wassenaar  
A.G. of Ontario

FILING DATE: 23.11.2010

---

**Peter Monteith**

Peter Monteith

v. (33956)

**Her Majesty the Queen (N.B.)**

Gabriel Bourgeois, Q.C.  
A.G. of New Brunswick

FILING DATE: 16.11.2010

---

**Wayne Penner**

Julian N. Falconer  
Falconer Charney LLP

v. (33959)

**Regional Municipality of Niagara Regional  
Police Services Board et al. (Ont.)**

Eugene G. Mazzuca  
Blaney McMurtry LLP

FILING DATE: 26.11.2010

---

**Teva Canada Limited**

David W. Aitken  
Osler, Hoskin & Harcourt LLP

v. (33951)

**Pfizer Canada Inc. et al. (F.C.)**

Andrew Shaughnessy  
Torys LLP

FILING DATE: 23.11.2010

---

**Christel Simone Ute Sieg**

Dean P. Davison  
Dean P. Davison Law Corporation

v. (33957)

**Monica Elizabeth Frieda McIntosh (B.C.)**

Patrick J. Sullivan  
Taylor, Veinotte, Sullivan

FILING DATE: 25.11.2010

---

**Frank Angelo Gabriele et al.**  
Ronald B. Moldaver, Q.C.  
Davis Moldaver LLP

v. (33960)

**Ontario Realty Corporation et al. (Ont.)**  
Ronald E. Carr  
A.G. of Ontario

FILING DATE: 29.11.2010

and between

**P. Gabrielle & Sons Limited et al.**  
Enzo Di Iorio  
Rontundo Di Iorio Quaglietta

v. (33960)

**Ontario Realty Corporation et al. (Ont.)**  
Ronald E. Carr  
A.G. of Ontario

FILING DATE: 06.12.2010

---

**John Murphy et al.**  
John Murphy

v. (33977)

**John Wynne et al. (B.C.)**  
Patricia Deol  
Shortt & Arseneault

FILING DATE: 03.12.2010

---

**Keeno Shawn Wright**  
R. Ian Histed  
Downtown Legal Action

v. (33967)

**Her Majesty the Queen (Man.)**  
Eugene B. Szach  
A.G. of Manitoba

FILING DATE: 26.11.2010

---

**Michael Roy**  
Stanley J. Tessmer  
Stanley J. Tessmer Law Corporation

v. (33971)

**Her Majesty the Queen (B.C.)**  
W. Paul Riley  
Public Prosecution Service of Canada

FILING DATE: 09.12.2010

---

**Benoît Laliberté**  
Alexandre Bergevin

c. (33966)

**Autorité des marchés financiers (Qc)**  
Marc-André Fabien  
Fasken Martineau DuMoulin

DATE DE PRODUCTION : 01.12.2010

---

---

**DECEMBER 20, 2010 / LE 20 DÉCEMBRE 2010**

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Abella and Cromwell JJ.  
La juge en chef McLachlin et les juges Abella et Cromwell**

1. *Daniel Gauthier c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Crim.) (Autorisation) (33843)
2. *Miles Rapkin v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Crim.) (By Leave) (33769)
3. *Ghislain Dion c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Crim.) (Autorisation) (33789)
4. *Cimaco International Sales, inc. (d.b.a. Cimaco Travel) v. Business Practices & Consumer Protection Authority* (B.C.) (Civil) (By Leave) (33904)

**CORAM: Binnie, Fish and Rothstein JJ.  
Les juges Binnie, Fish et Rothstein**

5. *Justin Bisson v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Crim.) (By Leave) (33818)
6. *Kathleen Dufresne et al. v. Stephen W. Bartol* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33866)
7. *Qi Guo et al. v. David Charles Skinner* (B.C.) (Civil) (By Leave) (33857)

**CORAM: LeBel, Deschamps and Charron JJ.  
Les juges LeBel, Deschamps et Charron**

8. *Alan Murphy c. Micheline Rioux, ès qualités de syndic de la Chambre de la sécurité financière* (Qc) (Civile) (Autorisation) (33860)
9. *Zdzislaw Gnyp c. Atlas Copco Canada Inc.* (Qc) (Civile) (Autorisation) (33901)
10. *U.K. Pensions Regulator v. Nortel Networks Corporation et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33846)

---

**DECEMBER 17, 2010 / LE 17 DÉCEMBRE 2010**

**33900**      **Richard C. Breeden, Richard C. Breeden & Co., Gordon A. Paris, James R. Thompson, Richard D. Burt, Graham W. Savage, Raymond G.H. Seitz v. Conrad Black AND BETWEEN Richard C. Breeden, Richard C. Breeden & Co., Gordon A. Paris, James R. Thompson, Richard D. Burt, Graham W. Savage, Raymond G.H. Seitz v. Conrad Black AND BETWEEN Richard C. Breeden, Richard C. Breeden & Co., Gordon A. Paris, James R. Thompson, Richard D. Burt, Graham W. Savage, Raymond G.H. Seitz v. Conrad Black AND BETWEEN Richard C. Breeden, Richard C. Breeden & Co., Gordon A. Paris, James R. Thompson, Richard D. Burt, Graham W. Savage, Raymond G.H. Seitz v. Conrad Black AND BETWEEN Richard C. Breeden, Richard C. Breeden & Co., Gordon A. Paris, Graham W. Savage, Raymond G.H. Seitz and Paul B. Healy v. Conrad Black AND BETWEEN Richard C. Breeden, Richard C. Breeden & Co., Gordon A. Paris, James R. Thompson, Richard D. Burt, Graham W. Savage, Raymond G.H. Seitz, Shmuel Meitar and Henry A. Kissinger v. Conrad Black** (Ont.) (Civil) (By Leave)

The schedule for serving and filing the material and any application for leave to intervene in the appeal of *Richard C. Breeden, et al. v. Conrad Black*. (33900) to be heard on March 22, 2011 was set as follows by the Registrar:

- a) Notice of Appeal to be served and filed as soon as possible.
- b) Appellant's Record, Factum, and Book of Authorities to be served and filed no later than January 27, 2011.
- c) Notice(s) of motion for leave to intervene to be served and filed no later than February 7, 2011, should there be any.
- d) Respondent's Record, Factum and Book of Authorities to be served and filed no later than March 3, 2011.
- e) If leave to intervene is granted, Intervener's Factum and Book of Authorities to be served and filed no later than March 11, 2011.

Le registraire a établi l'échéancier suivant pour la signification et le dépôt des documents et pour toute requête en intervention dans l'appel *Richard C. Breeden, et al. c. Conrad Black* (33900) qui sera entendu le 22 mars 2011 :

- a) L'avis d'appel doit être signifié et déposé le plus tôt possible.
- b) Les dossier, mémoire et recueil de sources de l'appelant seront signifiés et déposés au plus tard le 27 janvier 2011.
- c) Les avis de requête en autorisation d'intervenir seront, le cas échéant, signifiés et déposés au plus tard le 7 février 2011.
- d) Les dossier, mémoire et recueil de sources de l'intimé seront signifiés et déposés au plus tard le 3 mars 2011.

Tout intervenant ayant obtenu l'autorisation d'intervenir signifiera et déposera ses mémoire et recueil de sources au plus tard le 11 mars 2011.

---

**DECEMBER 23, 2010 / LE 23 DÉCEMBRE 2010**

**33636**                    **Her Majesty the Queen v. J.J., D.E., A.J., L.E. and T.M.** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram :                    McLachlin C.J. and Abella and Cromwell JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Ontario Superior Court of Justice, Number 024/08, 2010 ONSC 735, dated February 1, 2010, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel du jugement de la Cour supérieure de justice de l'Ontario, numéro 024/08, 2010 ONSC 735, daté du 1er février 2010, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN ON PARTY)

Legislation – Interpretation – *Criminal Code* – Offences – Whether s. 25.1 of the *Criminal Code* creates a general legal justification for police investigative conduct that falls within its terms or a limited *in personam* defence available only to police officers charged with criminal offences committed during the course of investigative activity.

On July 14, 2006, Omar Wellington was confined, assaulted, and murdered. The police suspected it was a gang-related killing. The police obtained an authorization to wiretap named persons who were members or associates of the gang. In order to stimulate meaningful intercepts, the police decided to deploy a stimulation technique. Officers disguised as hit men approached one of the named persons and pretended to be seeking other named persons in order to kill them in revenge for Omar's murder. The technique prompted a number of phone calls from which the police obtained wiretap intercepts of evidentiary value. However, during the hit man exercise, one officer assaulted and confined the target of the exercise and he uttered a death threat. In a pre-trial voir dire into the admissibility of the intercepts, the trial judge ruled that s. 25.1(8) of the *Criminal Code* only provides a defence of justification *in personam* and it does not authorize the commission of offences nor does it prevent an accused from relying on a police officer's unlawful conduct as a basis for a motion to exclude evidence. The trial judge also found other instances of police misconduct and breaches of the *Charter*. However, he held that excluding the intercepts from evidence would bring the administration of justice into disrepute.

February 1, 2010  
Ontario Superior Court of Justice  
(Trafford J.)  
2010 ONSC 735

Application to exclude intercepted private  
communications from evidence dismissed

April 1, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

April 1, 2010  
Supreme Court of Canada

Application by Toronto Police Service to be added as a  
party and application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Législation – Interprétation – *Code criminel* – Infractions – L'art. 25.1 du *Code criminel* crée-t-il une justification légale générale à l'égard du comportement de policiers enquêteurs visé par l'article, ou bien un moyen de défense

---

personnel limité qui ne peut être invoqué que par les policiers accusés d'infractions criminelles commises au cours de l'enquête?

Le 14 juillet 2006, Omar Wellington a été séquestré, agressé et assassiné. Les policiers soupçonnaient qu'il s'agissait d'un homicide attribuable aux gangs. Les policiers ont obtenu l'autorisation de mettre sous écoute des personnes désignées qui étaient membres ou associés du gang. Pour favoriser des communications significatives, les policiers ont décidé d'employer une technique de mise en scène. Des agents déguisés en tueurs à gage ont approché une des personnes désignées et ont fait semblant d'être à la recherche des autres personnes désignées afin de les tuer en représailles du meurtre d'Omar. La technique a donné lieu à un certain nombre d'appels téléphoniques desquels les policiers ont obtenu des communications interceptées qui pouvaient servir de preuve. Toutefois, pendant la mise en scène du tueur à gages, un des policiers a agressé et séquestré la cible de la mise en scène et il a proféré une menace de mort. Dans un voir-dire préalable au procès sur l'admissibilité des communications interceptées, le juge du procès a statué que le par. 25.1(8) du *Code criminel* ne permettait pas d'invoquer une défense personnelle de justification, n'autorise pas la commission d'infractions et n'empêche pas un accusé d'invoquer le comportement illégal d'un policier comme fondement à une requête en exclusion de la preuve. Le juge du procès a également constaté d'autres cas d'inconduite des policiers et de violations de la *Charte*. Toutefois, il a statué que l'exclusion de la preuve des communications interceptées aurait pour effet de déconsidérer l'administration de la justice.

1<sup>er</sup> février 2010  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(Juge Trafford)  
2010 ONSC 735

Demande d'exclusion de la preuve de communications  
privées interceptées, rejetée

1<sup>er</sup> avril 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

1<sup>er</sup> avril 2010  
Cour suprême du Canada

Demande du service de police de Toronto pour être  
ajouté comme partie et demande d'autorisation d'appel,  
déposée

---

**33751**      **Her Majesty the Queen v. Yat Fung Albert Tse, Nhan Trong Ly, Viet Bac Nguyen, Huong  
Dac Doan, Daniel Luis Soux and Myles Alexander Vandrick** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram :      Binnie, Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Supreme Court of British Columbia, Number 23900, 2008 BCSC 211, dated February 22, 2008, is granted without costs in the cause and an *amicus curiae* will be appointed by the Court.

La demande d'autorisation d'appel du jugement de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, numéro 23900, 2008 BCSC 211, daté du 22 février 2008, est accordée sans dépens suivant l'issue de la cause et un *amicus curiae* sera nommé par la Cour.

#### CASE SUMMARY

*Charter of Rights* - Search and seizure - Criminal law - Warrantless interception of private communications - Is it contrary to s. 8 of the *Charter* for peace officers to intercept private communications in urgent situations without judicial pre-authorization - If so, is the infringement saved by s. 1 of the *Charter* - Does the right to be secure against unreasonable search or seizure impose a constitutional duty on police to report their activities to targets, superior

---

officers or other officials, and to Parliament - Does s. 8 of the *Charter* mandate which classes of peace officers should be able to employ a warrantless interception in exceptional circumstances - What leeway does Parliament have under the *Charter* in deciding which categories of unlawful acts are serious enough to merit the application of specific methods of investigation, such as wiretaps - Section 184.4 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46 (the “Code”) - *R. v. Duarte*, [1990] 1 S.C.R. 30.

Section 184.4 of the *Code* provides that peace officers can intercept private communications without prior judicial authorization, where the peace officer believes on reasonable grounds that: (i) an authorization cannot be obtained with reasonable diligence, given the urgency of the situation; (ii) an interception is immediately necessary to prevent an unlawful act that would cause serious harm to any person or to property; and (iii) either the originator or the intended recipient of the private communication is the person who would perform the harmful act or is the intended victim. In the present case, the police relied upon s. 184.4 to intercept private communications in the context of the alleged kidnapping of three individuals. The Applicant later sought to adduce evidence gathered from those interceptions at the trial of the Respondents for their alleged roles in the kidnapping, confinement, and extortion charges. The Respondents challenged the constitutional validity of s. 184.4 of the *Code* under s. 52 of the *Constitution Act, 1982*, and sections 7, 8 and 11(d) of the *Charter*. They also challenged the manner of the police’s implementation of s. 184.4, the admissibility of evidence obtained under it; and the admissibility of evidence obtained pursuant to subsequent judicial authorizations issued pursuant to s. 186 of the *Code*.

February 22, 2008  
Supreme Court of British Columbia  
(Davies J.)

Respondents’ application granted in part: s. 184.4 of the *Code* declared constitutionally invalid, but declaration stayed for period of at least 18 months

June 7, 2010  
Supreme Court of Canada

Motion for an extension of time to serve and file application and application for leave to appeal filed

---

### RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

*Charte des droits* – Fouilles et perquisitions – Droit criminel – Interception sans mandat de communications privées – L’interception par des agents de la paix de communications privées dans des situations urgentes sans autorisation judiciaire préalable porte-t-elle atteinte à l’art. 8 de la *Charte*? – Dans l’affirmative, la validité de l’acte attentatoire est-elle sauvegardée par l’article premier de la *Charte*? – Le droit à la protection contre les fouilles, perquisitions ou saisies abusives impose-t-il aux policiers une obligation constitutionnelle de rendre compte de leurs activités aux personnes visées, aux officiers supérieurs ou autres fonctionnaires et au Parlement? – L’art. 8 de la *Charte* prescrit-il les catégories d’agents de la paix qui devraient pouvoir employer une interception sans mandat dans des situations exceptionnelles? – Quelle marge de manœuvre a le Parlement en vertu de la *Charte* pour décider quelles catégories d’actes illicites sont suffisamment graves pour justifier l’application de méthodes particulières d’enquête, comme les mises sur écoute? - Article 184.4 du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46 (le « Code ») - *R. c. Duarte*, [1990] 1 R.C.S. 30.

L’article 184.4 du *Code* prévoit qu’un agent de la paix peut intercepter une communication privée, sans autorisation judiciaire préalable si les conditions suivantes sont réunies : (i) il a des motifs raisonnables de croire qu’une autorisation ne peut être obtenue, vue l’urgence de la situation; (ii) il a des motifs raisonnables de croire qu’une interception immédiate est nécessaire pour empêcher un acte illicite qui causerait des dommages sérieux à une personne ou un bien; (iii) l’auteur de la communication ou la personne à laquelle celui-ci la destine est soit la victime visée, soit la personne dont les actes sont susceptibles de causer les dommages. En l’espèce, la police s’est appuyée sur l’art. 184.4 pour intercepter des communications privées dans le contexte de l’enlèvement présumé de trois personnes. La demanderesse a ensuite tenté de présenter des éléments de preuve recueillis à partir de ces interceptions au procès des intimés pour leurs rôles allégués relativement à des accusations d’enlèvement, de séquestration et d’extorsion. Les intimés ont contesté la validité constitutionnelle de l’art. 184.4 du *Code* en s’appuyant sur l’art. 52 de la *Loi*

*constitutionnelle de 1982*, et des articles 7, 8 et 11 d) de la *Charte*. Ils ont également contesté la manière dont la police avait mis en œuvre l'art. 184.4, l'admissibilité de la preuve obtenue en vertu de cette disposition et l'admissibilité de la preuve obtenue en vertu d'autorisations judiciaires subséquentes délivrées en application de l'art. 186 du *Code*.

22 février 2008  
Cour suprême de la Colombie-Britannique  
(Juges Davies)

Demande des intimés accueillie en partie : l'art. 184.4 du *Code* est déclarée constitutionnellement invalide, mais l'exécution du jugement déclaratoire est suspendue pour une période d'au moins 18 mois

7 juin 2010  
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande et demande d'autorisation d'appel, déposées

---

**33768**            **Glen Crangle v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram :            McLachlin C.J. and Abella and Cromwell JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C49474, 2010 ONCA 451, dated June 17, 2010, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C49474, 2010 ONCA 451, daté du 17 juin 2010, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN IN CASE)

Criminal Law – Offences – Elements of Offence – Sexual assault – Consent – Defences – Honest but mistaken belief in consent – Trial – Reasons for judgment – Whether a complainant's unilateral mistake as to the identity of his or her sexual partner, in the absence of fraud by the accused, is sufficient to vitiate consent to the sexual activity that occurs between them – Whether a complainant's unilateral mistake of fact regarding an issue upon which consent hinged is sufficient to establish the absence of voluntary agreement to the sexual activity in question – Whether trial judge misapplied the defence of mistaken belief in consent and imposed a standard higher than the taking of reasonable steps to ascertain consent – Whether trial judge's reasons were sufficient to allow applicant to know the basis for the conviction and to permit meaningful appellate review.

The complainant attended a party at her boyfriend's apartment, consumed alcohol, and went to sleep in her boyfriend's bed. Several hours later, her boyfriend's identical twin brother got into the same bed. Their evidence as to what happened next differs. The complainant's evidence is that a person that she presumed was her boyfriend initiated sexual activity which she rejected, using her boyfriend's name throughout. He forcibly commenced vaginal intercourse. She left the bed, turned on a light and saw that he was the applicant and not her boyfriend. She reacted with anger and disbelief. The applicant's evidence was that after he got into the bed, the complainant initiated heavy petting that aroused him and which led to further sexual activity. At no point did she call his brother's name. At one point they lay facing one another and there was enough light in the bedroom that he could clearly see the details of her face. His brother had an injured eye and the complainant could tell them apart. At one point he asked "Are you sure?" and, in response, she initiated intercourse. When he uttered something else, she jumped out of bed, turned on a light and reacted with anger and disbelief.

June 27, 2008  
Ontario Superior Court of Justice  
(Thomas J.)

Conviction for sexual assault

June 17, 2010  
Court of Appeal for Ontario  
(Doherty, Laskin, Goudge JJ.A)  
2010 ONCA 451  
C49474

Appeal dismissed

September 16, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER)

Droit criminel – Infractions – Éléments de l'infraction – Agression sexuelle – Consentement – Moyens de défense – Croyance sincère mais erronée au consentement – Procès – Motifs du jugement – L'erreur unilatérale de la plaignante quant à l'identité de son partenaire sexuel, en l'absence de fraude de l'accusé, suffit-elle à vicier le consentement à l'activité sexuelle qui se produit entre eux? – L'erreur de fait unilatérale de la plaignante relativement à une question dont le consentement dépendait suffit-elle à établir l'absence d'accord volontaire à l'activité sexuelle en question? – Le juge du procès a-t-il mal appliqué le moyen de défense de la croyance erronée au consentement et a-t-il imposé une norme plus rigoureuse que la prise de mesures raisonnables pour déterminer le consentement? – Les motifs du juge du procès étaient-ils suffisants pour permettre au demandeur de connaître le fondement de la déclaration de culpabilité et permettre un examen valable en appel?

La plaignante a assisté à une soirée à l'appartement de son petit ami, a consommé de l'alcool et est allée dormir dans le lit de celui-ci. Plusieurs heures plus tard, le frère jumeau de son petit ami s'est rendu dans le même lit. Leurs témoignages de ce qui s'est passé ensuite diffèrent. Selon le témoignage de la plaignante, une personne qu'elle présumait être son petit ami aurait entrepris une activité sexuelle qu'elle aurait rejetée, utilisant toujours le nom de son petit ami. La personne en question l'aurait forcée à avoir un rapport sexuel vaginal. La plaignante aurait quitté le lit, allumé une lumière et vu qu'il s'agissait du demandeur et non de son petit ami. Elle aurait réagi avec colère et incrédulité. Selon le témoignage du demandeur, après qu'il s'est rendu dans le lit, la plaignante aurait commencé à le caresser ardemment, ce qui aurait eu pour effet de l'exciter et mené à la poursuite de l'activité sexuelle. À un moment donné, les deux auraient été couchés l'un en face de l'autre et la chambre était suffisamment éclairée pour qu'il puisse voir clairement les détails de son visage. Son frère avait une blessure à l'œil et la plaignante pouvait les distinguer. À un moment donné, il aurait demandé [TRADUCTION] « es-tu certaine? » et, en réponse, la plaignante aurait initié le rapport sexuel. Après qu'il eut prononcé autre chose, la plaignante aurait sauté du lit, allumé la lumière et réagi avec colère et incrédulité.

27 juin 2008  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(Juge Thomas)

Déclaration de culpabilité pour agression sexuelle

17 juin 2010  
Cour d'appel de l'Ontario  
(Juges Doherty, Laskin et Goudge)  
2010 ONCA 451  
C49474

Appel rejeté

16 septembre 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

---

**33775**      **Sa Majesté la Reine c. Michel Usereau** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram :      Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-003320-056, 2010 QCCA 894, daté du 6 mai 2010, est rejetée sans dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-003320-056, 2010 QCCA 894, dated May 6, 2010, is dismissed without costs.

**CASE SUMMARY**

Criminal law – Verdict – Defence – Evidence – Alibi – Charge to jury – Argument – Murder – Whether appeal court can set aside guilty verdict and order new trial despite stating that it does not have all relevant material required to make such order, without this affecting integrity of appeal process – Extent to which Crown's cross-examination and argument can relate to choices made by accused who is late in providing alibi and who tries to explain his lack of cooperation with police investigation – Whether Court of Appeal erred in law in finding Crown's argument and judge's charge to jury concerning interest of defence witnesses inappropriate.

Mr. Usereau was charged with first degree murder and attempted murder. The issue at trial was the assailant's identity. None of the witnesses who saw the assailant shoot the victims was able to identify him. Since Usereau and the victim Melkonian knew each other and had once been in competition for a management position at a security firm, the police decided to follow Usereau to obtain a DNA sample. Samples of Usereau's DNA were taken from a glass and a straw he had abandoned and were then used to obtain a warrant from a justice authorizing the taking of other bodily substances from him, and the resulting samples were used for forensic DNA analysis. Usereau's DNA profile was found on the hood of a jacket seized at the scene of the crime. Usereau admitted that he owned the jacket but said that it had been stolen from his locker at work. In defence, Usereau also provided an alibi, namely that, at the time of the murder, he had been spending the evening with his wife on her birthday.

October 25, 2005  
Superior Court  
Mongeau J.

Respondent convicted of first degree murder (s. 235 of *Criminal Code*) and attempted murder (s. 239(1)(a) of *Criminal Code*)

May 6, 2010  
Quebec Court of Appeal (Montréal)  
(Dalphond, Hilton and Côté J.J.A.)  
Neutral citation: 2010 QCCA 894

Appeal allowed and new trial ordered

July 29, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel – Verdict – Défense – Preuve - Alibi – Exposé au jury – Plaidoirie – Meurtre - Une cour d'appel peut-elle annuler un verdict de culpabilité et ordonner un nouveau procès alors qu'elle déclare ne pas disposer de l'ensemble du matériel pertinent et nécessaire au prononcé d'une telle ordonnance, sans que l'intégrité du processus d'appel en soit affectée? - Dans quelle mesure le contre-interrogatoire et la plaidoirie du ministère public peuvent-ils porter sur les choix faits par un accusé qui fait valoir tardivement un alibi et cherche à expliquer son absence de collaboration à l'enquête policière?- La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en considérant inadéquates la plaidoirie du ministère public et les directives du juge au jury traitant de l'intérêt des témoins de la défense?

M. Usereau est accusé de meurtre au premier degré et de tentative de meurtre. Au procès l'identité de l'agresseur est la question en litige. Aucun des témoins qui ont aperçu l'agresseur tirer les victimes n'est en mesure de l'identifier. Puisque Usereau et la victime Melkonian se connaissaient et se sont trouvés à un moment donné en compétition pour un poste de gérant à une compagnie de sécurité, la police décide de suivre Usereau afin d'obtenir un échantillon d'ADN. Les prélèvements d'ADN de Usereau sur un verre et une paille abandonnés ont mené, par la suite, à l'obtention d'un mandat d'un juge de paix, autorisant le prélèvement d'autres substances corporelles sur sa personne, et ses prélèvements ont servi à l'analyse génétique de Usereau. Dans le capuchon de manteau saisi sur la scène du crime, se retrouve le profil génétique de Usereau. Ce dernier admet être le propriétaire du manteau, mais affirme se l'être fait voler dans son casier à l'ouvrage. En défense, Usereau présente également un alibi, soit, qu'au moment du meurtre il passait la soirée avec sa conjointe dont c'était l'anniversaire.

Le 25 octobre 2005  
Cour supérieure  
Le juge Mongeau

Déclaration de culpabilité : meurtre au premier degré (art. 235 du *Code criminel*) et tentative de meurtre (art. 239(1)a) du *Code criminel*

Le 6 mai 2010  
Cour d'appel du Québec (Montréal)  
(Les juges Dalphond, Hilton et Côté)  
Référence neutre :2010 QCCA 894

Appel accueilli : nouveau procès ordonné

Le 29 juillet 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**33788**      **Lavery, de Billy, s.e.n.c.r.l. c. Groupe Jean Coutu (PJC) inc.** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram :      Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-019968-098, 2010 QCCA 937, daté du 12 mai 2010, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-019968-098, 2010 QCCA 937, dated May 12, 2010, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

(SEALING ORDER)

Law of professions – Conflict of interest – Lawyers formerly representing opponent of client of new firm joined by them – Firm disqualified – Whether courts below erred in concluding that presumption of knowledge of confidential information not rebutted – Time when safeguards must be put in place following arrival of new lawyers and extent of such safeguards – Whether lawyer’s obligation of loyalty to client continues indefinitely.

A pharmacist who was a franchisee of Groupe Jean Coutu, or PJC, accused PJC of forcing him to share profits from the sale of medications through royalty fees payable under their agreement, contrary to the regulations of the professional order; this had led, incidentally, to a disciplinary complaint against the pharmacist. The pharmacist wanted to have the royalty fee clauses of the franchise agreement declared null and to be reimbursed the royalty fees paid to PJC during the previous few years. Mr. Frère from Lavery represented him. Lavery traditionally handled cases for the Ordre des pharmaciens. Mr. Zigby, Mr. Couture and Mr. Vautour, lawyers now practising at Lavery, had represented PJC continuously while with Desjardins Ducharme, a firm that had been dissolved in 2007.

July 31, 2009  
Quebec Superior Court  
(Richer J.)  
Neutral citation: 2009 QCCS 3893

Respondent’s motion allowed; Applicant firm disqualified from representing pharmacist Quesnel, who was Respondent’s opponent in principal action

May 12, 2010  
Quebec Court of Appeal (Montréal)  
(Rochon, Dutil and Kasirer JJ.A.)  
Neutral citation: 2010 QCCA 937

Appeal dismissed

August 9, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

(ORDONNANCE DE MISE SOUS SCÉLÉ)

Droit professionnel – Conflit d’intérêts – Avocats ayant déjà représenté l’adversaire d’un client de la nouvelle firme à laquelle ils se sont joints – Déclaration d’inhabilité de la firme – Les instances inférieures ont-elles erré en concluant que la présomption de connaissance d’informations confidentielles n’avait pas été repoussée? – À quel moment des mesures de protection doivent-elles être mises en place à la suite de l’arrivée de nouveaux avocats et quelle serait l’étendue de ces mesures? - L’obligation de loyauté de l’avocat envers son client perdure-t-elle indéfiniment?

Un pharmacien franchisé du Groupe Jean Coutu, ou PJC, accuse ce dernier de le forcer, par le biais de redevances contractuelles, à partager en réalité les bénéfices de la vente de médicaments, le tout contrairement aux règlements de l’Ordre professionnel; il a incidemment fait l’objet d’une plainte disciplinaire à cet effet. Le pharmacien veut faire déclarer nulles les clauses de redevances du contrat de franchise et obtenir le remboursement des sommes versées à PJC à ce titre, pour les dernières années. Me Frère, de Lavery, le représente. Lavery s’occupe traditionnellement des dossiers de l’Ordre des pharmaciens. Mes Zigby, Couture et Vautour, qui oeuvrent désormais au sein de Lavery, ont représenté PJC de façon continue alors qu’ils pratiquaient chez Desjardins Ducharme, cabinet dissous en 2007.

Le 31 juillet 2009  
Cour supérieure du Québec  
(La juge Richer)  
Référence neutre : 2009 QCCS 3893

Requête de l'intimé accueillie; firme demanderesse déclarée inhabile à représenter le pharmacien Quesnel, opposé à l'intimé dans le litige principal.

Le 12 mai 2010  
Cour d'appel du Québec (Montréal)  
(Les juges Rochon, Dutil et Kasirer)  
Référence neutre : 2010 QCCA 937

Rejet de l'appel.

Le 9 août 2010  
Cour suprême du Canada

Dépôt de la demande d'autorisation d'appel.

33800

**Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada v. Bell Canada, Canadian Recording Industry Association, Apple Canada Inc., Rogers Communications Inc., Rogers Wireless Partnership, Shaw Cablesystems G.P., Telus Communications Inc., CMRRA/SODRAC Inc., Entertainment Software Association and Entertainment Software Association of Canada** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : LeBel, Deschamps and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-514-07, 2010 FCA 123, dated May 14, 2010, is granted with costs in the cause.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-514-07, 2010 CAF 123, daté du 14 mai 2010, est accordée avec dépens suivant l'issue de la cause.

#### CASE SUMMARY

(COURT FILE CONTAINS INFORMATION THAT IS NOT AVAILABLE FOR INSPECTION BY THE PUBLIC)

Intellectual Property – Copyright – Whether providing previews consisting of excerpts of works is fair dealing for the purpose of research that does not infringe copyright.

Some commercial internet sites that sell downloads of works allow users to preview the works. A preview typically consists of an extract taken from the work, for example a 30-second extract of a musical track, streamed online and accessible to consumers. On October 18, 2007, the Copyright Board of Canada released a decision stating the royalties to be collected for the communication to the public by telecommunication, in Canada, of musical or dramatic-musical works. In part, the decision address previews.

October 18, 2007  
Copyright Board of Canada  
(Vancise, Callary, Charron)

Decision, *inter alia*, that defence of fair dealing for the purpose of research applies to consumers viewing previews consisting of excerpts of works

May 14, 2010  
Federal Court of Appeal (Montreal)  
(Létourneau, Nadon, Pelletier JJ.A.)  
2010 FCA 123  
Docket : A-514-07

Application for judicial review dismissed

August 13, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(LE DOSSIER DE LA COUR RENFERME DES DONNÉES QUE LE PUBLIC N'EST PAS AUTORISÉ À CONSULTER)

Propriété intellectuelle – Droit d'auteur – L'offre d'écoute préalable d'extraits d'œuvres est-elle une utilisation équitable à des fins de recherche qui ne viole pas le droit d'auteur?

Certains sites internet commerciaux qui vendent des téléchargements d'œuvres permettent aux utilisateurs d'écouter les œuvres au préalable. Une écoute préalable comprend un extrait de l'œuvre, d'une durée de trente secondes par exemple, transmis en ligne et accessible par les consommateurs. Le 18 octobre 2007, la Commission du droit d'auteur Canada a publié une décision fixant les redevances à percevoir pour la communication au public par télécommunications au Canada d'œuvres musicales ou dramatiques. La décision porte entre autres sur les écoutes préalables.

18 octobre 2007  
Commission du droit d'auteur Canada  
(Commissaires Vancise, Callary et Charron)

Décision portant notamment que la défense d'utilisation équitable à des fins de recherche s'applique aux consommateurs qui font l'écoute préalable d'extraits d'œuvres

14 mai 2010  
Cour d'appel fédérale (Montréal)  
(Juges Létourneau, Nadon et Pelletier)  
2010 CAF 123  
Registre : A-514-07

Demande de contrôle judiciaire rejetée

13 août 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**33805**            **Syed Joe Ahmad v. Phil Lachambre** (Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram :            **Binnie, Fish and Rothstein JJ.**

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 0903-0157-AC, 2010 ABCA 142, dated April 27, 2010, is dismissed with costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est

---

accordée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 0903-0157-AC, 2010 ABCA 142, daté du 27 avril 2010, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Civil procedure – Application for non-suit- Torts – Inducement of breach of employment contract – Whether the Court of Appeal erred in accepting the trial judge's test for granting a non-suit application and its application to the facts of this case.

The Applicant was the chief executive officer of the Athabasca Tribal Council Ltd. ("ATC"), a corporation formed by five First Nations. ATC cooperated with various companies near Fort McMurray in securing employment for members of the First Nations. The Respondent was vice-president of one of those employer companies.

Complaints were made about the Applicant. Due to financial concerns about ATC, he put forward a proposal that employer companies pay more of the operating costs of ATC. This was unpopular with the companies, and ultimately rejected. A number of people inside and outside ATC had concerns about the Applicant's actions. When the Respondent was told that the Applicant's termination was being contemplated, he indicated that he would not have a problem with that decision. When the Applicant was terminated, he brought an action against ATC for wrongful dismissal, and brought an action against the Respondent and another individual, claiming the tort of inducing breach of his employment contract.

October 27, 2008  
Court of Queen's Bench of Alberta  
(Belzil J.)  
2008 ABQB 699

Applicant awarded judgment against employer in the amount of three weeks' salary, all other claims dismissed; Respondent's application for non-suit of Applicant's claim for the tort of inducing breach of contract, granted

April 27, 2010  
Court of Appeal of Alberta (Edmonton)  
(Côté, O'Brien and Gill JJ.A.)  
2010 ABCA 142

Appeal dismissed

August 23, 2010  
Supreme Court of Canada

Motion for an extension of time and application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile – Demande de non-lieu – Responsabilité délictuelle – Incitation à la rupture d'un contrat de travail – La Cour d'appel a-t-elle eu tort d'accepter le critère du juge de première instance pour accueillir une demande de non-lieu et son application aux faits en l'espèce?

Le demandeur était le premier dirigeant d'Athabasca Tribal Council Ltd. (« ATC »), une personne morale formée de cinq Premières Nations. ATC a collaboré avec diverses compagnies près de Fort McMurray pour l'embauche de membres des Premières Nations. L'intimé était le vice-président de l'une de ces compagnies.

Le demandeur a fait l'objet de plaintes. En raison de préoccupations financières au sujet d'ATC, il a présenté une proposition pour que les compagnies qui embauchaient paient une plus grande part des frais de fonctionnement d'ATC. Les compagnies n'étaient pas d'accord et ont fini par rejeter la proposition. Un certain nombre de personnes à

---

l'intérieur et à l'extérieur d'ATC étaient préoccupées par les démarches du demandeur. Lorsque l'intimé a été informé que le congédiement du demandeur était envisagé, il a fait savoir qu'il ne serait pas contre cette décision. Lorsque le demandeur a été congédié, il a intenté une action contre ATC pour congédiement injustifié et une action contre l'intimé et une autre personne, alléguant le délit civil d'avoir incité à la rupture de son contrat de travail.

27 octobre 2008  
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta  
(Juge Belzil)  
2008 ABQB 699

Le demandeur obtient un jugement contre l'employeur pour le montant de trois semaines de salaire, toutes les autres demandes sont rejetées; demande de non-lieu relativement à la demande du demandeur pour le délit civil d'avoir incité à la rupture de contrat, accueillie

27 avril 2010  
Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton)  
(Juges Côté, O'Brien et Gill)  
2010 ABCA 142

Appel rejeté

23 août 2010  
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation de délai et demande d'autorisation d'appel, déposées

---

**33809**      **Alice Dicks, Allison Collins and M. Joseph Dicks v. Heidi Scott as Executrix of the Estate of John Joseph Dicks** (N.L.) (Civil) (By Leave)

Coram :      McLachlin C.J. and Abella and Cromwell JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador - Court of Appeal, Numbers 08/73 and 08/74, 2010 NLCA 35, dated May 31, 2010, is dismissed with costs to the respondent Heidi Scott and to be paid from the Estate of John Joseph Dicks.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador - Cour d'appel, numéros 08/73 et 08/74, 2010 NLCA 35, daté du 31 mai 2010, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée Heidi Scott et à être payé de la succession de John Joseph Dicks.

CASE SUMMARY

Wills and Estates – Wills – Administration of estates – Executrix and Trustee – Whether the trustee is required to invest estate assets to generate income for a life beneficiary – If yes, whether the trustee is entitled to invest a significant portion of the estate assets in non-yielding or low yielding “growth” equity investments intended for capital appreciation instead of producing current income for the life beneficiary – If yes, whether the *Trustee Act*, permits an executrix to invest a significant portion of the estate assets in low yielding “growth” equities, instead of producing current income for the life beneficiary.

The issues in this leave application stem from a dispute over the administration of an estate. The Testator directed his Estate be held in trust for the benefit of his spouse during her lifetime, with the residue after her death to be divided equally among his four children. An application by beneficiaries in the Trial Division to have the Trustee removed was dismissed. The Court of Appeal also dismissed the appeal.

August 11, 2008  
Supreme Court of Newfoundland & Labrador,  
Trial Division  
(Orsborn J.)  
Neutral citation: 2008 NLTD 138

Application seeking relief concerning the  
administration of the Estate of John Dicks, dismissed

May 31, 2010  
Supreme Court of Newfoundland and  
Labrador - Court of Appeal  
(Green C.J.N.L. and Cameron and Welsh  
J.J.A.)  
Neutral citation: 2010 NLCA 35

Appeal dismissed

August 26, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Successions – Testaments – Administration des successions – Exécutrice et fiduciaire – Le fiduciaire est-il tenu d'investir les biens de la succession afin de produire un revenu pour un bénéficiaire viager? – Dans l'affirmative, le fiduciaire a-t-il le droit d'investir une partie considérable des biens de la succession dans des placements en actions « de croissance » à rendement nul ou à faible rendement qui ont pour but de produire une plus-value en capital, plutôt qu'un revenu courant pour le bénéficiaire viager? – Dans l'affirmative, la *Trustee Act* permet-elle à une exécutrice d'investir une partie considérable des biens de la succession dans des placements en actions « de croissance » à faible rendement, plutôt que de produire un revenu courant pour le bénéficiaire viager?

La question en litige dans la présente demande d'autorisation découle d'un différend concernant l'administration d'une succession. Le testateur avait demandé que sa succession soit détenue en fiducie au profit de son épouse du vivant de celle-ci et que le reliquat après son décès soit divisé entre ses quatre enfants à parts égales. La Section de première instance a rejeté la demande des bénéficiaires en destitution de la fiduciaire. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

11 août 2008  
Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador,  
Section de première instance  
(Juge Orsborn)  
Référence neutre : 2008 NLTD 138

Demande de réparation relative à l'administration de la  
succession de John Dicks, rejetée

31 mai 2010  
Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador – Cour  
d'appel  
(Juge en chef Green, juges Cameron et Welsh)  
Référence neutre : 2010 NLCA 35

Appel rejeté

26 août 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

**33810**                    **Philip E. Johnston v. Chubb Canada** (Que.) (Civil) (By Leave)

Coram :                    LeBel, Deschamps and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-019125-087, 2010 QCCA 1066, dated June 2, 2010, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-019125-087, 2010 QCCA 1066, daté du 2 juin 2010, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Insurance – Liability insurance – Latent defects – Action in warranty – Policy interpretation – Duty to defend – Whether the Court of Appeal erred in holding that the escape of oil from a buried underground storage tank did not constitute an “occurrence”, “loss” or “accident” within the meaning of the insurance policy – Whether the Court of Appeal erred in failing to recognize that the personal liability insurance policy included coverage for contractual liability, having exclusions not relevant to this litigation – Whether the Court of Appeal erred in resorting to general principles of insurance law as an interpretive aid.

The applicant, Mr. Johnston, sold his home to a third party, who, after purchase, discovered an old tank buried in the backyard of the property. The third party purchasers brought an action against Mr. Johnston on the basis that they would not have paid such a high price for the property had they known of the latent defect. In response, Mr. Johnston brought an action in warranty against his insurance company, the respondent Chubb Canada. The third party purchaser's action was allowed in part. Mr. Johnston's action in warranty was dismissed on the grounds that the leaking oil tank did not constitute an “occurrence” or an event necessary to activate his liability coverage, and that the insurance company's duty to defend did not arise given the nature of the claim. The Court of Appeal dismissed the appeal.

October 2, 2008  
Superior Court of Quebec  
(Hébert J.)  
2008 QCCS 4589

Applicant's action in warranty against the respondent insurance company dismissed

June 2, 2010  
Court of Appeal of Quebec  
(Rochon, Dalphond and Bouchard JJ.A.)  
2010 QCCA 1066

Appeal dismissed

August 27, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Assurance – Assurance de responsabilité – Vices cachés – Action en garantie – Interprétation de la police – Obligation de défendre – La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que la fuite d'huile d'un réservoir enfoui ne constituait pas une « occurrence », un « sinistre » (« loss ») ou un « accident » au sens du contrat d'assurance? – La Cour d'appel a-t-elle eu tort de ne pas reconnaître que le contrat d'assurance de responsabilité personnelle comprenait une couverture de la responsabilité contractuelle, comportant des exclusions qui ne s'appliquent pas en l'espèce? – La

Cour d'appel a-t-elle eu tort d'avoir recours aux principes généraux du droit des assurances comme outil d'interprétation?

Le demandeur, M. Johnston, a vendu sa maison à des tiers qui, après l'achat, ont découvert un vieux réservoir enfoui à l'arrière de la maison. Les tiers-acheteurs ont intenté une action contre M. Johnston, alléguant qu'ils n'auraient pas payé un prix aussi élevé pour le bien s'ils avaient eu connaissance du vice caché. En réponse, M. Johnston a intenté un recours en garantie contre sa compagnie d'assurance, l'intimée Chubb Canada. L'action des tiers acheteurs a été accueillie en partie. L'action en garantie de M. Johnston a été rejetée au motif que le réservoir d'huile qui fuyait ne constituait pas une « occurrence » ou un événement nécessaire pour déclencher sa couverture de responsabilité et que l'obligation de défendre de la compagnie d'assurance n'avait pas pris naissance, vu la nature de sa réclamation. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

2 octobre 2008  
Cour supérieure du Québec  
(Juge Hébert)  
2008 QCCS 4589

Action en garantie du demandeur contre la compagnie  
d'assurance intimée, rejetée

2 juin 2010  
Cour d'appel du Québec  
(Juges Rochon, Dalphond et Bouchard)  
2010 QCCA 1066

Appel rejeté

27 août 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

---

**33816**      **Roman Catholic Bishop of the Diocese of Calgary v. Attorney General of Canada, in Right of Her Majesty the Queen** (Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram :      Binnie, Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 0901-0225-AC, 2010 ABCA 202, dated June 3, 2010, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 0901-0225-AC, 2010 ABCA 202, daté du 3 juin 2010, est rejetée avec dépens.

**CASE SUMMARY**

Civil procedure – Appeals – Leave to appeal -- Personal or institutional bias – Rule 505(3) of the Alberta *Rules of Court* -- Whether the Alberta judicial process that requires a litigant to seek leave to appeal from the judge that made the decision at first instance raises a reasonable apprehension of bias – Whether a Justice can deny access to appellate review of his own decision through the refusal to grant leave.

This appeal arises out of class action litigation brought on behalf of former residents in Indian Residential Schools in Alberta. In May 2006, a global settlement was reached. The applicant, Roman Catholic Bishop of the Diocese of Calgary did not participate in the settlement. After the settlement was approved by the courts in nine jurisdictions, the applicant sought its costs for defending the third party claims filed by Canada, pursuant to r. 601 of the *Alberta Rules of Court*.

The case management judge who had been handling the action denied the applicant's application for costs: 2009 ABQB 29. The applicant sought leave to appeal the costs decision under r. 505(3), which requires that leave be obtained from the court that made the costs order. The case management judge (which was the same judge that denied the application for costs) denied the application for leave: 2009 ABQB 231.

The applicant sought to appeal the decision denying leave and, if it was successful on that appeal, it asked the court to grant leave to appeal the costs decision and then hear the appeal from the costs decision. The Court of Appeal dismissed the appeal finding the applicant's allegations of bias, either personal or institutional, could not be sustained and the case management judge had jurisdiction to decide the leave application and his decision denying leave was final.

January 14, 2009  
Court of Queen's Bench of Alberta  
(McMahon J.)  
2009 ABQB 29

Application for costs dismissed

April 14, 2009  
Court of Queen's Bench of Alberta  
(McMahon J.)  
2009 ABQB 29

Application for leave to appeal a cost decision dismissed

June 3, 2010  
Court of Appeal of Alberta (Calgary)  
(Paperny, Ritter and Martin JJ.A.)  
2010 ABCA 202

Appeal dismissed

August 31, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

### RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile – Appels – Autorisation d'appel – Partialité personnelle ou institutionnelle – Règle 505(3) des *Rules of Court* d'Alberta – Le processus judiciaire albertain qui oblige une partie à un litige à demander l'autorisation d'appel du juge qui a rendu la décision en premier lieu soulève-t-il une crainte raisonnable de partialité? – Un juge peut-il refuser l'accès à la révision en appel de sa propre décision par le refus d'accorder l'autorisation?

Le présent appel découle d'un recours collectif intenté au nom d'anciens pensionnaires des pensionnats indiens en Alberta. En mai 2006, un règlement global a été conclu. Le demandeur, l'évêque catholique romain du diocèse de Calgary n'a pas participé au règlement. Après que le règlement a été homologué par les tribunaux dans neuf ressorts, le demandeur a demandé ses dépens en défense aux mises en cause déposées par le Canada, conformément à la règle 601 des *Alberta Rules of Court*.

Le juge responsable de la gestion de l'instance qui avait traité l'affaire a rejeté la demande de dépens du demandeur : 2009 ABQB 29. Le demandeur a demandé l'autorisation d'appel de la décision sur les dépens en vertu de la règle 505(3), qui oblige une partie à obtenir l'autorisation du tribunal qui a rendu l'ordonnance sur les dépens. Le juge responsable de la gestion de l'instance (le même qui avait rejeté la demande de dépens) a rejeté la demande d'autorisation d'appel : 2009 ABQB 231.

Le demandeur a cherché à interjeter appel de la décision refusant l'autorisation et, s'il avait gain de cause dans cet appel, il a demandé au tribunal d'accorder l'autorisation d'appel de la décision sur les dépens, puis d'entendre l'appel

---

de cette décision. La Cour d'appel a rejeté l'appel, concluant que l'allégation de partialité, personnelle ou institutionnelle, faite par le demandeur, ne pouvait être retenue, que le juge responsable de la gestion de l'instance avait compétence pour trancher la demande d'autorisation d'appel et que sa décision refusant l'autorisation était finale.

14 janvier 2009  
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta  
(Juge McMahon)  
2009 ABQB 29

Demande de dépens rejetée

14 avril 2009  
Cour du Banc de la Reine de l'Alberta  
(Juge McMahon)  
2009 ABQB 29

Demande d'autorisation d'appel d'une décision sur les  
dépens, rejetée

3 juin 2010  
Cour d'appel de l'Alberta (Calgary)  
(Juges Paperny, Ritter et Martin)  
2010 ABCA 202

Appel rejeté

31 août 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

---

**33821**            **Thornhill Green Co-Operative Homes Inc. and Co-Operative Housing Federation of Canada  
v. Regional Municipality of York** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram :            LeBel, Deschamps and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C50945, 2010 ONCA 393, dated June 2, 2010, is dismissed with costs to the respondent Regional Municipality of York and to Mintz & Partners Limited, in its capacity as court-appointed receiver and manager of Thornhill Green Co-Operative Homes Inc.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C50945, 2010 ONCA 393, daté du 2 juin 2010, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée Regional Municipality of York et en faveur de Mintz & Partners Limited, in its capacity as court-appointed receiver and manager of Thornhill Green Co-Operative Homes Inc.

**CASE SUMMARY**

Bankruptcy and insolvency – Receiver – Receivership sale – Applicant housing co-op placed in receivership – Court approving sale of assets recommended by court-appointed receiver - Whether principles of *Soundair* are properly applicable to a case of a receiver/manager appointed to address management issues in a non-profit housing co-operative – Weight court should give to desirability of preserving democratic participation rights and other housing rights of members of a “non-profit housing co-operative” - Whether it is appropriate to treat property of non-profit housing co-operatives as “phantom equity”.

Thornhill Green Co-operative Homes Inc. is a co-operative corporation established to provide affordable housing. As

such, it is regulated and governed by provincial legislation pertaining both to co-operative housing and social assistance housing. The Regional Municipality of York (the Region) is responsible under that legislation for supervising individual co-operatives and other social housing organizations in the region.

Because of various financial difficulties it had encountered, Thornhill Green was placed in receivership in 2006 at the instance of the Region. Mintz & Partners Ltd. was appointed receiver and manager and ultimately recommended a sale to Housing York Inc., a body controlled by the Region.

July 16, 2009  
Ontario Superior Court of Justice  
(Morawetz J.)

Motion by Receiver for order approving transaction of purchase and sale granted; Cross-motion by Thornhill Green to remove power of Receiver to sell property dismissed

June 2, 2010  
Court of Appeal for Ontario  
(Weiler, Blair and Rouleau JJ.A.)  
Neutral citation: 2010 ONCA 393

Appeal dismissed

September 1, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Faillite et insolvabilité – Séquestre – Vente de séquestre – La coopérative d'habitation demanderesse a été mise sous séquestre – Le tribunal a homologué la vente des biens recommandée par le séquestre judiciaire – Les principes de l'arrêt *Soundair* s'appliquent-ils dans une affaire où un séquestre/gestionnaire a été nommé pour s'occuper des questions de gestion dans une coopérative d'habitation sans but lucratif? – Quelle importance le tribunal doit-il accorder au caractère souhaitable de préserver les droits de participation démocratique et d'autres droits relatifs au logement des membres d'une « coopérative d'habitation sans but lucratif »? – Convient-il de traiter les biens des coopératives d'habitation sans but lucratif comme des [TRADUCTION] « biens propres fictifs »?

Thornhill Green Co-operative Homes Inc. est une coopérative constituée en personne morale pour fournir des logements abordables. Comme telle, elle est régie par les lois provinciales relatives aux coopératives d'habitation et au logement social. La municipalité régionale de York (la Région) est chargée, en vertu de ces lois, de superviser les coopératives et d'autres organismes de logement social dans la région.

En raison de diverses difficultés financières qu'elle a connues, Thornhill Green a été mise sous séquestre en 2006 à la demande de la Région. Mintz & Partners Ltd. a été nommée séquestre et gestionnaire a fini par recommander la vente à Housing York Inc., un organisme contrôlé par la Région.

16 juillet 2009  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(Juge Morawetz)

Motion du séquestre en vue d'obtenir l'homologation de l'achat et la vente, accueillie; motion incidente de Thornhill Green en vue de retirer le pouvoir du séquestre de vendre les biens, rejetée

2 juin 2010  
Cour d'appel de l'Ontario  
(Juges Weiler, Blair et Rouleau)  
Référence neutre : 2010 ONCA 393

Appel rejeté

1<sup>er</sup> septembre 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

---

**33825**                    **Randall James Thompson v. Barbara Webber, Heather Barkley, E.M. Liz Makarewich and Corporation of the District of Saanich** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram :                Binnie, Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA037341, 2010 BCCA 308, dated June 10, 2010, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA037341, 2010 BCCA 308, daté du 10 juin 2010, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

*Charter of rights* – Right to equality – Discrimination based on sex - Torts – Negligence – Duty of Care – Damages – Compensable harm – Whether the lower courts erred in dismissing the Applicant's action - Do law enforcement officers still have discretion when it comes to the assault of children with an object, or must they recommend charges (and assist in prosecution) based on the objective test established by the Supreme Court of Canada - Did the female law enforcement officers decide not to prosecute because of gender discrimination against the father, and is this a violation of his *Charter* rights and therefore a compensable harm - Is Parental Alienation suffered by the targeted parent a harm by itself, or must the psychological harms stemming from it be claimed - *Canadian Charter Rights and Freedoms*, ss. 1 and 15 - *Canadian Foundation for Children, Youth and the Law v. Canada (Attorney General)*, 2004 SCC 4, [2004] 1 S.C.R. 76.

The applicant and his former wife shared joint custody and guardianship of their two children. In June 2007, the children made comments to their father that made him believe their mother had been disciplining them by striking them with a kitchen spatula. He made a complaint about the conduct to the Saanich police department. An officer eventually interviewed the former spouse and later another officer interviewed the children. The officers received information from the children and admissions from their mother that she had indeed assaulted them with a spatula. A further interview was conducted of a person outside the province. Following that, the Saanich police closed the file and took no action.

The applicant commenced an action in negligence against three members of the Saanich Police Department and the District of Saanich. He alleged that the officers caused him injury by failing to adequately investigate or to recommend prosecution in regard to the information he had supplied. He alleged that these deficiencies caused his estrangement from his children, causing him relationship and psychological consequences and injury which justify an award of damages.

July 14, 2009  
Supreme Court of British Columbia  
(Wilson J.)  
2009 BCSC 1876

Order striking out certain paragraphs from the Applicant's statement of claim and dismissing his action

June 10, 2010  
Court of Appeal for British Columbia  
(Vancouver)  
(Rowles, Saunders and Smith JJ.A.)  
2010 BCCA 308; CA037341

Appeal dismissed

September 7, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

*Charte des droits* – Droit à l'égalité – Discrimination fondée sur le sexe – Responsabilité délictuelle – Négligence – Obligation de diligence – Dommages-intérêts – Préjudice indemnisable – Les juridictions inférieures ont-elles eu tort de rejeter l'action du demandeur? - Les agents de la paix ont-ils encore un pouvoir discrétionnaire lorsqu'il s'agit de voies de fait commis contre des enfants au moyen d'un objet, ou doivent-ils recommander que des accusations soient portées (et aider la poursuite) en fonction du critère objectif établi par la Cour suprême du Canada? – Les agentes de la paix en l'espèce ont-elles décidé de ne pas poursuivre en raison de discrimination fondée sur le sexe contre le père et s'agit-il d'une violation de ses droits garantis par la *Charte* et donc un préjudice indemnisable? – L'aliénation parentale subie par le parent ciblé est-il un préjudice en soi, ou faut-il alléguer les préjudices psychologiques qui en découlent? – *Charte canadienne des droits et libertés*, art. 1 et 15 - *Canadian Foundation for Children, Youth and the Law c. Canada (Procureur général)*, 2004 CSC 4, [2004] 1 R.C.S. 76.

Le demandeur et son ex-épouse avaient la garde et la tutelle conjointes de leurs deux enfants. En juin 2007, les enfants ont fait des commentaires à leur père qui l'ont amené à croire que leur mère les avait corrigés en les frappant avec une spatule de cuisine. Il a porté plainte au service de police de Saanich. Une agente a fini par interroger l'ex-épouse, puis une autre agente a interrogé les enfants. Les enfants ont affirmé – et leur mère a admis – que cette dernière les avait effectivement agressés avec une spatule. Une personne à l'extérieur de la province a également été interrogée. À la suite de ces démarches, la police de Saanich a fermé le dossier et n'a pas pris de mesures.

Le demandeur a intenté une action en négligence contre trois membres du service de police de Saanich et le district de Saanich. Il a allégué que les agentes lui avaient causé un préjudice en n'ayant pas enquêté suffisamment ou en n'ayant pas recommandé une poursuite à la suite des renseignements qu'il avait fournis. Il a allégué que ces lacunes avaient causé son éloignement de ses enfants, entraînant pour lui des conséquences relationnelles et psychologiques et un préjudice justifiant l'attribution de dommages-intérêts.

14 juillet 2009  
Cour suprême de la Colombie-Britannique  
(Juge Wilson)  
2009 BCSC 1876

Ordonnance radiant certains paragraphes de la  
déclaration du demandeur et rejetant son action

10 juin 2010  
Cour d'appel de la Colombie-Britannique  
(Vancouver)  
(Juges Rowles, Saunders et Smith)  
2010 BCCA 308; CA037341

Appel rejeté

7 septembre 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**33834**            **Eleanor R. Clitheroe v. Hydro One Inc.** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram :            Binnie, Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C50727, 2010 ONCA 458, dated June 15, 2010, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C50727, 2010 ONCA 458, daté du 15 juin 2010, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

*Charter of Rights* – Right to liberty - Fundamental justice – Legislation – Interpretation – Crown law – Government contracts - Whether the lower courts were correct in applying the standard principle of legislative interpretation, namely ascertaining the intention of the legislature - Whether the lower courts erred in failing to apply a different standard of interpretation where express rights are expropriated retroactively by legislation aimed at a single individual- Whether section 12 of the legislation is contrary to the liberty interest in Section 7 of the *Charter* - *Hydro One Inc. Directors and Officers Act*, 2002, S.O. 2002 c. 3, s. 12 (the “*Act*”).

The Applicant had a long and successful career, working first in business, then accepting positions with the Ontario Government, with Ontario Hydro, and with Hydro One Inc. With each change of employer, her pension entitlements were transferred into the plan with the new employer. In 2002, the Ontario legislature passed the *Act*, which terminated her position as a director and the Chief Executive Officer of Hydro One Inc. and purported to eliminate a significant portion of her contractual rights to pension benefits from Hydro One Inc. The Applicant brought an action against Hydro One Inc. on the basis that the *Act* was not clear, unequivocal and unambiguous in its terms with respect to retroactively divesting her of her vested pension rights. She also challenged the constitutionality of s. 12 of the *Act*, claiming that it infringed her liberty rights under s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Hydro One Inc, countered that the *Act* was clear, unequivocal and unambiguous in its intent to retroactively change and limit the Applicant's pension entitlement. The Ontario Government intervened to support the constitutionality of the legislation, arguing that the Applicant's contractual pension rights are purely economic rights that are not protected by s. 7 of the *Charter*.

June 26, 2009  
Ontario Superior Court of Justice  
(Mesbur J.)  
2009 CanLII 33029

Applicant's action dismissed

June 15, 2010  
Court of Appeal for Ontario  
(Doherty, Cronk and Watt JJ.A.)  
2010 ONCA 458

Appeal dismissed

September 9, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

*Charte des droits* – Droit à la liberté – Justice fondamentale – Législation – Interprétation – Droit de la Couronne – Marchés publics – Les juridictions inférieures ont-elles eu raison d'appliquer le principe reconnu d'interprétation des lois, à savoir déterminer l'intention du législateur? – Les juridictions inférieures ont-elles eu tort de ne pas avoir appliqué une norme d'interprétation différente dans un cas où des droits exprès sont rétroactivement expropriés par une loi qui vise une seule personne? – L'article 12 de la loi est-il contraire au droit à la liberté prévu à l'article 7 de la *Charte*? – *Loi de 2002 sur les Administrateurs et les dirigeants de Hydro One Inc.*, L.O. 2002 ch. 3, art. 12 (la « *Loi* »).

La demanderesse a eu une longue carrière couronnée de succès, travaillant d'abord en entreprise, puis dans des postes au gouvernement de l'Ontario, à Ontario Hydro et à Hydro One Inc. À chaque fois qu'elle changeait d'employeur, ses droits à pension étaient transférés au régime de son nouvel employeur. En 2002, la législature de l'Ontario a adopté la *Loi*, qui mettait fin à son mandat d'administrateur et de président et chef de la direction de Hydro One Inc. et qui était censée éliminer une partie importante de ses droits contractuels à des prestations de retraite de Hydro One Inc. La demanderesse a intenté une action contre Hydro One Inc., alléguant que les dispositions de la *Loi* qui étaient censées priver rétroactivement de ses droits acquis à pension n'étaient pas claires, non équivoques et non ambiguës. Elle a également contesté la constitutionnalité de l'art. 12 de la *Loi*, alléguant qu'il violait ses droits à la liberté aux termes de l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Hydro One Inc. a répliqué que le sens de la *Loi*, à savoir modifier et limiter rétroactivement le droit à pension de la demanderesse, était clair, non équivoque et non ambigu. Le gouvernement de l'Ontario est intervenu pour appuyer la constitutionnalité de la loi, plaidant que les droits contractuels à pension de la demanderesse étaient des droits purement économiques qui n'étaient pas protégés par l'art. 7 de la *Charte*.

26 juin 2009  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(Juge Mesbur)  
2009 CanLII 33029

Action de la demanderesse, rejetée

15 juin 2010  
Cour d'appel de l'Ontario  
(Juges Doherty, Cronk et Watt)  
2010 ONCA 458

Appel rejeté

9 septembre 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

---

**33835**                    **Carmelo Cerrelli v. Microsoft Corporation** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram :                    McLachlin C.J. and Abella and Cromwell JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-627-08, 2010 FCA 151, dated June 10, 2010, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-627-08, 2010 CAF 151, daté du 10 juin 2010, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Charter of Rights – Right to liberty – Contempt of Court – Sentencing – Applicant pleading guilty to contempt of court and ordered to pay two fines of \$50,000 within 120 days or be imprisoned for 60 days – Applicant alleging inability to pay – Whether Federal Court erred in issuing sentence – Whether Federal Court of Appeal erred in dismissing appeal.

In 2006, the Federal Court issued a permanent injunction against the applicant, Mr. Cerrelli, forbidding him from selling counterfeit copies of computer programs bearing the trade-mark Microsoft. Mr. Cerrelli was ordered to pay \$500,000 (jointly with corporate defendants) in statutory damages, \$100,000 in punitive damages, \$1,410,000 in costs, plus the Canadian equivalent of US \$175,714.23.

In 2007, the Federal Court issued two initiating contempt orders against Mr. Cerrelli for two breaches of the injunction arising at two different dates out of different acts. Mr. Cerrelli plead guilty. Beaudry J. ordered Mr. Cerrelli to pay fines of \$50,000 for each instance of contempt within 120 days. In the event that he did not pay, Mr. Cerrelli was to be imprisoned for 30 days per unpaid fine, for a total of 60 days.

On appeal, Mr. Cerrelli argued that Beaudry J. exercised his sentencing discretion in a vacuum, did not consider relevant facts – including his financial circumstances – determined the sentence in the absence of proof of *mens rea*, misinterpreted and misapplied the law and jurisprudence, and issued a sentence that violates s. 7 of the Canadian *Charter*. The Federal Court of Appeal dismissed the appeal on the ground that Mr. Cerrelli had not shown the sentence to be demonstrably unfit.

November 26, 2008  
Federal Court  
(Beaudry J.)

Contempt order issued

June 10, 2010  
Federal Court of Appeal  
(Létourneau, Noël and Trudel JJ.A.)  
2010 FCA 151

Appeal dismissed

September 8, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits – Droit à la liberté – Outrage au tribunal – Détermination de la peine – Le demandeur plaide

---

coupable d'outrage au tribunal et est condamné à payer deux amendes de 50 000 \$ dans les 120 jours ou à purger une peine d'emprisonnement de 60 jours – Le demandeur allègue son incapacité à payer – La Cour fédérale a-t-elle eu tort d'imposer la peine? – La Cour d'appel fédérale a-t-elle eu tort de rejeter l'appel?

En 2006, la Cour fédérale a délivré une injonction permanente contre le demandeur, M. Cerrelli, lui interdisant de vendre des copies contrefaites de logiciels portant la marque de commerce Microsoft. Monsieur Cerrelli a été condamné à payer 500 000 \$ (solidairement avec les sociétés défenderesses) en dommages-intérêts préétablis, 100 000 \$ en dommages-intérêts punitifs, 1 410 000 \$ en dépens, ainsi que l'équivalent en dollars canadiens de 175 714,23 \$US.

En 2007, la Cour fédérale a rendu des ordonnances introductives pour outrage au tribunal contre M. Cerrelli pour deux violations de l'injonction découlant d'actes différents survenus à deux dates différentes. Monsieur Cerrelli a plaidé coupable. Le juge Beaudry a condamné M. Cerrelli à payer des amendes de 50 000 \$ pour chaque cas d'outrage dans un délai de 120 jours. À défaut de payer, M. Cerrelli devait purger une peine d'emprisonnement de 30 jours par amende impayée, pour un total de 60 jours.

En appel, M. Cerrelli a plaidé que le juge Beaudry avait exercé dans l'abstrait son pouvoir discrétionnaire en matière de peine, qu'il n'avait pas tenu compte des faits pertinents, notamment sa situation financière, qu'il avait infligé la peine en l'absence de preuve sur la *mens rea*, qu'il avait mal interprété et mal appliqué les dispositions législatives et la jurisprudence et qu'il avait prononcé une peine qui viole l'art. 7 de la *Charte* canadienne. La Cour d'appel fédérale a rejeté l'appel au motif que M. Cerrelli n'avait pas établi que la peine n'était manifestement pas indiquée.

26 novembre 2008  
Cour fédérale  
(Juge Beaudry)

Ordonnance pour outrage prononcée

10 juin 2010  
Cour d'appel fédérale  
(Juges Létourneau, Noël et Trudel)  
2010 FCA 151

Appel rejeté

8 septembre 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**33836**            **Ronnie Grunwald v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram :            **Binnie, Fish and Rothstein JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA036594, 2010 BCCA 288, dated June 10, 2010, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA036594, 2010 BCCA 288, daté du 10 juin 2010, est rejetée sans dépens.

**CASE SUMMARY**

Charter of Rights – Constitutional Law – Criminal Law – Arbitrary Detention – Search and Seizure – Fundamental Justice – Right to make full answer and defence – Whether applicant's s.9 *Charter rights* were contravened during

---

detention – Whether denial of further cross-examination of a police witness during a re-opened *voir dire* violated right to make full answer and defence.

Two officers conducting a night time, motor vehicle check stop, stopped the applicant in his pickup truck to look for motor vehicle infractions. While one officer conducted a radio check of his drivers licence, the second officer walked around the truck to check the insurance decal on the rear licence plate. He smelled marihuana. After confirming that the decal was current, he shone a flashlight through the tinted windows of a canopy covering the truck bed. He saw garbage bags and a Ziploc bag of marihuana inside one garbage bag. The applicant was arrested, the truck searched, photographs were taken, and 42 pounds of marihuana were seized.

Defence counsel asked the Crown to preserve the garbage bags and marihuana. At the preliminary inquiry, the officer who discovered the marihuana testified that the bags and marihuana had been destroyed. Later, at a *voir dire* into whether the search and seizure was lawful, the officer was cross-examined based on the photographs taken at the search. The trial judge held that the search violated s. 8 of the *Charter* but the evidence was admissible pursuant to s. 24(2). On a subsequent *voir dire* on a motion to stay proceedings for abuse of process, the officer disclosed that the garbage bags had been discovered and Crown counsel disclosed that that the marihuana also was still in existence. The defence declined an offer from the trial judge to stay proceedings and start a new trial. The first *voir dire* was re-heard but defence counsel was not allowed to recall the police officers for further cross-examination.

April 17, 2008  
Supreme Court of British Columbia  
(Joyce J.)  
2008 BCSC 1738

Conviction for possession of marihuana for purposes  
of trafficking

June 10, 2010  
Court of Appeal for British Columbia  
(Vancouver)  
(Donald, Frankel, Bennett JJ.A.)  
2010 BCCA 288  
CA036594

Appeal from conviction dismissed

September 9, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

### RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits – Droit constitutionnel – Droit criminel – Détention arbitraire – Fouilles et perquisitions – Justice fondamentale – Droit de présenter une défense pleine et entière – Y a-t-il eu atteinte aux droits du demandeur garantis par l'art. 9 de la *Charte* pendant la détention? – Le refus de permettre le contre-interrogatoire d'un policier témoin pendant la reprise d'un voir-dire violait-il le droit de présenter une défense pleine et entière?

Deux policiers qui faisaient un barrage routier de nuit ont intercepté le demandeur dans sa camionnette pour voir s'il n'avait pas commis d'infraction au code de la route. Pendant qu'un policier faisait une vérification radio de son permis de conduire, le deuxième policier a fait le tour de la camionnette pour vérifier la vignette d'assurance sur la plaque d'immatriculation arrière. Il a senti de la marihuana. Après avoir confirmé que la vignette était à jour, il a dirigé la lumière de sa lampe de poche à travers les glaces teintées d'une boîte couvrant la caisse de la camionnette. Il y a aperçu des sacs à ordures et un sac Ziploc renfermant de la marihuana à l'intérieur d'un des sacs à ordures. Le demandeur a été arrêté, la camionnette a été fouillée, des photographies ont été prises et 42 livres de marihuana ont été saisies.

---

L'avocat de la défense a demandé au ministère public de conserver les sacs à ordures et la marihuana. À l'enquête préliminaire, le policier qui a découvert la marijuana a affirmé dans son témoignage que les sacs et la marihuana avaient été détruits. Plus tard, au cours d'un voir-dire sur la question de savoir si la fouille et la saisie étaient légales, le policier a été contre-interrogé relativement aux photographies prises pendant la fouille. Le juge du procès a statué que la fouille violait l'art. 8 de la *Charte*, mais que la preuve était admissible en application du par. 24(2). Au cours d'un voir-dire subséquent sur une requête en arrêt des procédures pour abus de procédure, le policier a révélé que les sacs à ordures avaient été découverts et l'avocat de la Couronne a révélé que la marihuana existait encore également. La défense a refusé l'offre du juge du procès d'arrêter les procédures et de commencer un nouveau procès. Le premier voir-dire a été instruit de nouveau, mais l'avocat de la défense n'a pas été autorisé à rappeler les policiers à la barre pour un autre contre-interrogatoire.

17 avril 2008  
Cour suprême de la Colombie-Britannique  
(Juge Joyce)  
2008 BCSC 1738

Déclaration de culpabilité pour possession de  
marihuana en vue d'en faire du trafic

10 juin 2010  
Cour d'appel de la Colombie-Britannique  
(Vancouver)  
(Juges Donald, Frankel et Bennett)  
2010 BCCA 288  
CA036594

Appel de la déclaration de culpabilité, rejeté

9 septembre 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

---

**33844**      **T.L. v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram :      Binnie, Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C49178, 2010 ONCA 538, dated July 27, 2010, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C49178, 2010 ONCA 538, daté du 27 juillet 2010, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN IN CASE) (PUBLICATION BAN ON PARTY)

Criminal Law – Offence – Defences – Sexual assault – Honest but mistaken belief in consent – Whether Court of Appeal has improperly restricted the defence of honest but mistaken belief in consent and thus impermissibly expanded the definition of sexual assault.

The applicant, part owner of a restaurant-bar, was convicted of a sexual assault committed against SP, a employee working as a bartender. SP testified that while she was standing behind the bar, the applicant came up behind her and that he put his arm around her waist for three to four seconds while he uttered a statement of sexual desire. The applicant admitted this conduct. The restaurant and bar encouraged a “party atmosphere” and encouraged staff to

dress and behave provocatively. The trial judge described testimony from the applicant that SP and another female employee previously had sandwiched him while SP squeezed his butt as a “red herring” and he rejected the applicant’s testimony that he and SP previously had exchanged a romantic kiss at the back of the restaurant. He rejected a claim of honest but mistaken belief in consent.

May 14, 2008  
Ontario Superior Court of Justice  
(Howden J.)

Conviction for sexual assault of SP; convictions for sexual assault of FD and threatening FD; other charges dismissed

July 27, 2010  
Court of Appeal for Ontario  
(Doherty, Armstrong, Watt JJ. A.)  
2010 ONCA 538  
Docket: C49178

Appeal from conviction for sexual assault against S.P. dismissed; Convictions in relation to FD set aside and new trial ordered

September 14, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION DANS LE DOSSIER) (ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Droit criminel – Infraction – Moyens de défense – Agression sexuelle – Croyance sincère mais erronée au consentement – La Cour d’appel a-t-elle indûment limité le moyen de défense de la croyance sincère mais erronée au consentement et donc élargi de façon inadmissible la définition d’agression sexuelle?

Le demandeur, propriétaire à temps partiel d’un resto-bar, a été déclaré coupable d’agression sexuelle commise contre SP, une employée qui travaillait comme barmaid. Dans son témoignage, SP a affirmé que pendant qu’elle se tenait debout derrière le bar, le demandeur s’est approché derrière elle et l’a prise par la taille pendant trois ou quatre secondes en lui disant qu’il la désirait sexuellement. Le demandeur a admis ce comportement. Le restaurant et le bar encourageaient une [TRADUCTION] « ambiance de fête » et encourageaient le personnel à s’habiller et à se comporter de façon provocante. Le juge du procès a qualifié de [TRADUCTION] « poudre aux yeux » le témoignage du demandeur selon lequel SP et une autre employée l’auraient pris en sandwich entre elles pendant que SP lui prenait les fesses et il a rejeté le témoignage selon lequel lui et SP auraient échangé un baiser langoureux à l’arrière du restaurant. Il a rejeté l’allégation de croyance sincère mais erronée au consentement.

14 mai 2008  
Cour supérieure de justice de l’Ontario  
(Juge Howden)

Déclaration de culpabilité d’agression sexuelle contre SP; déclarations de culpabilité d’agression sexuelle et de menaces contre FD; autres accusations rejetées

27 juillet 2010  
Cour d’appel de l’Ontario  
(Juges Doherty, Armstrong et Watt)  
2010 ONCA 538  
Registre : C49178

Appel de la déclaration de culpabilité d’agression sexuelle contre SP, rejeté; déclarations de culpabilité en rapport avec FD, annulées et nouveau procès ordonné

14 septembre 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

---

33869 **Roger Touchette c. Les frères des écoles chrétiennes d'Ottawa inc., Roman Catholic Episcopal Corporation of Ottawa et Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario** (Ont.) (Civile)  
(Autorisation)

Coram : La juge en chef McLachlin et les juges Abella et Cromwell

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accordée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro M37998, daté du 22 janvier 2010, est rejetée avec dépens.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number M37998, dated January 22, 2010, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Civil procedure – Pre-trial procedure – Judgments and orders – Contracts – Remedies – Whether courts below erred in law in interpreting parties' intention when they accepted agreement of February 1, 1999 – Whether courts below made error of mixed law and fact in interpreting agreement and *contra proferentum* doctrine.

Mr. Touchette was abused as a child at the St. Joseph's Training School. He took part in a program to reach an out-of-court settlement in proceedings brought against the Respondents. In exchange for certain benefits, he signed a full and final release in 1992, which was confirmed by the Court of Appeal in 1998. In 1999, he brought an action against the Respondents based on the same conduct that had given rise to the former claim. The motions judge dismissed the action. The Respondents nonetheless agreed to assist Mr. Touchette, without being under any obligation to do so, and the parties signed an agreement that was appended to the order. A motion subsequently came before Maranger J. concerning the interpretation of that agreement; the issue was whether the Respondents had agreed to assist Mr. Touchette financially by paying for a two-year fashion designer program or for an additional three-year couturier program.

July 27, 2009  
Ontario Superior Court of Justice  
(Pardu, Wilson and Swinton JJ.)

Appeal from order by Maranger J. finding that there was no agreement with Respondents requiring Respondents to pay tuition fees and costs associated with three years of full-time studies dismissed

January 22, 2010  
Ontario Court of Appeal  
(Weiler, Blair and Sharpe JJ.A.)

Motion for leave to appeal dismissed

September 28, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion to extend time filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile – Procédure préalable au procès – Jugements et ordonnances - Contrats –Recours Est-ce que les tribunaux inférieurs ont erré en droit en interprétant l'intention des parties lors de l'acceptation de l'entente du 1<sup>er</sup> février, 1999? – Est-ce que les tribunaux inférieurs ont commis une erreur mixte de droit et de fait concernant l'interprétation de l'entente et la doctrine du *contra proferentum*?

M. Touchette, a été victime d'abus pendant son enfance à l'École de réforme St. Joseph. Il a participé à un programme de règlement à l'amiable d'une poursuite contre les intimés, et en échange de certains bénéfices, a signé une quittance finale et complète en 1992., quittance confirmée par la Cour d'appel en 1998. En 1999, M. Touchette a intenté une poursuite contre les intimés, fondée sur le même comportement qui a donné lieu à l'ancienne réclamation. Le juge de motion a rejeté cette action. Néanmoins, les intimés ont accepté d'aider M. Touchette, sans en avoir eu l'obligation, et les parties ont signé une entente qui a été annexée à l'ordonnance, entente qui a donné lieu à une motion subséquente devant Maranger J. quant à son interprétation: à savoir si les intimés avaient accepté d'aider financièrement M. Touchette en payant un cours de Dessinateur de mode, soit un programme d'une durée de (2) ans, ou, pour le programme additionnel, celui de Couturier, d'une durée de 3 ans.

Le 27 juillet 2009  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(Les juges Pardu, Wilson et Swinton.)

Appel d'une ordonnance de Maranger J, rejetant existence d'entente avec intimés les obligeant de payer frais de scolarité et coûts associés à 3 ans d'études à temps plein : rejeté

Le 22 janvier 2010  
Cour d'appel de l'Ontario  
(Les juges Weiler, Blair et Sharpe)

Motion en autorisation d'interjeter appel rejetée

Le 28 septembre 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et requête en prorogation de délai déposées

---

**33883**      **Maxim Power Corporation v. Alberta Utilities Commission and Enmax Shepard Inc.** (Alta.)  
(Civil) (By Leave)

Coram :      McLachlin C.J. and Abella and Cromwell JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 1001-0021-AC, 2010 ABCA 213, dated July 5, 2010, is dismissed with costs to the respondent Enmax Shepard Inc.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 1001-0021-AC, 2010 ABCA 213, daté du 5 juillet 2010, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée Enmax Shepard Inc.

CASE SUMMARY

Administrative law – Tribunals – Jurisdiction – Statutes – Interpretation – *Electric Utilities Act*, S.A. 2003, c. E-5.1 – How is the jurisdiction of administrative tribunals to be determined – Is there an overriding principle of statutory interpretation which says that all tribunals must act in discrete compartments and accordingly must not rule on or entertain issues addressed by another tribunal – Is there a principle of statutory interpretation which requires Canadian courts to imply a preclusive clause so as to foreclose administrative tribunals from considering matters otherwise expressly within their jurisdiction for fear that conflicting decisions might be issued as between two tribunals, and to promote regulatory efficiency – Can mandatory express statutory purposes and schemes be ignored so as to preclude a

tribunal from exercising its core jurisdictional function where there is no preclusive clause restricting that jurisdiction, thereby denying standing to and excluding the right of interested parties to have their concerns considered by an expert tribunal otherwise fully competent and empowered to hear and rule on such concerns – Is there a principle of statutory interpretation which would allow a court to elevate statements in *Hansard* (whether provincial or federal) to such a level as to override express statutory grants of authority and express statements of statutory purpose?

ENMAX Shepard Inc. is a municipally-owned utility; Maxim Power Corp. is privately-owned. ENMAX sought the Commission's approval to build a power plant. Maxim and others applied for standing in the hearing arguing that they would be affected by the decision because the electricity market in Alberta might be distorted by approval of the plant. Before the Commission could approve the plant, the Minister's authorization was required under s. 95 of the *Electric Utilities Act*, S.A. 2003, c. E-5.1, which prohibits a municipally-owned utility from holding an interest in a generating unit without Ministerial authorization. ENMAX applied to the Minister under s. 95 and the Court of Appeal was advised that the Minister was expected to grant the authorization. Maxim applied to the Commission in an effort to prevent approval of ENMAX's proposal.

The Commission held that it did not have jurisdiction to consider the issues brought forward and denied Maxim standing in the hearing since its only interest concerned those issues. Maxim sought and was granted leave to appeal to the Court of Appeal, but the Court of Appeal found that the Commission had correctly assessed its jurisdiction and dismissed the appeal.

January 18, 2010  
Alberta Energy and Utilities Board  
(McGee J.)

Matrix denied standing in proceeding

July 5, 2010  
Court of Appeal of Alberta (Calgary)  
(Côté, Hunt, Ritter JJ.A.)  
Neutral citation: 2010 ABCA 213

Appeal dismissed

September 29, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

### RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit administratif – Tribunaux administratifs – Compétence – Lois – Interprétation – *Electric Utilities Act*, S.A. 2003, ch. E-5.1 – Comment doit-on déterminer la compétence des tribunaux administratifs? – Y a-t-il un principe absolu d'interprétation des lois qui prévoit que tous les tribunaux administratifs doivent agir dans des sphères distinctes, si bien qu'ils ne doivent pas statuer ou se pencher sur des questions traitées par un autre tribunal? – Y a-t-il un principe d'interprétation des lois qui oblige les cours canadiennes à considérer comme implicite l'existence d'une clause privative qui aurait pour effet d'empêcher les tribunaux administratifs de considérer des questions qui, par ailleurs, relèveraient expressément de leur compétence pour éviter que des décisions conflictuelles soient rendues par deux tribunaux administratifs et pour promouvoir l'efficacité de la réglementation? – Peut-on faire abstraction de l'objet et de l'esprit exprès de la loi pour empêcher un tribunal administratif d'exercer sa fonction de base, sur le plan de la compétence, en l'absence de clause privative qui limiterait cette compétence, privant ainsi les parties intéressées de leur droit de comparaître et les privant du droit de soumettre leurs préoccupations à un tribunal spécialisé qui est par ailleurs pleinement compétent et habilité pour connaître de ces préoccupations et statuer à leur égard? – Y a-t-il un principe d'interprétation des lois qui permettrait à une cour de conférer aux comptes rendus des débats (du législateur provincial ou fédéral) une importance telle qu'ils l'emporteraient sur les habilitations expresses de la loi et sur les déclarations expresses des objets de la loi?

---

ENMAX Shepard Inc. est un service public municipal; Maxim Power Corp. est une entreprise privée. ENMAX a demandé l'autorisation de la Commission pour la construction d'une centrale électrique. Maxim et d'autres ont demandé le droit de comparaître à l'audience, plaidant qu'ils seraient touchés par la décision parce que le marché de l'électricité en Alberta risquait d'être faussé par l'autorisation de la centrale. Avant que la Commission puisse autoriser la centrale, l'autorisation du ministre devait être obtenue en vertu de l'art. 95 de la *Electric Utilities Act*, S.A. 2003, c. E-5.1, qui interdit à un service public municipal de détenir une participation dans un groupe électrogène sans l'autorisation du ministre. ENMAX a présenté une demande au ministre en vertu de l'art. 95 et la Cour d'appel a été informée que l'on s'attendait à ce que le ministre accorde l'autorisation. Maxim a présenté une demande à la Commission pour tenter d'empêcher l'autorisation de la proposition d'ENMAX.

La Commission a statué qu'elle n'avait pas compétence pour considérer les questions soumises et a refusé à Maxim le droit de comparaître à l'audience, puisque son seul intérêt concernait ces questions. Maxim a demandé et obtenu l'autorisation d'appel à la Cour d'appel, mais la Cour d'appel a conclu que la Commission avait bien apprécié sa compétence et a rejeté l'appel.

18 janvier 2010  
Alberta Energy and Utilities Board  
(Juge McGee)

Matrix se voit refuser le droit de comparaître dans  
l'instance

5 juillet 2010  
Cour d'appel de l'Alberta (Calgary)  
(Juges Côté, Hunt et Ritter)  
Référence neutre : 2010 ABCA 213

Appel rejeté

29 septembre 2010  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

---

**33903**      **Fédération des producteurs acéricoles du Québec c. Henri Bourgoïn, Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec et Procureur général du Québec** (Qc) (Civile)  
(Autorisation)

Coram :      Les juges LeBel, Deschamps et Charron

La requête visant à accélérer la procédure de la demande d'autorisation d'appel est accordée sans dépens. La requête pour permission d'intervenir de l'Union des producteurs agricoles est rejetée sans dépens. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-006527-086, 2010 QCCA 1593, daté du 12 octobre 2010, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimé Henri Bourgoïn.

The motion to expedite the application for leave to appeal is granted without costs. The motion for leave to intervene of Union des producteurs agricoles is dismissed without costs. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Québec), Number 200-09-006527-086, 2010 QCCA 1593, dated October 12, 2010, is dismissed with costs to the respondent Henri Bourgoïn.

#### CASE SUMMARY

Administrative law – Powers of regulatory agency – “Liquidated damages” included in agreement prescribed after failure to reach agreement and failure of arbitration – Quebec producers selling maple syrup to New Brunswick purchaser in breach of Quebec marketing legislation – Quebec regulatory agency ordering purchaser to pay more than \$1 million in damages – Whether Régie des marchés agricoles has power to order payment of damages under

prescribed marketing agreement – Whether Court of Appeal’s judgment inconsistent with statutory provision equating effect of prescribed agreement to that of homologated agreement – Whether Court of Appeal erred in declaring that liquidated damages clauses applicable to producers invalid – Whether Court of Appeal applied inappropriate standard of review – *Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products*, R.S.Q., c. M-35.1, ss. 43, 112 to 118 – *Civil Code of Québec*, S.Q. 1991, c. 64, art. 1622.

Between 2002 and 2005, the respondent Bourgoïn, who lives in New Brunswick, purchased 834,782 pounds of maple syrup directly from nine Quebec producers, in breach of Quebec’s marketing legislation. After receiving a complaint from the applicant Fédération, the Régie des marchés agricoles ordered the purchaser to pay the Fédération \$1.20 per pound in total “liquidated damages”.

November 6, 2008  
Quebec Superior Court  
(Caron J.)  
Neutral citation: 2008 QCCS 5348

Application of respondent Bourgoïn for judicial review of decision of Régie de mise en marché des produits agricoles dismissed

October 12, 2010  
Quebec Court of Appeal (Québec)  
(Morin, Vézina and Bouchard JJ.A.)  
Neutral citation: 2010 QCCA 1593

Appeal allowed; Régie’s order for “liquidated damages” annulled

October 12, 2010  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion to expedite application filed

---

### RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

Droit administratif – Pouvoirs de l’organisme régulateur – « Dommages liquidés » inclus dans la convention imposée par décret à défaut d’entente et après échec de l’arbitrage - Vente de sirop d’érable par des producteurs du Québec à un acheteur du Nouveau-Brunswick en contravention aux règles de mise en marché prévues par la loi québécoise – Condamnation de l’acheteur à plus d’un M \$ en dommages-intérêts par l’organisme régulateur québécois - La Régie des marchés agricoles a-t-elle le pouvoir d’imposer des dommages-intérêts dans le cadre d’une convention de mise en marché décrétée? – La Cour d’appel a-t-elle rendu un jugement contraire à la disposition législative assimilant l’effet d’une convention décrétée à celui d’une convention homologuée? – La Cour d’appel a-t-elle adjugé sans droit en invalidant les clauses de dommages liquidés visant les producteurs? – La Cour d’appel a-t-elle choisi une norme de contrôle inappropriée? – *Loi sur la mise en marché des produits agricoles, alimentaires et de la pêche*, L.R.Q. ch. M-35.1, art. 43, 112 à 118 – *Code civil du Québec*, L.Q. 1991, ch. 64, art. 1622.

Entre 2002 et 2005, l’intimé Bourgoïn, qui réside au Nouveau-Brunswick, a acheté 834 782 livres de sirop d’érable directement de neuf producteurs québécois, en contravention au régime législatif provincial de mise en marché. À la suite d’une plainte de la Fédération demanderesse, la Régie des marchés agricoles impose à l’acheteur des « dommages liquidés » totaux de 1,20\$ par livre, payables à la Fédération.

Le 6 novembre 2008  
Cour supérieure du Québec  
(Le juge Caron)  
Référence neutre : 2008 QCCS 5348

Rejet de la demande de l’intimé Bourgoïn en révision judiciaire de la décision de la Régie de mise en marché des produits agricoles.

Le 12 octobre 2010  
Cour d'appel du Québec (Québec)  
(Les juges Morin, Vézina et Bouchard)  
Référence neutre : 2010 QCCA 1593

Appel accueilli; ordonnance de « dommages liquidés »  
de la Régie annulée.

Le 12 octobre 2010  
Cour suprême du Canada

Dépôt de la demande d'autorisation d'appel et de la  
requête pour en accélérer le traitement.

---

**33930**            **Her Majesty the Queen v. E.M.W.** (N.S.) (Criminal) (As of Right)

Coram :            Binnie, Fish and Rothstein JJ.

The motion to expedite the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CAC 321590, 2010 NSCA 73, dated October 8, 2010, is dismissed as unnecessary, without costs. The issues raised in the application for leave to appeal are already before the Court by way of appeal as of right on behalf of Her Majesty the Queen. Her Majesty the Queen is granted 30 days from the date of issue of this order denying leave to appeal to file her factum on appeal.

La requête visant le traitement accéléré de la demande d'autorisation d'appel est accordée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CAC 321590, 2010 NSCA 73, daté du 8 octobre 2010, est rejetée sans dépens, au motif qu'elle est inutile. La Cour est déjà saisie, par l'appel de plein droit formé au nom de Sa Majesté la Reine, des questions soulevées dans la demande d'autorisation d'appel. Sa Majesté dispose d'une période de 30 jours à compter de la date de délivrance de la présente ordonnance rejetant la demande d'autorisation d'appel pour déposer son mémoire d'appel.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN ON PARTY)

Criminal law – Trial – Evidence – Admissibility – Application of *R. v. W.(D.)*, [1991] 1 S.C.R. 742 – Appeals – Supreme Court of Canada – Appeals as of right – Dissent on question of law – Miscarriage of justice – Whether application for leave to appeal necessary – Whether the majority of the Court of appeal erred in holding that a miscarriage of justice occurred because the conduct of the trial and the manner in which the evidence was admitted was unfairly prejudicial to the respondent.

The respondent E.M.W. was convicted of sexually assaulting his daughter and he was sentenced to two years' imprisonment. He appealed his conviction on two grounds. First, he argued that the trial judge erred in evaluating the credibility, reliability and sufficiency of his testimony. Second, he argued that the trial judge erred in his application of the standard of the Crown's burden of proof, particularly in relation to the evaluation of his testimony and other evidence. Applying s. 686(1)(a)(iii) of the *Criminal Code*, the majority of the Court of Appeal allowed the appeal, quashed the conviction and ordered a new trial. In the majority's view, the conduct of the trial and the manner in which the evidence was elicited was unfairly prejudicial to the respondent and amounted to a miscarriage of justice. Fichaud J.A., dissenting, would have dismissed the appeal. He found that the issues of inadmissibility of evidence and miscarriage of justice were not raised by the respondent and were therefore not before the court. He did, however, address the grounds of appeal formulated by the respondent. He found that the trial judge made no error in his articulation or application of the *R. v. W.(D.)* principles or in his assessment of the evidence, its reliability or the witnesses' credibility. In his view, the trial displayed "a fizzled defence theory, not a miscarriage of justice".

July 13, 2009  
Provincial Court of Nova Scotia  
(Campbell J.)  
2009 NSPC 33

Respondent convicted of sexual assault

October 8, 2010  
Nova Scotia Court of Appeal  
(Fichaud [dissenting], Beveridge and Farrar JJ.A.)  
2010 NSCA 73

Appeal allowed and new trial ordered

November 1, 2010  
Supreme Court of Canada

Notice of appeal as of right filed

November 17, 2010  
Supreme Court of Canada

Motion to expedite application for leave to appeal and  
application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Droit criminel – Procès – Preuve – Admissibilité – Application de *R. c. W.(D.)*, [1991] 1 R.C.S. 742 – Appels – Cour suprême du Canada – Appels de plein droit – Dissidence sur une question de droit – Erreur judiciaire – Une demande d'autorisation d'appel est-elle nécessaire? – Les juges majoritaires de la Cour d'appel ont-ils eu tort de conclure qu'une erreur judiciaire avait eu lieu parce que l'instruction du procès et la manière dont la preuve avait été admise étaient injustement préjudiciables pour l'intimé?

L'intimé E.M.W. a été déclaré coupable d'avoir agressé sexuellement sa fille et il a été condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans. Il a interjeté appel de la déclaration de culpabilité en invoquant deux motifs. Premièrement, il a plaidé que le juge du procès avait commis une erreur dans l'évaluation de la crédibilité, de la fiabilité et de la suffisance de son témoignage. Deuxièmement, il a plaidé que le juge du procès s'était trompé dans son application de la norme en matière de charge de la preuve du ministère public, particulièrement en rapport avec l'évaluation de son témoignage et d'autres éléments de preuve. Appliquant le sous-al. 686(1)a(iii) du *Code criminel*, les juges majoritaires de la Cour d'appel ont accueilli l'appel, annulé la déclaration de culpabilité et ordonné un nouveau procès. De l'avis des juges majoritaires, l'instruction du procès et la manière dont la preuve avait été obtenue étaient injustement préjudiciables pour l'intimé et équivalaient à une erreur judiciaire. Le juge Fichaud, dissident, aurait rejeté l'appel. Il a conclu que l'intimé n'avait pas soulevé les questions d'inadmissibilité de la preuve et de l'erreur judiciaire, si bien que la cour n'en était pas saisie. Toutefois, il a traité les motifs d'appel invoqués par l'intimé. Il a conclu que le juge du procès n'avait commis aucune erreur dans sa formulation ou son application des principes de l'arrêt *R. c. W.(D.)* ou dans son évaluation de la preuve, sa fiabilité ou la crédibilité des témoins. À son avis, le procès avait été marqué par [TRADUCTION] « une thèse de la défense qui a fini en queue de poisson, et non par une erreur judiciaire ».

13 juillet 2009  
Cour provinciale de la Nouvelle-Écosse  
(Juge Campbell)  
2009 NSPC 33

Intimé déclaré coupable d'agression sexuelle

8 octobre 2010  
Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse  
(Juges Fichaud [dissident], Beveridge et Farrar)  
2010 NSCA 73

Appel accueilli et nouveau procès ordonné

1<sup>er</sup> novembre 2010  
Cour suprême du Canada

Avis d'appel de plein droit déposé

17 novembre 2010  
Cour suprême du Canada

Requête visant à accélérer la procédure de demande  
d'autorisation d'appel et demande d'autorisation  
d'appel, déposées

---

## MOTIONS

## REQUÊTES

---

10.12.2010

Before / Devant : THE REGISTRAR / LE REGISTRAIRE

### Motion to release exhibits

### Requête visant la remise de pièces

Leighton Hay

v. (33536)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

**UPON APPLICATION** by counsel on behalf of the Applicant for the release of certain exhibits to the Centre of Forensic Sciences for scientific testing;

### IT IS HEREBY ORDERED THAT:

1. Trial exhibits 49 (a page from a newspaper containing hairs) and 52 (a razor with hairs attached to it) will be released to the Centre of Forensic Sciences in Toronto for scientific examination pursuant to ss. 695(1) and 683(1)(a) of the *Criminal Code of Canada*.
2. The testing will be conducted according to the *Protocol for Testing of Hairs* ("the *Protocol*") dated December 1, 2010, attached to this order.
3. The exhibits will be picked up, retained, handled, examined, and thereafter returned to the Superior Court of Justice in accordance with the *Protocol*.
4. A report on the results of the testing will be prepared in accordance with the *Protocol* and that report, along with any and all notes, raw data, photographs, literature or other documents used in the preparation of the report, will be forwarded to counsel for the Applicant. Thereafter, in accordance with the undertaking provided by counsel for the Applicant, counsel for the Applicant will provide forthwith a copy of all reports and all accompanying materials that were provided to them by the Centre of Forensic Sciences to counsel for the Respondent.
5. Any fresh evidence application that is to be brought as a result of the scientific testing must be filed by the Applicant within 60 days of the receipt of the final report from the Centre of Forensic Sciences.

**À LA SUITE DE LA REQUÊTE** présentée par les avocats du demandeur visant la production de certaines pièces et leur remise pour analyse scientifique au Centre des sciences judiciaires;

### IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIIT :

1. Les pièces 49 (une page de journal contenant des poils ou cheveux) et 52 (un rasoir présentant des poils ou cheveux), déposées au procès, seront remises au Centre des sciences judiciaires, à Toronto, pour analyse scientifique en vertu du par. 695(1) et de l'al. 683(1)a) du *Code criminel* du Canada.
2. L'analyse sera effectuée conformément au *Protocol for Testing of Hairs* (le « protocole »), en date du 1<sup>er</sup> décembre 2010, ci-joint.
3. Les pièces seront prises, conservées, manipulées, analysées et remises ensuite à la Cour supérieure de justice conformément au protocole.

4. Un rapport faisant état des résultats de l'analyse sera établi conformément au protocole. Le rapport et l'ensemble des notes, des données brutes, des photographies, de la documentation et des autres documents ayant servi à la rédaction du rapport seront transmis aux avocats du demandeur. Ces derniers fourniront ensuite sans délai aux avocats de l'intimée, comme ils se sont engagés à le faire, une copie de tous les rapports et des pièces jointes que leur aura transmis le Centre des sciences judiciaires.
5. Toute demande visant à produire de nouveaux éléments de preuve issus de l'analyse scientifique doit être déposée, le cas échéant, par le demandeur dans les 60 jours de la réception du rapport final transmis par le Centre des sciences judiciaires.

---

10.12.2010

Before / Devant: CROMWELL J. / LE JUGE CROMWELL

**Motion to reproduce printouts of exhibit 2 from the sealed supplementary appeal books from the Court below for the purpose of preparing the respondent's record**

**Requête en vue de reproduire, pour la préparation du dossier de l'intimée, les imprimés de la pièce 2 dans les dossiers d'appel supplémentaires de la juridiction inférieure mis sous scellés**

Robert Katigbak

v. (33762)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

14.12.2010

Before / Devant : THE REGISTRAR / LE REGISTRAIRE

**Motion to extend the time to serve and file the appellant's factum and book of authorities to November 25, 2010, and record to November 29, 2010**

**Requête en prorogation de délai de signification et de dépôt du mémoire et du recueil de sources de l'appelante jusqu'au 25 novembre 2010 et du dossier jusqu'au 29 novembre 2010**

Her Majesty the Queen

v. (33817)

Marty David O'Brien (Crim.) (N.S.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

---

14.12.2010

Before / Devant : CROMWELL J. / LE JUGE CROMWELL

**Motion to extend the time to serve the notice of appeal to November 17, 2010**

**Requête en prorogation du délai de signification de l'avis d'appel jusqu'au 17 novembre 2010**

F.S.D.

v. (33952)

Her Majesty the Queen (Crim.) (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

14.12.2010

Before / Devant : THE REGISTRAR / LE REGISTRAIRE

**Motion to extend the time to serve and file the appellant's record, factum and book of authorities to December 3, 2010**

**Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt des dossier, mémoire et recueil de sources de l'appelante jusqu'au 3 décembre 2010**

Her Majesty the Queen

v. (33841)

V.Y. (Crim.) (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

15.12.2010

Before / Devant : CROMWELL J. / LE JUGE CROMWELL

**Motion to extend the time to serve and file the respondent's record and factum and book of authorities to December 10, 2010, and to make oral argument at the hearing of the appeal**

**Requête en prorogation de délai de signification et de dépôt des dossier, mémoire et recueil de sources de l'intimée jusqu'au 10 décembre 2010 et en vue de présenter une plaidoirie orale lors de l'audition de l'appel**

J.A.

v. (33782)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

---

---

15.12.2010

Before / Devant : CROMWELL J. / LE JUGE CROMWELL

**Motions for leave to intervene**

**Requêtes en autorisation d'intervenir**

BY / PAR Attorney General of Ontario;  
Metlakatla Band;  
B.C. Wildlife Federation and B.C.  
Seafood Alliance;  
Gitxaala Nation

IN / DANS : Lax Kw'alaams Band,  
represented by Chief Councillor  
Garry Reece on his own behalf  
and on behalf of the members of  
the Lax Kw'alaams Indian Band  
et al.

v. (33581)

Attorney General of Canada et al  
(B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉES**

**UPON APPLICATIONS** by the Attorney General of Ontario, the Metlakatla Band, the B.C. Wildlife Federation and B.C. Seafood Alliance and the Gitxaala Nation for leave to intervene in the above appeal;

**AND UPON APPLICATION** by the Te'Mexw Treaty Association for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene in the above appeal;

**AND THE MATERIAL FILED** having been read;

**IT IS HEREBY ORDERED THAT:**

The motions for leave to intervene of the Attorney General of Ontario, the Metlakatla Band, the B.C. Wildlife Federation and B.C. Seafood Alliance and the Gitxaala Nation are granted and the said four interveners shall be entitled to each serve and file a factum not to exceed 10 pages in length on or before February 1, 2011.

The motion for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene of the Te'Mexw Treaty Association is granted and the said intervener shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 10 pages in length on or before February 1, 2011.

The requests to present oral argument are deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the interveners shall pay to the appellants and respondents any additional disbursements occasioned to the appellants and respondents by their intervention.

---

**À LA SUITE DES DEMANDES** d'autorisation d'intervenir dans l'appel présentées par le procureur général de l'Ontario, par la bande de Metlakatla, par la B.C. Wildlife Federation et la B.C. Seafood Alliance et par la Nation Gitxaala;

**ET À LA SUITE DE LA DEMANDE** présentée par l'Association du traité des Te'Mexw en vue d'obtenir une prorogation du délai pour demander l'autorisation d'intervenir et en vue d'intervenir dans l'appel;

**ET APRÈS EXAMEN** des documents déposés;

**IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :**

Les requêtes en autorisation d'intervenir du procureur général de l'Ontario, de la bande de Metlakatla, de la B.C. Wildlife Federation et la B.C. Seafood Alliance et de la Nation Gitxaala sont accueillies et chacun de ces quatre intervenants pourra signifier et déposer un mémoire d'au plus 10 pages au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2011.

La requête de l'Association du traité des Te'Mexw en prorogation du délai pour demander l'autorisation d'intervenir et en autorisation d'intervenir est accueillie et cette intervenante pourra signifier et déposer un mémoire d'au plus 10 pages au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2011.

La décision sur les demandes en vue de présenter une plaidoirie orale sera rendue après réception et examen des arguments écrits des parties et des intervenants.

Les intervenants n'ont pas le droit de soulever de nouvelles questions, de produire d'autres éléments de preuve ni de compléter de quelque autre façon le dossier des parties.

Conformément à l'alinéa 59(1)a) des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les intervenants paieront aux appelants et aux intimés tous débours supplémentaires résultant de leur intervention.

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE  
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION ET RÉSULTAT**

---

17.12.2010

Coram: McLachlin C.J. and Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

**Marko Miljevic**

**v. (33714)**

**Her Majesty the Queen (Alta.) (Criminal) (As of  
Right)**

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

**Nature of the case:**

Criminal law - Trial - Charge to jury - Response to jury question - Offences - Elements of offence - Murder - Manslaughter - Where the trial judge directs the jury that the only verdict open to it is to find the accused guilty of either murder or manslaughter, is the trial judge obligated as a matter of law to also instruct the jury on the legal definitions and elements of both of those offences? - Where a jury's only function is to determine if the accused is guilty of either murder or manslaughter and the trial judge does not instruct the jury of the legal definition and elements of manslaughter in his original charge, is there an obligation to do so when the jury, during deliberations, makes a specific request for the definition of manslaughter and seeks an explanation as to the difference between the offences of murder and manslaughter?

Noel C. O'Brien, Q.C. for the appellant.

Goran Tomljanovic, Q.C. and Iwona Kuklicz for the respondent.

**Nature de la cause :**

Droit criminel - Procès - Directives au jury - Réponse à une question du jury - Infractions - Éléments de l'infraction - Meurtre - Homicide involontaire coupable - Lorsque le juge du procès dit au jury que le seul verdict qu'il peut rendre est de déclarer l'accusé coupable soit de meurtre, soit d'homicide involontaire coupable, le juge est-il obligé, sur le plan du droit, de donner en outre au jury les définitions légales et les éléments de ces deux infractions? - Lorsque la seule fonction du jury est de déterminer si l'accusé est coupable de meurtre ou d'homicide involontaire coupable et que le juge du procès ne donne pas au jury la définition légale et les éléments de l'homicide involontaire coupable dans ses directives initiales, le juge est-il obligé de le faire lorsque le jury, pendant ses délibérations, demande expressément la définition de l'homicide involontaire coupable et demande une explication sur la différence entre les infractions de meurtre et d'homicide involontaire coupable?

---

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS  
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES  
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

---

DECEMBER 22, 2010 / LE 22 DÉCEMBRE 2010

**32750**      **Procureur général du Canada c. Procureur général du Québec – et – Procureur général du Nouveau-Brunswick, procureur général de la Saskatchewan, procureur général de l’Alberta, Michael Awad, Conférence des évêques catholiques du Canada et Alliance évangélique du Canada (Qc)**  
**2010 SCC 61 / 2010 CSC 61**

Coram:      La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell

L’appel interjeté contre l’arrêt de la Cour d’appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-015177-041, 2008 QCCA 1167, en date du 19 juin 2008, entendu le 24 avril 2009, est accueilli en partie. Les articles 8, 9, 12, 19 et 60 de la *Loi sur la procréation assistée*, L.C. 2004, ch. 2, sont constitutionnels. Les articles 10, 11, 13 et 14 à 18, les par. 40(2), (3), (3.1), (4) et (5) et les par. 44(2) et (3) excèdent la compétence législative conférée au Parlement par la *Loi constitutionnelle de 1867*. Les paragraphes 40(1), (6) et (7), les art. 41 à 43, les par. 44(1) et (4), les art. 45 à 53 ainsi que les art. 61 et 68 sont constitutionnels dans la mesure où ils se rattachent aux dispositions constitutionnelles de cette Loi. Aucune partie n’ayant totalement gain de cause, chacune assumera ses propres dépens.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-015177-041, 2008 QCCA 1167, dated June 19, 2008, heard on April 24, 2009, is allowed in part. Sections 8, 9, 12, 19 and 60 of the *Assisted Human Reproduction Act*, S.C. 2004, c. 2, are constitutional. Sections 10, 11, 13, 14 to 18, 40(2), (3), (3.1), (4) and (5) and ss. 44(2) and (3) exceed the legislative authority of the Parliament of Canada under the *Constitution Act, 1867*. Sections 40(1), (6) and (7), 41 to 43, 44(1) and (4), 45 to 53, 61 and 68 are constitutional to the extent they relate to constitutionally valid provisions. Given the divided success, each party shall bear their own costs.

---

DECEMBER 23, 2010 / LE 23 DÉCEMBRE 2010

**33041**      **Attorney General of Canada v. TeleZone Inc. (Ont.)**  
**2010 SCC 62 / 2010 CSC 62**

Coram:      Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C48185, 2008 ONCA 892, dated December 24, 2008, heard on January 20, 2010, is dismissed with costs.

L’appel interjeté contre l’arrêt de la Cour d’appel de l’Ontario, numéro C48185, 2008 ONCA 892, en date du 24 décembre 2008, entendu le 20 janvier 2010, est rejeté avec dépens.

---

**33043** Attorney General of Canada and James Blackler, also known as Jim Blackler v. Michiel McArthur – and – Attorney General of British Columbia, Roland Anglehart sr., Roland Anglehart jr., Bernard Arseneault, Héliodore Aucoin, Albert Benoît, Robert Boucher, Elide Bulger, Gérard Cassivi, Jean-Gilles Chiasson, Ludger Chiasson, Martin M. Chiasson, Rémi Chiasson, 2973-0819 Québec inc., 2973-1288 Québec inc., 3087-5199 Québec inc., Robert Collin, Roméo G. Cormier, Marc Couture, Les Crustacées de Gaspé ltée, Lino Desbois, Randy Deveau, Carol Duguay, Charles-Aimé Duguay, Denis Duguay, Donald Duguay, Marius Duguay, Edgar Ferron, Armand Fiset, Livain Foulem, Claude Gionest, Jocelyn Gionet, Simon J. Gionet, Aurèle Godin, Valois Goupil, Aurélien Haché, Donald R. Haché, Gaëtan Haché, Guy Haché, Jacques E. Haché, Jason-Sylvain Haché, Jean-Pierre Haché, Jacques A. Haché, René Haché, Rhéal Haché, Robert F. Haché, Alban Hautcoeur, Fernand Hautcoeur, Jean-Claude Hautcoeur, Gregg Hinkley, Jean-Pierre Huard, Réjean Leblanc, Christian Lelièvre, Elphège Lelièvre, Jean-Elie Lelièvre, Jules Lelièvre, Dassise Mallet, Delphis Mallet, Francis Mallet, Jean-Marc Marcoux, André Mazerolle, Eddy Mazerolle, Gilles A. Noël, Lévis Noël, Martin Noël, Nicolas Noël, Onésime Noël, Raymond Noël, Francis Parisé, Domitien Paulin, Sylvain Paulin, Pêcheries Denise Quinn Syvrais inc., Pêcheries François inc., Pêcheries Jean-Yan II inc., Pêcheries Jimmy L. ltée, Pêcheries J.V.L. ltée, Pêcheries Ray-L. inc., Les Pêcheries Serge-Luc inc., Roger Pinel, Claude Poirier, Produits Belle Baie ltée, Adrien Roussel, Jean-Camille Roussel, Mathias Roussel, Steven Roussy, Mario Savoie, Succession Jean-Pierre Robichaud, Succession de Lucien Chiasson, Succession de Sylva Haché, Jean-Marc Sweeney, Michel Turbide, Réal Turbide, Donat Vienneau, Fernand Vienneau, Livain Vienneau and Rhéal Vienneau (Ont.)  
**2010 SCC 63 / 2010 CSC 63**

Coram: Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C46073, 2008 ONCA 892, dated December 24, 2008, heard on January 20, 2010, is dismissed with costs throughout to the respondent.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C46073, 2008 ONCA 892, en date du 24 décembre 2008, entendu le 20 janvier 2010, est rejeté avec dépens en faveur de l'intimé devant toutes les cours.

---

**33006** Parrish & Heimbecker Limited v. Her Majesty The Queen in Right of Canada as Represented by the Minister of Agriculture and Agri-Food, Attorney General of Canada and Canadian Food Inspection Agency (F.C.)  
**2010 SCC 64 / 2010 CSC 64**

Coram: Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-377-07, 2008 FCA 362, dated November 21, 2008, heard on January 20, 2010, is allowed with costs throughout.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-377-07, 2008 CAF 362, en date du 21 novembre 2008, entendu le 20 janvier 2010, est accueilli avec dépens devant toutes les cours.

---

**32830** Nu-Pharm Inc. v. Her Majesty The Queen in Right of Canada, Attorney General of Canada and Director-General, Therapeutic Products Directorate of Health Canada (F.C.)  
**2010 SCC 65 / 2010 CSC 65**

Coram: Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

---

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-486-07, 2008 FCA 227, dated July 3, 2008, heard on January 20, 2010, is allowed with costs throughout.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-486-07, 2008 CAF 227, en date du 3 juillet 2008, entendu le 20 janvier 2010, est accueilli avec dépens devant toutes les cours.

---

**32880**      **Agence canadienne de l'inspection des aliments c. Institut professionnel de la fonction publique du Canada, Dany Beauregard, Gaston Duchemin, Jacques Vézina, Normand Bélair, Lyn Couture, Jacques Guy, Sonja Laurendeau, Guy Boulard, Stéphan Cagna, Mona Gauthier, Michel Marcoux, Patrick Poulin, François Saulnier, Madjib Boussouira, Nicole Loranger, France Sylvestre, Peter O'Donnell, Johanne Marcotte, Pierre Rousselle, Ginette Caissie, Corine Petitclerc, Patrice Cossette, Brigitte Flibotte, Réjean Germain, Sonia Poisson, Pierre Parrot, Daniel Colas, Martin Rodrigue, Jeanne Dufour, Louis Fortin, Marcel Gourde, Olymel S.E.C., Exceldor coopérative avicole et Supraliment S.E.C. (Qc)**  
**2010 SCC 66 / 2010 CSC 66**

Coram:      Les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-005965-071, 2008 QCCA 1726, en date du 18 septembre 2008, entendu le 20 janvier 2010, est rejeté avec dépens en faveur des intimés Institut professionnel de la fonction publique du Canada, Dany Beauregard, Gaston Duchemin, Jacques Vézina, Normand Bélair, Lyn Couture, Jacques Guy, Sonja Laurendeau, Guy Boulard, Stéphan Cagna, Mona Gauthier, Michel Marcoux, Patrick Poulin, François Saulnier, Madjib Boussouira, Nicole Loranger, France Sylvestre, Peter O'Donnell, Johanne Marcotte, Pierre Rousselle, Ginette Caissie, Corine Petitclerc, Patrice Cossette, Brigitte Flibotte, Réjean Germain, Sonia Poisson, Pierre Parrot, Daniel Colas, Martin Rodrigue, Jeanne Dufour, Louis Fortin et Marcel Gourde.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Québec), Number 200-09-005965-071, 2008 QCCA 1726, dated September 18, 2008, heard on January 20, 2010, is dismissed with costs to the respondents Professional Institute of the Public Service of Canada, Dany Beauregard, Gaston Duchemin, Jacques Vézina, Normand Bélair, Lyn Couture, Jacques Guy, Sonja Laurendeau, Guy Boulard, Stéphan Cagna, Mona Gauthier, Michel Marcoux, Patrick Poulin, François Saulnier, Madjib Boussouira, Nicole Loranger, France Sylvestre, Peter O'Donnell, Johanne Marcotte, Pierre Rousselle, Ginette Caissie, Corine Petitclerc, Patrice Cossette, Brigitte Flibotte, Réjean Germain, Sonia Poisson, Pierre Parrot, Daniel Colas, Martin Rodrigue, Jeanne Dufour, Louis Fortin and Marcel Gourde.

---

**33103**      **Dennis Manuge v. Her Majesty the Queen** (F.C.)  
**2010 SCC 67 / 2010 CSC 67**

Coram:      Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-262-08, 2009 FCA 29, dated February 3, 2009, heard on January 20, 2010, is allowed without costs. The order of Barnes J. dated May 20, 2008, and certifying the class action is reinstated.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-262-08, 2009 CAF 29, en date du 3 février 2009, entendu le 20 janvier 2010, est accueilli sans dépens. L'ordonnance du juge Barnes en date du 20 mai 2008 autorisant le recours collectif est rétablie.

---

*Procureur général du Canada c. Procureur général du Québec* (Qc) (32750)

**Indexed as: Reference re Assisted Human Reproduction Act /**

**Répertorié : Renvoi relatif à la Loi sur la procréation assistée**

**Neutral citation: 2010 SCC 61 / Référence neutre : 2010 CSC 61**

Hearing: April 24, 2009 / Judgment: December 22, 2010

Audition : Le 24 avril 2009 / Jugement : Le 22 décembre 2010

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell.

*Droit constitutionnel — Partage des pouvoirs — Droit criminel — Procréation assistée — Les art. 8 à 19, 40 à 53, 60, 61 et 68 de la Loi sur la procréation assistée, L.C. 2004, ch. 2, excèdent-ils la compétence législative que confère au Parlement le par. 91(27) de la Loi constitutionnelle de 1867?*

En 1989, le gouvernement fédéral a mis sur pied la Commission royale sur les nouvelles techniques de reproduction (la « Commission Baird ») appelée à se pencher sur la procréation assistée. Dans son rapport, la Commission Baird a exprimé des inquiétudes au sujet de certaines pratiques dans le domaine et elle a pressé le gouvernement de légiférer. Entre 1993 et 1995, le gouvernement fédéral a consulté les provinces, les territoires et des groupes indépendants sur la question, ce qui a mené à l'adoption en 2004 de la *Loi sur la procréation assistée*. La Loi renferme des interdictions et d'autres dispositions visant leur mise en œuvre et leur contrôle d'application. Elle est conçue comme suit.

(1) Les articles 5 à 9 interdisent le clonage humain, la commercialisation du matériel reproductif humain et des fonctions reproductives de la femme et de l'homme, ainsi que l'utilisation d'embryons in vitro sans consentement. (2) Les articles 10 à 13 interdisent diverses activités, sauf conformité aux règlements pris en vertu de la Loi, obtention d'une autorisation et déroulement dans un établissement autorisé. Ces « activités réglementées » s'entendent de la manipulation du matériel reproductif humain ou d'embryons in vitro, de la transgénése et du défraiement des donneurs et des mères porteuses. (3) Les articles 14 à 19 établissent un système de gestion de l'information relative à la procréation assistée. (4) Les articles 20 à 39 créent l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée. (5) Les articles 40 à 59 confient à l'Agence la mise en œuvre de la Loi et des règlements et le contrôle de leur application, et ils lui confèrent le pouvoir d'autoriser certaines activités liées à la procréation assistée. (6) Les articles 60 et 61 prévoient des peines, (7) les art. 65 à 67 autorisent l'adoption de règlements et (8) l'art. 68 confère au gouverneur en conseil le pouvoir d'écarter l'application de certaines dispositions de la Loi dans une province déjà dotée de dispositions équivalentes.

Le procureur général du Québec a reconnu que certaines dispositions de la Loi constituaient des règles de droit criminel valides, mais il a contesté la constitutionnalité des autres dans un renvoi adressé à la Cour d'appel du Québec. À son avis, les art. 8 à 19, 40 à 53, 60, 61 et 68 visent à réglementer tout le domaine de la pratique médicale et de la recherche liées à la procréation assistée et excèdent la compétence du gouvernement fédéral. La Cour d'appel du Québec a statué que les dispositions contestées n'étaient pas des règles de droit criminel valides, car leur raison d'être véritable était la réglementation de la pratique médicale et de la recherche liées à la procréation assistée.

*Arrêt* : Le pourvoi est accueilli en partie.

Les articles 8, 9, 12, 19 et 60 de la Loi sont constitutionnels.

Les articles 10, 11, 13, 14 à 18, les par. 40(2), (3), (3.1), (4) et (5), et les par. 44(2) et (3) excèdent la compétence législative du Parlement du Canada suivant la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Les paragraphes 40(1), (6) et (7), les art. 41 à 43, les par. 44(1) et (4), les art. 45 à 53, 61 et 68 sont constitutionnels dans la mesure où ils se rattachent à des dispositions constitutionnelles.

---

*La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, Fish et Charron* : La Loi est essentiellement constituée d'une série d'interdictions dont un ensemble de dispositions accessoires assure la mise en œuvre. Même si la Loi aura des effets bénéfiques et que certains d'entre eux peuvent se répercuter sur des sujets de compétence provinciale, ni son objet principal, ni son effet principal ne sont d'établir un régime de réglementation et de promotion des avantages de la procréation artificielle. Certes, dans son rapport, la Commission Baird renvoie aux aspects positifs des techniques de procréation assistée, mais cela n'établit pas que ces avantages sont l'objet central des mesures prises par le Parlement. En outre, la Loi revêt une forme à la fois pénale et réglementaire, mais le Parlement peut à bon droit recourir à la réglementation pour légiférer en droit pénal, à condition qu'il ait un objectif légitime en droit criminel.

En l'espèce, eu égard à sa matière, le régime législatif, considéré globalement, résulte d'un exercice légitime du pouvoir fédéral de légiférer en droit criminel. L'objet et effet principal du régime législatif est l'interdiction de pratiques qui sont de nature à saper des valeurs morales, à créer des maux pour la santé publique et à compromettre la sécurité des donneurs, des receveurs et des personnes conçues grâce à la procréation assistée. La mesure législative touche nécessairement la compétence provinciale sur la recherche et la pratique médicales, mais il s'agit de domaines où les compétences fédérale et provinciale se chevauchent. Le Parlement a grandement intérêt à ce que les règles éthiques fondamentales régissent la création et la destruction de la vie, de même que les répercussions de celles-ci sur, par exemple, les donneurs et les mères. La Loi prévient la détérioration importante du tissu social en interdisant les pratiques qui tendent à dévaloriser la vie humaine et à avilir les personnes qui y recourent. Il y a chevauchement entre souci moral et souci sanitaire, et la sécurité peut fonder une règle de droit criminel. Il s'agit de véritables objets de droit criminel.

Les interdictions prévues aux art. 8 à 13 relèvent du pouvoir fédéral de légiférer en droit criminel et elles constituent des règles de droit criminel valides. Elles se rattachent aux art. 5 à 7, dont la constitutionnalité est reconnue au regard du droit criminel. L'article 8 interdit l'utilisation de matériel reproductif pour créer artificiellement un embryon, sauf lorsque le donneur y consent conformément aux règlements, ce qui traduit l'importance fondamentale accordée à l'autonomie de la personne. L'article 9 interdit l'obtention de matériel reproductif d'une personne n'ayant pas l'âge fixé, sauf pour conserver ce matériel ou pour créer un être humain dont on est fondé à croire qu'il sera élevé par le donneur. Sa raison d'être est de protéger le mineur vulnérable contre l'exploitation et l'incitation pressante. Il constitue une interdiction absolue à l'instar des art. 5 à 7 et il ne s'accompagne d'aucun règlement.

Les articles 10 et 11 appuient les interdictions prévues à l'art. 5. L'article 10 interdit essentiellement l'activité liée au matériel reproductif humain, sauf autorisation préalable. Il vise les risques sanitaires et les préoccupations d'ordre moral liés à la création artificielle de la vie. L'article 11 interdit la transgénèse, sauf en conformité avec les règlements et avec une autorisation. En recourant à une interdiction sélective pour accroître la portée des interdictions absolues que prévoit l'art. 5 et qui frappent la création de chimères et d'hybrides, l'art. 11 reconnaît que la combinaison de matériel génétique humain et non humain peut susciter des préoccupations morales bien avant qu'une telle expérience aboutisse à la création d'une nouvelle forme de vie. Ensemble, autorisation et réglementation circonscrivent le régime d'interdiction et le rendent susceptible d'application, ce qui laisse aux provinces le loisir de réglementer les aspects bénéfiques de la manipulation génétique.

L'article 12 interdit, sauf conformité aux règlements et obtention d'une autorisation, le défraiement d'un donneur ou d'une mère porteuse. Il se fonde sur les mêmes préoccupations que celles qui sous-tendent les art. 6 et 7, lesquels interdisent la commercialisation de la reproduction. L'article 13 frappe d'une interdiction absolue l'exercice d'une activité autorisée dans un établissement non autorisé, et son non-respect rend passible d'une peine. Créer artificiellement une forme de vie humaine dans un local clandestin peut présenter un risque sanitaire important pour les intéressés. Bien encadrer les établissements où l'on recourt à la procréation assistée répond également aux préoccupations morales du Parlement.

Avec les articles 5 à 7, les art. 8 à 13 constituent un régime d'interdiction valide qui est compatible avec les objectifs de la Loi dans son ensemble. Ils renferment des interdictions, appuyées de sanctions, et ils sont véritablement axés sur la réalisation d'objectifs légitimes du droit criminel. Certaines des interdictions qu'ils prévoient ont une incidence sur la réglementation de la recherche et de la pratique médicales, mais cette incidence est accessoire à l'objet principal de la loi relevant du droit criminel et elle est délimitée par cet objet. De plus, sous réserve des interdictions de la Loi, les provinces peuvent adopter des lois favorisant les pratiques bénéfiques dans le domaine de la procréation assistée.

---

Même s'ils ne constituent pas des règles de droit criminel par leur caractère véritable, les art. 14 à 68, qui ont trait à la mise en œuvre, à l'organisation et au contrôle d'application, sont intégrés au régime d'interdiction que créent les art. 5 à 13. Certaines des dispositions accessoires sont foncièrement pénales et n'empiètent pas beaucoup sur les pouvoirs provinciaux, comme celles sur le contrôle d'application (art. 45 à 59), sur l'adoption de règlements (art. 65 à 67) et sur l'imposition de peines (art. 60 et 61). Les dispositions à vocation organisationnelle correspondant aux art. 20 à 39 font aussi essentiellement partie des interdictions de nature criminelle prévues aux art. 5 à 13. Les dispositions relatives à la gestion de l'information — les art. 14 à 19 — et celles de mise en œuvre — les art. 40 à 44 — constituent un empiètement minime sur la compétence provinciale. Elles ressortissent généralement aux pouvoirs provinciaux sur la propriété et les droits civils et sur les matières d'une nature purement locale ou privée. Cependant, s'agissant de chefs de compétence très étendus, l'empiètement est moins grave. Qui plus est, les dispositions ne créent pas de droit substantiel, mais contribuent seulement à l'application de la Loi. Sans le régime d'interdiction des art. 5 à 13, ces dispositions seraient sans objet. Aussi, elles visent à compléter le régime législatif, et non à écarter le droit provincial. Enfin, le Parlement a déjà, dans le passé, assuré au moyen d'organismes d'autorisation la mise en œuvre et le contrôle d'application de lois s'attaquant à la morale, à la santé et à la sécurité. Comme les dispositions accessoires constituent un empiètement minime sur la compétence provinciale, il convient d'appliquer le critère du lien rationnel et fonctionnel pour déterminer si elles sont valides au regard de la doctrine des pouvoirs accessoires.

Les articles 14 à 68 appuient le régime législatif d'une manière rationnelle quant à l'objet et fonctionnelle quant à l'effet. Les articles 14 à 19 définissent les exigences applicables au consentement et à la protection des renseignements personnels, confient à l'Agence la gestion des renseignements personnels médicaux et assujettissent à des règles la profession médicale. Ces dispositions encadrent la communication de renseignements, d'abord pour régler convenablement la question du consentement et les questions connexes touchant à la protection des renseignements personnels, puis pour faciliter le respect de la Loi. Les articles 40 à 44 ont pour objet la délivrance d'autorisations pour l'exercice d'activités réglementées, ce qui est directement lié au fait d'interdire l'activité préjudiciable et immorale et de prévoir une exception pour l'activité bénéfique. Les dispositions relatives à l'inspection et au contrôle d'application se trouvent aux art. 45 à 59 de la Loi et font également partie du régime interdisant l'utilisation immorale et potentiellement préjudiciable du matériel reproductif humain. Les articles 60 et 61, qui prévoient des sanctions pénales, sont nécessaires à l'application de règles de droit criminel. Enfin, l'art. 68 de la Loi permet au gouverneur en conseil de déclarer certaines dispositions de la Loi inapplicables dans une province dotée de dispositions équivalentes, moyennant un accord avec la province. Cette disposition reconnaît que la procréation assistée est un domaine où les compétences se chevauchent et elle permet qu'un régime provincial équivalent s'applique en lieu et place du régime fédéral. Les dispositions accessoires sont donc constitutionnelles au regard de la doctrine des pouvoirs accessoires.

*Les juges LeBel, Deschamps, Abella et Rothstein* : Les art. 8 à 19, 40 à 53, 60, 61 et 68 de la Loi excèdent la compétence législative conférée au Parlement du Canada par la *Loi constitutionnelle de 1867*. Les dispositions de la Loi qui concernent les activités réglementées, c'est-à-dire l'assistance à la procréation et les activités de recherche connexes, ne relèvent pas du droit criminel, mais plutôt de la compétence des provinces sur les hôpitaux, la propriété et les droits civils et les matières d'une nature purement locale.

La première étape de l'analyse constitutionnelle consiste à déterminer le caractère véritable (objet et effets) des dispositions contestées. Celles-ci doivent être étudiées séparément, avant d'examiner le lien qu'elles entretiennent avec les autres dispositions de la Loi, car l'objet et l'effet des nombreuses dispositions d'une loi peuvent être différents. Il importe aussi de déterminer avec le plus de précision possible ce caractère véritable, car une formulation floue entraînerait un risque non seulement de dilution et de confusion des doctrines constitutionnelles, mais aussi d'érosion du champ d'action des compétences provinciales en raison de la doctrine de la prépondérance fédérale. Si le caractère véritable des dispositions relève de l'autre ordre de gouvernement, il faut d'abord évaluer l'étendue du débordement en fonction de l'objet des dispositions et mesurer les effets de celles-ci. Il faut ensuite vérifier si les dispositions s'insèrent dans une loi par ailleurs valide. Finalement, on doit considérer les dispositions contestées dans le contexte de l'ensemble de la loi pour déterminer si elles sont suffisamment intégrées aux autres dispositions de la loi par ailleurs valides. Cet examen doit permettre d'établir un rapport entre l'étendue du débordement de compétence et l'importance des dispositions elles-mêmes au sein de la loi dont elles font partie. Deux notions s'appliquent : fonctionnalité et nécessité. Plus les dispositions seront nécessaires à l'efficacité des normes figurant dans la partie non contestable de la loi, plus la marge de tolérance du débordement sera grande. Le souci du maintien de l'équilibre fédératif doit être présent à chacune des étapes de l'analyse constitutionnelle.

---

En l'espèce, l'objet et les effets des dispositions contestées sont de réglementer un secteur particulier des services de santé dispensés dans des établissements de soins de santé par des professionnels au bénéfice de personnes qui, pour des raisons pathologiques ou physiologiques, ont besoin d'aide pour procréer. Leur caractère véritable est la réglementation de la procréation assistée en tant que service de santé. La Loi fait des distinctions matérielles et formelles entre les actes interdits et les activités réglementées. Cette dichotomie ressort de l'énoncé de principes du Parlement à l'art. 2 et des titres employés dans la loi elle-même. De plus, alors que les activités réglementées visent des services dont peuvent bénéficier les personnes qui ont besoin d'assistance en raison de leur incapacité à procréer et auxquels ont recours les professionnels qui fournissent l'aide requise, les actes interdits totalement ne sont pas des techniques utilisées pour la procréation assistée. L'objet des dispositions contestées n'est pas le même que celui des dispositions non contestées. Les dispositions contestées visent à établir des normes impératives nationales en matière de procréation assistée. L'historique législatif démontre que ce moyen était celui que le Parlement jugeait le plus efficace pour garantir les avantages que présentent, pour les individus, les familles et la société en général, la procréation assistée et la recherche dans le domaine. En encadrant les activités dites réglementées, le Parlement a tenu compte des préoccupations éthiques, morales et de sécurité exprimées relativement à la procréation assistée et il a entendu donner suite à une recommandation de la Commission Baird afin que les Canadiens et Canadiennes puissent avoir accès à des services d'assistance à la procréation. Quant aux actes prohibés totalement, le Parlement a réagi à ce qui lui a été présenté comme un consensus sur leur caractère répréhensible. Les prohibitions visent ainsi à empêcher l'exécution d'actes et l'utilisation de techniques qui ne s'insèrent pas dans le processus de recherche génétique ou de procréation assistée.

L'examen des effets des dispositions de la Loi confirme que le régime contesté affecte sérieusement l'exercice de la médecine et chevauche un grand nombre de lois et de règlements québécois ou entre en conflit avec eux. Les dispositions contestées touchent directement la relation entre le médecin appelé à recourir aux techniques de procréation assistée, le donneur et le patient. L'article 8 prescrit des règles applicables au consentement au prélèvement et à l'usage du matériel reproductif humain alors que des règles relatives au consentement existent déjà dans le *Code civil du Québec*. De même, l'art. 12 autorise implicitement la conclusion d'un contrat de mère porteuse, alors que ce type de relation contractuelle est déclaré nul par le *Code*. Par ailleurs, les art. 10, 11 et 13, ainsi que le par. 40(1) et l'art. 42 obligent les chercheurs et les médecins qui accomplissent des actes liés aux traitements contre l'infertilité d'obtenir une autorisation de l'Agence fédérale, alors que l'obligation d'obtenir un permis est déjà imposée par d'autres lois québécoises. Les articles 14 à 19 instaurent un système de gestion et de communication de l'information concernant les pratiques de procréation assistée, mais au Québec, de telles règles régissent déjà les établissements de santé et les médecins lorsqu'ils ont recours aux techniques de procréation assistée, et la communication de l'information confidentielle est aussi régie par un grand nombre de textes législatifs québécois. Enfin, la surveillance exercée par l'Agence fédérale en vertu des art. 45 à 53 fait double emploi avec celle découlant de l'application d'autres lois québécoises.

Les dispositions contestées, considérées sous l'angle de leur caractère véritable, ne se rattachent pas à la compétence fédérale sur le droit criminel. La compétence en droit criminel ne confère pas au Parlement un droit inconditionnel d'intervenir pour protéger la morale, la sécurité et la santé publique. Pour être rattachée à ce chef de compétence fédérale, une loi ou une disposition doit (1) réprimer un mal, (2) énoncer une interdiction et (3) accompagner cette interdiction d'une sanction. Il n'est pas suffisant d'identifier une fin publique qui aurait justifié l'intervention du Parlement. Encore faut-il qu'il s'agisse de la répression d'un mal ou de la protection d'intérêts menacés. Le mal doit être réel et l'appréhension du préjudice doit être raisonnable. Cette exigence constitue une composante essentielle du volet matériel de la définition du droit criminel, et elle se pose tout autant lorsque l'intervention législative est fondée sur la morale. Le recours au pouvoir de légiférer en matière de droit criminel ne saurait se fonder simplement sur un souci d'efficacité ou d'uniformité, puisqu'un tel objet, pris isolément, ne relève pas du droit criminel. En l'espèce, si le caractère véritable des prohibitions absolues peut être lié à un risque de préjudice, il n'en va pas de même de la réglementation des autres activités et du régime de contrôle mis en place par la Loi. Le dossier ne fait état d'aucun élément qui assimilerait les activités réglementées à des actes répréhensibles ou présentant des risques graves pour la morale, la sécurité ou la santé publique. L'examen de l'ensemble des travaux de la Commission Baird et de la preuve confirme que l'intervention du Parlement, en ce qui a trait aux dispositions attaquées, n'avait aucunement comme objectif de préserver la morale et n'était pas fondée sur une appréhension raisonnée de préjudice, mais visait plutôt à établir des normes nationales pour régir la procréation assistée.

Les dispositions contestées débordent les limites de la compétence fédérale en droit criminel. De fait, leur caractère véritable se rattache à la compétence exclusive des provinces sur les hôpitaux, sur la propriété et les droits civils et sur les matières d'une nature purement locale. Les dispositions contestées touchent les normes de gestion des hôpitaux, car le Parlement a assujéti à la Loi tous les établissements où des activités réglementées sont exercées. De plus, le fait que plusieurs des dispositions contestées portent sur des sujets déjà régis par le *Code civil du Québec* et d'autres lois québécoises est une indication importante que, par leur caractère véritable, les dispositions se situent au cœur même de la compétence provinciale sur les droits civils et sur les matières locales.

Étant donné l'ampleur du débordement en l'espèce, pour conclure à la validité de l'exercice valide d'une compétence accessoire, les dispositions contestées doivent avoir un rapport de nécessité avec le reste de la loi. Or, le régime créé par les dispositions d'interdiction ne dépend pas de l'existence du régime de réglementation. De plus, il ressort de l'historique législatif que, dans les faits, les dispositions prohibitives ont toujours été considérées comme autonomes et que la réglementation de certaines activités ne dépendait pas de l'interdiction d'actes distincts. Compte tenu de ceci, il y a lieu d'inférer que la mise en place du régime de réglementation traduit la volonté du Parlement de légiférer sur une matière qui ne relève pas de sa compétence.

Les dispositions conférant à l'Agence fédérale la responsabilité de mettre en œuvre le régime réglementaire sont purement accessoires et sont dénuées de tout objet indépendant. Elles sont invalides. De plus, l'art. 68 qui permet au gouverneur en conseil de déclarer certaines dispositions inapplicables lorsque le Ministre fédéral et le gouvernement provincial en sont convenus ne corrige pas les vices constitutionnels, car le débordement de compétence demeure aussi important tant que le contrôle des activités en cause reste assujéti au bon vouloir de l'ordre fédéral. Enfin, si le principe de subsidiarité devait jouer en l'espèce, il militerait en faveur du rattachement des normes en cause à la compétence provinciale relative aux matières locales, et non au droit criminel.

*Le juge Cromwell* : La matière dont relèvent les dispositions contestées correspond à la réglementation de presque toutes les facettes de la recherche et de l'activité clinique liées à la procréation assistée. Il convient de rattacher les dispositions contestées à l'établissement, l'entretien et l'administration des hôpitaux, la propriété et les droits civils dans la province et les matières d'une nature purement locale ou privée dans la province. Les articles 10, 11, 13 et 14 à 18, les par. 40(2), (3), (3.1), (4) et (5), ainsi que les par. 44(2) et (3) excèdent la compétence législative du Parlement du Canada suivant la *Loi constitutionnelle de 1867*. Toutefois, les art. 8, 9 et 12, eu égard à leur objet et à leur effet, interdisent des activités néfastes liées à la procréation assistée et relèvent traditionnellement de la compétence législative fédérale en droit criminel. De même, les par. 40(1), (6) et (7), les art. 41 à 43 et les par. 44(1) et (4) établissent les mécanismes de mise en œuvre de l'art. 12 et, dans la mesure où ils se rattachent à des dispositions constitutionnelles de la Loi, ils ont été valablement édictés par le Parlement. Les articles 45 à 53, dans la mesure où ils ont trait à l'inspection et au contrôle d'application se rapportant aux dispositions constitutionnelles de la Loi, ressortissent également au pouvoir de légiférer en droit criminel. Il en est de même des art. 60 et 61, qui créent des infractions. L'article 68 est constitutionnel, bien qu'il ne s'appliquera qu'aux dispositions constitutionnelles de la Loi. Vu l'absence de contestation des autres dispositions créant l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée, rien ne fait obstacle à la constitutionnalité de l'art. 19.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Gendreau, Chamberland et Rayle), 2008 QCCA 1167, [2008] R.J.Q. 1551, 298 D.L.R. (4th) 712, [2008] J.Q. n° 5489 (QL), 2008 CarswellQue 5365, dans l'affaire du renvoi sur la question de savoir si certains articles de la *Loi sur la procréation assistée* excèdent la compétence du Parlement du Canada. Pourvoi accueilli en partie.

*René LeBlanc, Peter W. Hogg et Glenn Rivard*, pour l'appelant.

*Jocelyne Provost et Maude Randoïn*, pour l'intimé.

*Gaétan Migneault*, pour l'intervenant le procureur général du Nouveau-Brunswick.

*Graeme G. Mitchell, c.r.*, pour l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan.

*Lillian Riczu et Randy Steele*, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

Argumentation écrite seulement pour l'intervenant Michael Awad.

Argumentation écrite seulement par *Don Hutchinson* et *Faye Sonier* pour les intervenantes la Conférence des évêques catholiques du Canada et l'Alliance évangélique du Canada.

*Procureur de l'appelant : Ministère de la Justice, Ottawa.*

*Procureur de l'intimé : Procureur général du Québec, Montréal.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général du Nouveau-Brunswick : Procureur général du Nouveau-Brunswick, Fredericton.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan : Procureur général de la Saskatchewan, Regina.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta : Alberta Justice, Edmonton.*

*Procureurs de l'intervenant Michael Awad : Bennett Jones, Calgary.*

*Procureurs des intervenants la Conférence des évêques catholiques du Canada et l'Alliance évangélique du Canada : Barnes Sammon, Ottawa.*

---

Present: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

*Constitutional law — Division of powers — Criminal law — Assisted reproduction — Whether ss. 8 to 19, 40 to 53, 60, 61 and 68 of Assisted Human Reproduction Act, S.C. 2004, c. 2, exceed legislative authority of Parliament under s. 91(27) of Constitution Act, 1867.*

In 1989, the federal government established the Royal Commission on New Reproductive Technologies (the “Baird Commission”) to study assisted human reproduction. In its report, the Baird Commission expressed concern about certain practices in the field and pressed for legislation. Between 1993 and 1995, the federal government consulted with the provinces, the territories and independent groups for advice on the issue, and the result was the passage of the *Assisted Human Reproduction Act* in 2004. The Act contains prohibitions and other provisions designed to administer and enforce them. It is set up as follows:

(1) Sections 5 to 9 prohibit human cloning, the commercialization of human reproductive material and the reproductive functions of women and men and the use of *in vitro* embryos without consent. (2) Sections 10 to 13 prohibit various activities unless they are carried out in accordance with regulations made under the Act, under licence and in licensed premises. These “controlled activities” involve manipulation of human reproductive material or *in vitro* embryos, transgenic engineering and reimbursement of the expenditures of donors and surrogate mothers. (3) Sections 14 to 19 set up a system of information management related to assisted reproduction. (4) Sections 20 to 39 establish the Assisted Human Reproduction Agency of Canada. (5) Sections 40 to 59 charge the Agency with administering and enforcing the Act and regulations, and authorize it to issue licences for certain activities related to assisted reproduction. (6) Sections 60 and 61 provide for penalties, (7) ss. 65 to 67 authorize the promulgation of regulations, and (8) s. 68 gives the Governor in Council power to exempt the operation of certain provisions if there are equivalent provincial laws in force that cover the field.

The Attorney General of Quebec accepted that some of the provisions were valid criminal law, but challenged the constitutionality of the balance of the Act in a reference to the Quebec Court of Appeal. According to the Attorney General of Quebec, ss. 8 to 19, 40 to 53, 60, 61 and 68 are attempts to regulate the whole sector of medical practice and research related to assisted reproduction, and are *ultra vires* the federal government. The Quebec Court of Appeal held that the impugned sections were not valid criminal law since their pith and substance was the regulation of medical practice and research in relation to assisted reproduction.

*Held:* The appeal should be allowed in part.

Sections 8, 9, 12, 19 and 60 of the Act are constitutional.

Sections 10, 11, 13, 14 to 18, 40(2), (3), (3.1), (4) and (5) and ss. 44(2) and (3) exceed the legislative authority of the Parliament of Canada under the *Constitution Act, 1867*.

Sections 40(1), (6) and (7), 41 to 43, 44(1) and (4), 45 to 53, 61 and 68 are constitutional to the extent that they relate to constitutionally valid provisions.

*Per McLachlin C.J.* and Binnie, Fish and Charron JJ.: The Act is essentially a series of prohibitions, followed by a set of subsidiary provisions for their administration. While the Act will have beneficial effects and while some of its effects may impact on provincial matters, neither its dominant purpose nor its dominant effect is to set up a regime that regulates and promotes the benefits of artificial reproduction. The fact that the Baird Commission may have referred to positive aspects of assisted reproduction technology in its report does not establish that these benefits were the focus of Parliament's efforts. Furthermore, while the Act employs both a penal and regulatory form, Parliament may validly employ regulations as part of a criminal law provided it targets a legitimate criminal law purpose.

Here, the matter of the statutory scheme, viewed as a whole, is a valid exercise of the federal power over criminal law. The dominant purpose and effect of the legislative scheme is to prohibit practices that would undercut moral values, produce public health evils, and threaten the security of donors, donees, and persons conceived by assisted reproduction. While this initiative necessarily touches on provincial jurisdiction over medical research and practice, these fields are the subject of overlapping federal and provincial jurisdiction. Parliament has a strong interest in ensuring that basic moral standards govern the creation and destruction of life, as well as their impact on persons like donors and mothers. The Act seeks to avert serious damage to the fabric of our society by prohibiting practices that tend to devalue human life and degrade participants. Overlapping with the morality concerns are concerns for public health and security which may be properly targeted by criminal law. These are valid criminal law purposes.

The prohibitions in ss. 8 to 13 come within the scope of the federal criminal law power and are valid criminal law. The provisions are related to ss. 5 to 7, which are conceded to be valid criminal law. Section 8 prohibits the use of reproductive material for the artificial creation of embryos, unless the donor has consented in accordance with the regulations. This relates to the fundamental importance ascribed to human autonomy. Section 9 prohibits persons from obtaining reproductive material from underage donors, except for the purpose of preserving the sperm or ovum or for the purpose of creating a human being that the person reasonably believes will be raised by the donor. This provision seeks to protect vulnerable youth from exploitation and undue pressure. It is an absolute prohibition like ss. 5 to 7, without any accompanying regulations.

Sections 10 and 11 buttress the prohibitions in s. 5. In essence, s. 10 prohibits dealing with human reproductive material without a licence. It targets health risks and moral concerns related to the artificial creation of human life. Section 11 prohibits transgenic engineering unless permitted by the regulations and performed by a licence-holder. By using a selective prohibition to broaden the absolute prohibitions in s. 5 on the creation of chimeras and hybrid entities, s. 11 recognizes that mixing human and non-human genetic material can raise moral concerns long before such experiments result in the creation of a new life form. Working together, licensing and regulation provide for enforceable, tailored prohibitions, which leave the provinces free to regulate the beneficial aspects of genetic manipulation.

Section 12 prohibits reimbursement of donors and surrogate mothers except in accordance with the regulations and with a licence. This provision is rooted in the same concerns as ss. 6 and 7, which prohibit the commercialization of reproduction. Section 13 is an absolute prohibition on the performance of licensed activities in unlicensed premises, backed by a penalty. The artificial creation of human life in clandestine facilities would pose serious health risks to those involved. Ensuring that the facilities of assisted human reproduction are properly supervised also relates to Parliament's moral concerns.

Together with ss. 5 to 7, ss. 8 to 13 form a valid prohibition regime that is consistent with the objectives of the Act as a whole. These provisions contain prohibitions, backed by penalties, and are directed in pith and substance to

---

valid criminal law goals. Although some of the prohibitions impact on the regulation of medical research and practice, the impact is incidental to the legislation's dominant criminal purpose and limited to those ends. Furthermore, subject to the Act's prohibitions, the provinces are free to enact legislation promoting beneficial practices in the field of assisted reproduction.

While not criminal law in pith and substance, the administrative, organizational, and enforcement provisions in ss. 14 to 68 are integrated into the prohibition regime set up by ss. 5 to 13. Some of these ancillary provisions are criminal in nature and do not significantly intrude on provincial powers, such as the provisions for enforcement (ss. 45 to 59), promulgation of regulations (ss. 65 to 67), and imposition of penalties (ss. 60 and 61). The organizational provisions in ss. 20 to 39 are also essentially part of the criminal prohibitions in ss. 5 to 13. The information management provisions in ss. 14 to 19 and the administrative provisions in ss. 40 to 44 represent a minor incursion on provincial powers. They generally fall under the provincial powers over property and civil rights and matters of a merely local or private nature. However, since these are very broad heads of power, the intrusion is less serious. Moreover, the provisions do not purport to create a substantive right, but function merely to assist in enforcing the Act. Without the prohibition regime in ss. 5 to 13, they would serve no purpose. Furthermore, the provisions are designed to supplement, rather than exclude provincial legislation. Finally, Parliament has a history of administering and enforcing statutes addressing issues of morality, health and security by way of licensing bodies. Since the ancillary provisions constitute a minor incursion on provincial jurisdiction, the rational and functional connection test should be applied to determine whether they are valid under the ancillary powers doctrine.

Sections 14 to 68 support the legislative scheme in a way that is rational in purpose and functional in effect. Sections 14 to 19 define standards of consent and privacy, charge the Agency with managing personal health information, and establish rules for the medical profession. These provisions harness the flow of information, first to deal appropriately with consent and related privacy issues, and second to facilitate compliance with the Act. Sections 40 to 44 relate to the issuance of licences for controlled activities, and are directly related to prohibiting harmful and immoral conduct while excepting beneficial activity. The provisions relating to inspection and enforcement found in ss. 45 to 59 are also part and parcel of the scheme prohibiting immoral and potentially harmful uses of human reproductive material. Sections 60 and 61, which provide penal sanctions, are necessary for criminal law provisions. Finally, s. 68 permits the Governor in Council to declare provisions of the Act inapplicable in a province where a provincial law contains similar provisions, pursuant to an agreement with that province. This provision recognizes the fact that assisted human reproduction is an area of overlapping jurisdiction, and allows provincial schemes to govern exclusively where provincial laws are equivalent to the federal scheme. The ancillary provisions are thus valid under the ancillary powers doctrine.

*Per LeBel, Deschamps, Abella and Rothstein JJ.:* Sections 8 to 19, 40 to 53, 60, 61 and 68 of the Act exceed the legislative authority of the Parliament of Canada under the *Constitution Act, 1867*. The provisions of the Act concerning controlled activities, namely those involving assistance for human reproduction and related research activities, do not fall under the criminal law power, but belong to the jurisdiction of the provinces over hospitals, property and civil rights, and matters of a merely local nature.

The first step of the constitutional analysis involves identifying the pith and substance (purpose and effects) of the impugned provisions. Those provisions must be considered separately before considering their connection with the other provisions of the Act, since the purposes and effects of a statute's many provisions can be different. It is also important to identify the pith and substance of the impugned provisions as precisely as possible, since a vague characterization could lead not only to the dilution of and confusion with respect to the constitutional doctrines, but also to an erosion of the scope of provincial powers as a result of the federal paramountcy doctrine. If the pith and substance of the provisions falls within the jurisdiction of the other level of government, it is necessary first to assess the extent of the overflow in light of the purpose of the provisions and to weigh their effects. It must then be determined whether the provisions form part of an otherwise valid statute. Finally, the impugned provisions must be considered in the context of the entire statute in order to determine whether they are sufficiently integrated with the other provisions of the otherwise valid statute. This review must make it possible to establish a relationship between the extent of the jurisdictional overflow and the importance of the provisions themselves within the statute of which they form a part. There are two applicable concepts: functionality and necessity. The more necessary the provisions are to the effectiveness of the rules set out in the part of the statute that is not open to challenge, the greater the

---

acceptable overflow will be. Care must be taken to maintain the constitutional balance of powers at all stages of the constitutional analysis.

In this case, the purpose and the effects of the impugned provisions relate to the regulation of a specific type of health services provided in health-care institutions by professionals to individuals who for pathological or physiological reasons need help to reproduce. Their pith and substance is the regulation of assisted human reproduction as a health service. In the Act, substantive and formal distinctions are drawn between prohibited activities and controlled activities. This dichotomy appears clearly from Parliament's statement of principles in s. 2 and from the titles used in the Act itself. Furthermore, whereas the category of controlled activities concerns services that are available to persons in need of assistance because of an inability to reproduce and that are used by professionals who provide the required help, the activities that are prohibited completely do not involve techniques used in assisted human reproduction. The impugned provisions do not have the same purpose as the unchallenged provisions. They were enacted to establish mandatory national standards for assisted human reproduction. As can be seen from the legislative history, this was how Parliament believed that the benefits of assisted human reproductive technologies and related research for individuals, for families and for society in general could be most effectively secured. When it decided to regulate what are called "controlled" activities, Parliament took into account the concerns expressed about the ethical and moral aspects and the safety of assisted reproductive activities. And in so doing it intended to implement a recommendation from the Baird Report in order to ensure that Canadians could have access to assisted reproduction services. Regarding the activities that are prohibited completely, Parliament responded to what was presented to it as a consensus that they are reprehensible. Those prohibitions are therefore intended to prevent activities and the use of technologies that do not form part of the process of genetic research or assisted human reproduction.

A review of the effects of the provisions of the Act confirms that the impugned scheme seriously affects the practice of medicine and overlaps or conflicts with many Quebec statutes and regulations. The impugned provisions have a direct impact on the relationship between physicians called upon to use assisted reproductive technologies, donors, and patients. Section 8 sets out rules on consent for the removal and use of human reproductive material, even though rules on consent already exist in the *Civil Code of Québec*. Similarly, s. 12 implicitly authorizes surrogacy contracts, whereas the *Code* provides that such contracts are null. Moreover, ss. 10, 11, 13, 40(1) and 42 require researchers and physicians who engage in activities related to treatments for infertility to obtain licenses from the Federal Agency even though other Quebec legislation already requires them to obtain permits. Sections 14 to 19 establish a system for the management and disclosure of information relating to assisted reproductive activities, but Quebec already has its own rules governing the use of assisted reproductive technologies by health-care institutions and physicians, and the disclosure of confidential information is also subject to provisions of several Quebec statutes and regulations. Finally, the oversight by the Federal Agency under ss. 45 to 53 duplicates the oversight provided for in other Quebec statutes.

The impugned provisions, viewed from the perspective of their pith and substance, are not connected with the federal criminal law power. The criminal law power does not give Parliament an unconditional right to take action to protect morality, safety and public health. To be connected with this federal head of power, a law or a provision must (1) suppress an evil, (2) establish a prohibition and (3) accompany that prohibition with a penalty. It is not enough to identify a public purpose that would have justified Parliament's action. That purpose must also involve suppressing an evil or safeguarding a threatened interest. The evil must be real and the apprehension of harm must be reasonable. This requirement constitutes an essential element of the substantive component of the definition of criminal law, and it applies with equal force where the legislative action is based on morality. Recourse to the criminal law power cannot be based solely on concerns for efficiency or consistency, as such concerns, viewed in isolation, do not fall under the criminal law. In the case at bar, although a connection can be made between the pith and substance of the absolute prohibitions and a risk of harm, the same cannot be said of the regulation of the other activities and of the regulatory scheme that is established in the Act. Nothing in the record suggests that the controlled activities should be regarded as conduct that is reprehensible or represents a serious risk to morality, safety or public health. A review of all the work of the Baird Commission and the evidence confirms that, where the impugned provisions are concerned, Parliament's action did not have the purpose of upholding morality and was not based on a reasoned apprehension of harm, but was instead intended to establish national standards for assisted human reproduction.

The impugned provisions represent an overflow of the exercise of the federal criminal law power. Their pith and substance is connected with the provinces' exclusive jurisdiction over hospitals, property and civil rights, and

---

matters of a merely local nature. The impugned provisions affect rules with respect to the management of hospitals, since Parliament has provided that the Act applies to all premises in which controlled activities are undertaken. Furthermore, the fact that several of the impugned provisions concern subjects that are already governed by the *Civil Code of Québec* and other Quebec legislation is an important indication that in pith and substance, the provisions lie at the very core of the provinces' jurisdiction over civil rights and local matters.

Given the extent of the overflow in this case, it cannot be found that an ancillary power has been validly exercised unless the impugned provisions have a relationship of necessity with the rest of the statute. However, the scheme established by the prohibitory provisions does not depend on the existence of the regulatory scheme. As well, it is clear from the legislative history that the prohibitory provisions were in fact always considered to stand alone and that the regulation of certain activities did not depend on the prohibition of other activities. It must be inferred from this that in setting up the regulatory scheme, Parliament's intention was to enact legislation in relation to a matter outside its jurisdiction.

The provisions pursuant to which the Federal Agency is responsible for implementing the regulatory scheme are purely ancillary and have no independent purpose. They are invalid. Furthermore, the constitutional defects are not remedied by s. 68, which authorizes the Governor in Council to declare certain provisions inapplicable if the federal minister and the government of a province so agree, as the jurisdictional overflow remains just as great as long as regulation of the activities in question remains dependent on the will of the federal government. Finally, if the principle of subsidiarity were to play a role in the case at bar, it would favour connecting the rules in question with the provinces' jurisdiction over local matters, not with the criminal law power.

*Per Cromwell J.:* The matter of the impugned provisions is regulation of virtually every aspect of research and clinical practice in relation to assisted human reproduction. The matter of the challenged provisions is best classified as relating to the establishment, maintenance and management of hospitals, property and civil rights in the province and matters of a merely local or private nature in the province. Sections 10, 11, 13, 14 to 18, 40(2), (3), (3.1), (4) and (5) and ss. 44(2) and (3) exceed the legislative authority of the Parliament of Canada under the *Constitution Act, 1867*. However, ss. 8, 9 and 12 in purpose and effect prohibit negative practices associated with assisted reproduction and fall within the traditional ambit of the federal criminal law power. Similarly, ss. 40(1), (6) and (7), 41 to 43 and 44(1) and (4) set up the mechanisms to implement s. 12 and, to the extent that they relate to provisions of the Act which are constitutional, were properly enacted by Parliament. Sections 45 to 53, to the extent that they deal with inspection and enforcement in relation to constitutionally valid provisions of the Act, are also properly enacted under the criminal law power. The same is true for ss. 60 and 61, which create offences. Section 68 is also constitutional, although its operation will be limited to constitutional sections of the Act. Given that the other provisions establishing the Assisted Human Reproduction Agency of Canada are not contested, there is no constitutional objection to s. 19.

APPEAL from a judgment of the Court of Appeal of Quebec (Gendreau, Chamberland and Rayle JJ.A.), 2008 QCCA 1167, 298 D.L.R. (4th) 712, [2008] R.J.Q. 1551, [2008] Q.J. No. 5489 (QL), 2008 CarswellQue 9848, in the matter of a reference concerning the question whether some sections of the *Assisted Human Reproduction Act* are *ultra vires* the Parliament of Canada. Appeal allowed in part.

*René LeBlanc, Peter W. Hogg and Glenn Rivard*, for the appellant.

*Jocelyne Provost and Maude Randoïn*, for the respondent.

*Gaétan Migneault*, for the intervener the Attorney General of New Brunswick.

*Graeme G. Mitchell, Q.C.*, for the intervener the Attorney General of Saskatchewan.

*Lillian Riczu and Randy Steele*, for the intervener the Attorney General of Alberta.

Written submissions only for the intervener Michael Awad.

Written submissions only by *Don Hutchinson* and *Faye Sonier* for the interveners the Canadian Conference of Catholic Bishops and the Evangelical Fellowship of Canada.

*Solicitor for the appellant: Department of Justice, Ottawa.*

*Solicitor for the respondent: Attorney General of Quebec, Montréal.*

*Solicitor for the intervener the Attorney General of New Brunswick: Attorney General of New Brunswick, Fredericton.*

*Solicitor for the intervener the Attorney General for Saskatchewan: Attorney General for Saskatchewan, Regina.*

*Solicitor for the intervener the Attorney General of Alberta: Alberta Justice, Edmonton.*

*Solicitors for the intervener Michael Awad: Bennett Jones, Calgary.*

*Solicitors for the intervener the Canadian Conference of Catholic Bishops and the Evangelical Fellowship of Canada: Barnes Sammon, Ottawa.*

---

*Attorney General of Canada v. TeleZone Inc.* (Ont.) (33041)

**Indexed as: Canada (Attorney General) v. TeleZone Inc. /**

**Répertoire : Canada (Procureur général) c. TeleZone Inc.**

**Neutral citation: 2010 SCC 62 / Référence neutre : 2010 CSC 62**

Hearing: January 20, 2010 / Judgment: December 23, 2010

Audition : Le 20 janvier 2010 / Jugement : Le 23 décembre 2010

---

Present: Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

*Courts — Jurisdiction — Provincial superior courts — Action brought against federal Crown in Ontario Superior Court of Justice seeking damages for breach of contract, negligence and unjust enrichment arising from decision rejecting application for telecommunications licence — Whether plaintiff entitled to proceed by way of action in Ontario Superior Court of Justice without first proceeding by way of judicial review in Federal Court — Federal Courts Act, R.S.C. 1985, c. F-7, ss. 17, 18; Crown Liability and Proceedings Act, R.S.C. 1985, c. C-50, s. 21.*

In 1995, Industry Canada issued a call for personal communication services licence applications, and released the policy statement within which potential service providers could shape their applications. The statement provided that Industry Canada would grant up to six licences on the basis of criteria it set out. T submitted an application, but when Industry Canada announced its decision, there were only four successful applicants and T was not among them. T filed an action against the Federal Crown in the Ontario Superior Court of Justice for breach of contract, negligence and unjust enrichment, and sought compensation for claimed losses of \$250 million. It claimed that it was an express or implied term of the policy statement that Industry Canada would only issue fewer than six licences if fewer than six applications met the criteria. Since its application satisfied all the criteria, it says, Industry Canada must have considered other undisclosed factors when it rejected T's application. The Attorney General of Canada, relying on *Canada v. Grenier*, 2005 FCA 348, [2006] 2 F.C.R. 287, challenged the jurisdiction of the Superior Court on the ground that the claim constituted a collateral attack on the decision, which is barred by the grant to the Federal Court, by s. 18 of the *Federal Courts Act*, of exclusive judicial review jurisdiction in relation to decisions of all federal boards, commissions or other tribunals. The Superior Court dismissed the objection on the ground that it was not plain and obvious that the claim would fail. The Court of Appeal upheld the decision, holding that *Grenier* was wrongly decided. In that court's view s. 17 of the *Federal Courts Act* and s. 21 of the *Crown Liability and Proceedings Act* conferred concurrent jurisdiction on the superior courts and the Federal Court for claims against the Crown, and s. 18 of the *Federal Courts Act* did not remove relief by way of an award of damages from the jurisdiction of superior courts.

*Held:* The appeal should be dismissed.

This appeal is fundamentally about access to justice. People who claim to be injured by government action should have whatever redress the legal system permits through procedures that minimize unnecessary costs and complexity. The Court's approach should be practical and pragmatic with that objective in mind. Acceptance of *Grenier* would tend to undermine the effectiveness of the *Federal Courts Act* reforms of the early 1990s by retaining in the Federal Court exclusive jurisdiction over a key element of many causes of action proceeding in the provincial courts despite Parliament's promise to give plaintiffs a choice of forum and to make provincial superior courts available to litigants "in all cases in which relief is claimed against the [federal] Crown" except as otherwise provided.

Apart from constitutional limitations, none of which are relevant here, Parliament may by statute transfer jurisdiction from the superior courts to other adjudicative bodies including the Federal Court. However, any derogation from the jurisdiction of the provincial superior courts (in favour of the Federal Court or otherwise) requires clear and explicit statutory language. Nothing in the *Federal Courts Act* satisfies this test. The explicit grant to the provincial superior courts of concurrent jurisdiction in claims against the Crown in s. 17 of that Act (as well as s. 21 of the *Crown Liability and Proceedings Act*) directly refutes the Attorney General's argument. The grant of exclusive jurisdiction to judicially review federal decision makers in s. 18 is best understood as a reservation or subtraction from the more comprehensive grant of concurrent jurisdiction in s. 17 "in all cases in which relief is claimed against the [federal] Crown". This reservation or subtraction is expressed in s. 18 of the *Federal Courts Act* in terms of particular remedies. All the remedies listed are traditional administrative law remedies and do not include awards of damages. If a claimant seeks compensation, he or she cannot get it on judicial review, but must file an action.

---

---

The *Federal Courts Act* contains other internal evidence that Parliament could not have intended judicial review to have the gatekeeper function envisaged by *Grenier*. Section 18.1(2) imposes a 30-day limitation for judicial review applications. A 30-day cut off for a damages claimant would be unrealistic, as the facts necessary to ground a civil cause of action may not emerge until after 30 days have passed, and the claimant may not be in a position to apply for judicial review within the limitation period. While the 30-day limit can be extended, the extension is discretionary and would subordinate the fate of a civil suit brought in a superior court to the discretion of a Federal Court judge ruling upon a request for an extension of time for reasons that have to do with public law concerns, not civil damages. Moreover, the grant of judicial review is itself discretionary and may be denied even if the applicant establishes valid grounds for the court's intervention. This does not align well with the paradigm of a common law action for damages where, if the elements of the claim are established, compensation ought generally to follow as a matter of course. Further, s. 8 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, which codifies the defence of statutory authority, is evidence that Parliament envisaged that the lawfulness of administrative decisions could be assessed by the provincial superior court in the course of adjudicating a claim for damages.

The *Grenier* approach cannot be justified by the rule against collateral attacks. T's claim is not an attempt to invalidate or render inoperative the Minister's decision; rather, the decision and the financial losses allegedly consequent to it constitute the very foundation of the damages claim. In any event, given the statutory grant of concurrent jurisdiction in s. 17 of the *Federal Courts Act*, Parliament has stated that provincial superior courts possess the concurrent necessary jurisdiction to dispose of the whole of a claim and this includes any attack on the validity of the Minister's decision where this issue is essential to the cause of action and where adjudicating the matter is a necessary step in disposing of the claim. While the doctrine of collateral attack may be raised by the Crown in the provincial superior court as a defence, the possible availability of the defence is not an argument against provincial superior court jurisdiction. Similarly, while it may be open to the Crown, by way of defence, to argue that the government decision maker was acting under statutory authority which precludes compensation for consequent losses, this is not a matter of jurisdiction and can be dealt with as well by the provincial superior court as by the Federal Court.

It is true that the provincial superior courts and the Federal Court have a residual discretion to stay a damages claim if, in its essential character, it is a claim for judicial review with only a thin pretence to a private wrong. However, where a plaintiff's pleading alleges the elements of a private cause of action, the provincial superior court should not in general decline jurisdiction on the basis that the claim looks like a case that could be pursued on judicial review. If the plaintiff has pleaded a valid cause of action for damages, he or she should generally be allowed to pursue it.

Here, T's claim as pleaded is dominated by private law considerations. It is not attempting to nullify or set aside the decision to issue licences. Nor does it seek to deprive the decision of any legal effect. T's causes of action in contract, tort and equity are predicated on the finality of that decision excluding it from participation in the telecommunications market. The Ontario Superior Court of Justice has jurisdiction over the parties and the subject matter, and has the power to grant the remedy of damages. There is nothing in the *Federal Courts Act* to prevent the Ontario Superior Court from adjudicating T's claim.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (Laskin, Borins and Feldman JJ.A.), 2008 ONCA 892, 94 O.R. (3d) 19, 303 D.L.R. (4th) 626, 245 O.A.C. 91, 86 Admin L.R. (4th) 163, 40 C.E.L.R. (3d) 183, [2008] O.J. No. 5291 (QL), 2008 CarswellOnt 7826, affirming a decision of Morawetz J. (2007), 88 O.R. (3d) 173, [2007] O.J. No. 4766 (QL), 2007 CarswellOnt 7847. Appeal dismissed.

*Christopher M. Rupar, Alain Préfontaine and Bernard Letarte*, for the appellant.

*Peter F. C. Howard, Patrick J. Monahan, Eliot N. Kolers and Nicholas McHaffie*, for the respondent.

*Solicitor for the appellant: Attorney General of Canada, Ottawa.*

*Solicitors for the respondent: Stikeman Elliott, Toronto.*

---

---

Présents : Les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell.

*Tribunaux — Compétence — Cours supérieures provinciales — Action en dommages-intérêts intentée contre la Couronne fédérale devant la Cour supérieure de justice de l'Ontario pour inexécution de contrat, négligence et enrichissement injustifié à la suite du rejet d'une demande de licence de télécommunications — La demanderesse a-t-elle le droit d'intenter une action en Cour supérieure de justice de l'Ontario sans engager d'abord une procédure de contrôle judiciaire devant la Cour fédérale? — Loi sur les Cours fédérales, L.R.C. 1985, ch. F-7, art. 17 et 18; Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif, L.R.C. 1985, ch. C-50, art. 21.*

En 1995, Industrie Canada a lancé une invitation à soumettre des demandes de licences de services de communications personnelles et a publié l'énoncé de politique devant servir de cadre aux demandes des fournisseurs potentiels. L'énoncé indiquait qu'Industrie Canada délivrerait jusqu'à six licences en fonction des critères qu'elle avait définis. T a soumis une demande, mais seules quatre demandes ont été retenues par Industrie Canada et celle de T n'en faisait pas partie. T a intenté une action contre la Couronne fédérale devant la Cour supérieure de justice de l'Ontario pour inexécution de contrat, négligence et enrichissement injustifié, réclamant des dommages-intérêts pour les pertes de 250 millions de dollars qu'elle affirme avoir subies. Elle a allégué que l'énoncé de politique comportait la condition expresse ou implicite qu'Industrie Canada délivrerait moins de six licences uniquement si moins de six demandes répondaient aux critères. Puisque, aux dires de T, sa demande satisfaisait à tous les critères, Industrie Canada a dû appliquer d'autres facteurs, non communiqués, pour la rejeter. Se fondant sur *Canada c. Grenier*, 2005 CAF 348, [2006] 2 R.C.F. 287, le procureur général du Canada a contesté la compétence de la Cour supérieure de justice au motif que la demande était une contestation indirecte de la décision, ce qui est interdit compte tenu de la compétence exclusive accordée à la Cour fédérale par l'art. 18 de la *Loi sur les Cours fédérales* (la « LCF ») en matière de contrôle judiciaire des décisions de tout office fédéral. La Cour supérieure a rejeté cette objection parce que la demande n'était pas manifestement vouée à l'échec. La Cour d'appel a maintenu la décision, estimant que l'arrêt *Grenier* est incorrect. Selon elle, l'art. 17 de la LCF et l'art. 21 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* confèrent aux cours supérieures et à la Cour fédérale une compétence concurrente à l'égard des demandes de réparation contre la Couronne, et l'art. 18 de la LCF n'a pas soustrait l'action en dommages-intérêts de la compétence des cours supérieures.

*Arrêt* : Le pourvoi est rejeté.

Le pourvoi porte essentiellement sur l'accès à la justice. Les personnes qui prétendent avoir subi un préjudice attribuable à une mesure administrative doivent pouvoir exercer les recours autorisés par la loi au moyen de procédures réduisant au minimum les frais et complexités inutiles. La Cour doit adopter une approche pratique et pragmatique en gardant cet objectif à l'esprit. Appliquer *Grenier* tendrait à miner l'efficacité des réformes mises en place par la LCF au début des années 1990, en maintenant l'exclusivité juridictionnelle de la Cour fédérale à l'égard d'un élément fondamental de nombreux recours instruits devant les cours provinciales, en dépit de la promesse du législateur de donner au demandeur le choix du tribunal et de permettre aux parties l'accès aux cours supérieures provinciales, « dans les cas de demande de réparation contre la Couronne » fédérale, sauf disposition contraire.

Sous réserve de restrictions constitutionnelles, dont aucune n'est pertinente en l'espèce, le législateur peut transférer un pouvoir appartenant aux cours supérieures à d'autres organismes juridictionnels, comme la Cour fédérale. Cependant, la compétence des cours supérieures provinciales ne peut être amoindrie (en faveur de la Cour fédérale ou d'un autre tribunal) que si une disposition législative claire le prévoit expressément. Aucune disposition de la LCF ne répond à ce critère. L'octroi explicite aux cours supérieures provinciales d'une compétence concurrente en matière de demandes de réparation contre la Couronne, à l'art. 17 de cette loi (et à l'art. 21 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*) réfute directement l'argument du procureur général. Il faut voir l'attribution de la compétence exclusive en matière de contrôle judiciaire des décisions de l'administration fédérale à l'art. 18 comme une réserve ou une exception à l'attribution d'une compétence concurrente plus générale à l'art. 17 « dans les cas de demande de réparation contre la Couronne » fédérale. Cette réserve ou exception est énoncée à l'art. 18 de la LCF sous forme de recours particuliers. Tous les recours énumérés sont des recours classiques du droit administratif, et l'octroi de dommages-intérêts n'en fait pas partie. L'indemnisation n'est pas possible dans le cadre d'une procédure de contrôle judiciaire; mais seulement dans le cadre d'une action.

D'autres éléments intrinsèques de la *LCF* indiquent que le législateur ne peut avoir eu l'intention de faire du contrôle judiciaire une épreuve préliminaire comme le laisse entrevoir l'arrêt *Grenier*. Le paragraphe 18.1(2) fixe un délai de 30 jours pour la présentation d'une demande de contrôle judiciaire. Il ne serait pas réaliste qu'une action en dommages-intérêts se prescrive par 30 jours, vu que les faits nécessaires pour fonder un recours civil peuvent fort bien n'être connus qu'après 30 jours et qu'il se pourrait qu'un demandeur ne soit pas en mesure de déposer sa demande de contrôle judiciaire dans le délai fixé. Il est possible de proroger le délai de 30 jours, mais il s'agit là d'une décision discrétionnaire, et l'issue d'une action civile intentée devant une cour supérieure serait ainsi subordonnée au pouvoir discrétionnaire d'un juge de la Cour fédérale statuant sur une demande de prorogation de délai en fonction de considérations de droit public et non de facteurs propres aux dommages-intérêts de droit civil. En outre, les décisions en matière de contrôle judiciaire sont de nature discrétionnaire, et une demande de contrôle judiciaire peut être rejetée même lorsque le demandeur a établi l'existence de motifs qui justifieraient l'intervention de la cour. Cette approche ne concorde pas avec le paradigme de l'action en dommages-intérêts de la common law, suivant lequel la preuve des éléments de la demande entraîne normalement l'indemnisation. De plus, l'art. 8 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, qui codifie la défense de pouvoir d'origine législative, prouve que le législateur prévoyait que la cour supérieure provinciale pourrait se prononcer sur la légalité de décisions administratives dans le cadre d'une action en dommages-intérêts.

La règle interdisant les contestations indirectes ne peut justifier l'approche proposée dans *Grenier*. T ne se sert pas de sa demande pour faire invalider ou déclarer inopérante la décision du ministre; elle fait plutôt de la décision et des pertes pécuniaires qui en auraient résulté les assises mêmes de sa demande de dommages-intérêts. Quoi qu'il en soit, le législateur a spécifié, en attribuant une compétence concurrente à l'art. 17 de la *LCF*, que les cours supérieures provinciales disposent de la compétence concurrente voulue pour trancher une demande dans son intégralité, y compris pour décider de la validité d'une décision du ministre, lorsque cette question est un élément essentiel de la cause d'action et qu'il faut la trancher pour statuer sur la demande. La Couronne peut invoquer la doctrine de la contestation indirecte en défense devant la cour supérieure provinciale, mais la possibilité de recourir à ce moyen de défense ne peut étayer la thèse de l'incompétence de la cour supérieure provinciale. De même, bien que la Couronne puisse faire valoir, en défense, que le décideur public exerçait un pouvoir d'origine législative qui exclut l'indemnisation des pertes pouvant en résulter, cette question n'a pas trait à la compétence et peut être tranchée aussi bien par la cour supérieure d'une province que par la Cour fédérale.

Les cours supérieures provinciales et la Cour fédérale disposent du pouvoir discrétionnaire résiduel de suspendre une action en dommages-intérêts lorsqu'il s'agit essentiellement d'une demande de contrôle judiciaire et qu'elle n'a que superficiellement l'apparence d'un recours délictuel de droit privé. Toutefois, lorsque le demandeur allègue les éléments d'une cause d'action en droit privé dans son argumentation, la cour supérieure provinciale ne doit généralement pas décliner compétence au motif que l'action s'apparente à un recours qui doit être instruit comme une demande de contrôle judiciaire. Si le demandeur a plaidé une cause d'action valide en dommages-intérêts, il devrait généralement être admis à exercer son recours à ce titre.

Tel qu'il a été présenté, le recours de T met principalement en jeu des questions de droit privé. T ne cherche pas à obtenir l'annulation de la décision de délivrer les licences. Elle ne cherche pas non plus à priver la décision de ses effets juridiques. Ses causes d'action contractuelles, délictuelles et en equity sont fondées sur le caractère définitif de cette décision qui l'écarte du marché des télécommunications. La Cour supérieure de justice de l'Ontario a compétence sur les parties et sur l'objet du litige, et elle a le pouvoir d'accorder des dommages-intérêts. Aucune disposition de la *LCF* n'empêche la Cour supérieure de l'Ontario de statuer sur la demande.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (les juges Laskin, Borins et Feldman), 2008 ONCA 892, 94 O.R. (3d) 19, 303 D.L.R. (4th) 626, 245 O.A.C. 91, 86 Admin L.R. (4th) 163, 40 C.E.L.R. (3d) 183, [2008] O.J. No. 5291 (QL), 2008 CarswellOnt 7826, qui a confirmé une décision du juge Morawetz (2007), 88 O.R. (3d) 173, [2007] O.J. No. 4766 (QL), 2007 CarswellOnt 7847. Pourvoi rejeté.

*Christopher M. Rupar, Alain Préfontaine et Bernard Letarte*, pour l'appelant.

*Peter F. C. Howard, Patrick J. Monahan, Eliot N. Kolers et Nicholas McHaffie*, pour l'intimée.

*Procureur de l'appelant : Procureur général du Canada, Ottawa.*

*Procureurs de l'intimée : Stikeman Elliott, Toronto.*

---

*Attorney General of Canada et al. v. Michiel McArthur* (Ont.) (33043)

**Indexed as: Canada (Attorney General) v. McArthur / Répertoire : Canada (Procureur général) c. McArthur**

**Neutral citation: 2010 SCC 63 / Référence neutre : 2010 CSC 63**

Hearing: January 20, 2010 / Judgment: December 23, 2010

Audition : Le 20 janvier 2010 / Jugement : Le 23 décembre 2010

---

Present: Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

*Courts — Jurisdiction — Provincial superior courts — Action brought against Crown and federal official in Superior Court of Ontario seeking constitutional remedies and damages for wrongful or false imprisonment and for intentional or negligent infliction of emotional and mental distress — Whether plaintiff entitled to proceed by way of action in Superior Court of Ontario without first proceeding by way of judicial review in Federal Court — Federal Courts Act, R.S.C. 1985, c. F-7, ss. 17, 18; Crown Liability and Proceedings Act, R.S.C. 1985, c. C-50, s. 21.*

Between 1994 and 1999, M spent approximately four years and six months in solitary confinement, segregation or in a special handling unit on instructions of B or other federal employees for whom the Crown is responsible. He did not seek to set aside the prison orders, but some years later filed a statement of claim in the Ontario Superior Court seeking damages and alleging that his detention had been arbitrary and constituted cruel and unusual punishment, contrary to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. He claimed to have suffered severe emotional and psychological injury and harm. He also alleged that the decisions to place him in solitary confinement were made deliberately and maliciously or negligently. The Superior Court dismissed the claim on the basis of *Canada v. Grenier*, 2005 FCA 348, [2006] 2 F.C.R. 287, but the Court of Appeal overturned the decision on the ground that relief by way of damages was available in the superior court.

*Held:* The appeal should be dismissed.

For the reasons set out in *Canada (Attorney General) v. TeleZone Inc.*, 2010 SCC 62, a textual, contextual and purposive interpretation of the *Federal Courts Act* does not support the view that a plaintiff who claims to have suffered compensable loss as a result of an administrative decision must first have the lawfulness of the decision determined by the Federal Court. Further, the *Federal Courts Act* does not prevent provincial superior court scrutiny of the constitutionality of the conduct of federal officials. Here, the Superior Court is authorized to consider the validity of M's detention in the context of his damages claim, as well as the impact, if any, of any valid detention orders on Crown liability. The collateral attack doctrine does not support the Attorney General's jurisdictional challenge in light of the explicit statutory grant of jurisdiction to the provincial superior courts in the *Federal Courts Act* where "relief is claimed against the [federal] Crown" as well as the provisions of the *Crown Liability and Proceedings Act*.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (Laskin, Borins and Feldman JJ.A.), 2008 ONCA 892, 94 O.R. (3d) 19, 303 D.L.R. (4th) 626, 245 O.A.C. 91, 86 Admin L.R. (4th) 163, 40 C.E.L.R. (3d) 183, [2008] O.J. No. 5291 (QL), 2008 CarswellOnt 7826, setting aside a decision of Pedlar J., 2006 CarswellOnt 9820. Appeal dismissed.

*Christopher M. Rupar, Alain Préfontaine and Bernard Letarte*, for the appellants.

*John A. Ryder-Burbidge*, for the respondent.

Written submissions only by the intervener the Attorney General of British Columbia.

*Patrick Ferland and David Quesnel*, for the interveners Roland Anglehart Sr. et al.

*Solicitor for the appellants: Deputy Attorney General of Canada, Ottawa.*

*Solicitors for the respondent: Ryder-Burbidge Hurley Fasano, Kingston.*

---

*Solicitor for the intervener the Attorney General of British Columbia: Attorney General of British Columbia, Vancouver.*

*Solicitors for the interveners Roland Anglehart Sr. et al.: Heenan Blaikie, Montréal.*

---

Présents : Les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell.

*Tribunaux — Compétence — Cours supérieures provinciales — Action intentée contre la Couronne et un fonctionnaire fédéral devant la Cour supérieure de l'Ontario en vue d'obtenir des réparations constitutionnelles et des dommages-intérêts pour emprisonnement illégal ou séquestration et trouble émotionnel et souffrance morale infligés délibérément ou par négligence — Le demandeur peut-il engager une action devant la Cour supérieure de l'Ontario sans procéder d'abord par voie de contrôle judiciaire en Cour fédérale? — Loi sur les Cours fédérales, L.R.C. 1985, ch. F-7, art.17, 18; Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif, L.R.C. 1985, ch. C-50, art. 21.*

Entre 1994 et 1999, M a passé environ quatre ans et six mois en isolement cellulaire ou dans une unité spéciale de détention, sur l'ordre de B ou d'autres fonctionnaires fédéraux dont les actes engagent la responsabilité de la Couronne. Il n'a pas cherché à faire annuler les ordres d'isolement, mais quelques années plus tard, il a déposé une déclaration à la Cour supérieure de l'Ontario, réclamant des dommages-intérêts et affirmant que son isolement cellulaire était arbitraire et constituait une peine cruelle et inusitée, en violation de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Il a dit avoir subi un préjudice émotionnel et psychologique grave. Il a aussi soutenu que les décisions ordonnant son isolement cellulaire avaient été prises de façon délibérée et avec malveillance ou par négligence. La Cour supérieure a rejeté la demande en se fondant sur *Canada c. Grenier*, 2005 CAF 348, [2006] 2 R.C.F. 287, mais la Cour d'appel a infirmé sa décision au motif qu'il était possible d'obtenir une réparation sous forme de dommages-intérêts en cour supérieure.

*Arrêt* : Le pourvoi est rejeté.

Pour les motifs exprimés dans *Canada (Procureur général) c. TeleZone Inc.*, 2010 CSC 62, une interprétation textuelle, contextuelle et téléologique de la *Loi sur les Cours fédérales* n'étaye pas l'opinion selon laquelle un demandeur qui prétend avoir subi un préjudice indemnifiable en raison d'une décision administrative doit d'abord demander à la Cour fédérale de se prononcer sur la légalité de la décision. De plus, la *Loi sur les Cours fédérales* n'empêche pas une cour supérieure provinciale de procéder à l'examen de la constitutionnalité de la conduite de fonctionnaires fédéraux. En l'espèce, la Cour supérieure peut examiner la validité de l'isolement de M dans le contexte de son action en dommages-intérêts, ainsi que les répercussions, le cas échéant, d'un ordre d'isolement valide sur la responsabilité de la Couronne. Le principe de l'interdiction des contestations indirectes n'étaye pas la contestation de la compétence des cours supérieures provinciales, par le procureur général, vu la compétence dans « les cas de demande de réparation contre la Couronne » fédérale que leur confère explicitement la *Loi sur les Cours fédérales* et la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (les juges Laskin, Borins et Feldman), 2008 ONCA 892, 94 O.R. (3d) 19, 303 D.L.R. (4th) 626, 245 O.A.C. 91, 86 Admin L.R. (4th) 163, 40 C.E.L.R. (3d) 183, [2008] O.J. No. 5291 (QL), 2008 CarswellOnt 7826, qui a infirmé une décision du juge Pedlar, 2006 CarswellOnt 9820. Pourvoi rejeté.

*Christopher M. Rupar, Alain Préfontaine et Bernard Letarte*, pour les appelants.

*John A. Ryder-Burbidge*, pour l'intimé.

Argumentation écrite seulement pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

*Patrick Ferland et David Quesnel*, pour les intervenants Roland Anglehart père et al.

*Procureur des appelants* : *Sous-procureur général du Canada, Ottawa.*

---

*Procureurs de l'intimé : Ryder-Burbidge Hurley Fasano, Kingston.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique : Procureur général de la Colombie-Britannique, Vancouver.*

*Procureurs des intervenants Roland Anglehart père et al. : Heenan Blaikie, Montréal.*

---

---

*Parrish & Heimbecker Limited v. Her Majesty the Queen in Right of Canada as Represented by the Minister of Agriculture and Agri-Food et al.* (F.C.) (33006)

**Indexed as: Parrish & Heimbecker Ltd. v. Canada (Agriculture and Agri-Food) /  
Répertorié : Parrish & Heimbecker Ltd. c. Canada (Agriculture et Agroalimentaire)**

**Neutral citation: 2010 SCC 64 / Référence neutre : 2010 CSC 64**

Hearing: January 20, 2010 / Judgment: December 23, 2010

Audition : Le 20 janvier 2010 / Jugement : Le 23 décembre 2010

---

Present: Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

*Courts — Federal Court — Procedure — Plaintiff bringing action in Federal Court against federal Crown for damages for various torts arising from licensing decisions — Plaintiff not seeking judicial review of licensing decisions — Whether plaintiff entitled to seek damages by way of action without first proceeding by way of judicial review — Federal Courts Act, R.S.C. 1985, c F-7, ss. 17 and 18.*

P&H obtained import permits from the Canadian Food Inspection Agency (“CFIA”) to import wheat. As P&H’s chartered vessel neared Halifax, the CFIA revoked the permits and P&H was prohibited from offloading its cargo. The CFIA subsequently issued a new import permit with different conditions. P&H complied, however the new conditions rendered the wheat unacceptable to its intended customers. P&H did not seek judicial review of either licensing decision, but initiated an action against the Crown in the Federal Court seeking damages for various torts, and seeking to recover the additional costs required to fulfill its sales contracts, the loss of profit and the additional expenses incurred as a result of the new permit. The Crown was successful in bringing a motion to strike the statement of claim on the basis that, absent a successful challenge of the licensing decisions by way of judicial review, the Federal Court did not have jurisdiction to hear the matter in light of *Canada v. Grenier*, 2005 FCA 348, [2006] 2 F.C.R. 287.

*Held:* The appeal should be allowed.

For the reasons given in *Canada (Attorney General) v. TeleZone*, 2010 SCC 62, the Federal Court should have decided P&H’s claim for damages without requiring it to first be successful on judicial review. Section 17 of the *Federal Courts Act* gives the Federal Court concurrent jurisdiction over claims for damages against the Crown. Section 18 of the Act does not derogate from this concurrent jurisdiction. Nothing in ss. 17 or 18 of the Act requires a plaintiff to be successful on judicial review before bringing a claim for damages against the Crown. Bringing an application for judicial review to invalidate the licensing decisions in this case would serve no practical purpose, since P&H complied with the re-issued import licence and fulfilled its contracts. The merits of the defence of statutory authority, if raised, may be determined at trial.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Nadon, Sharlow and Pelletier J.J.A.), 2008 FCA 362, [2009] 3 F.C.R. 568, 303 D.L.R. (4th) 608, 384 N.R. 85, [2008] F.C.J. No. 1642 (QL), 2008 CarswellNat 4409, affirming a decision of Barnes J., 2007 FC 789, [2007] F.C.J. No. 1032 (QL), 2007 CarswellNat 2112. Appeal allowed.

*Matthew G. Williams*, for the appellant.

*Christopher M. Rupar, Alain Préfontaine and Bernard Letarte*, for the respondents.

*Solicitors for the appellant: Ritch Durnford, Halifax.*

*Solicitor for the respondent: Attorney General of Canada, Ottawa.*

---

Présents : Les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell.

*Tribunaux — Cour fédérale — Procédure — Action en dommages-intérêts intentée contre la Couronne fédérale devant la Cour fédérale pour plusieurs délits découlant de décisions concernant des permis — Demanderesse ne demandant pas le contrôle judiciaire des décisions concernant les permis — La demanderesse peut-elle engager une*

---

*action en dommages-intérêts sans procéder d'abord par voie de contrôle judiciaire? — Loi sur les Cours fédérales, L.R.C. 1985, ch. F-7, art. 17 et 18.*

P&H a obtenu de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (« ACIA ») des permis en vue d'importer du blé. Alors que le navire affrété par P&H s'approchait de Halifax, l'ACIA a révoqué les permis, de sorte qu'il était interdit à P&H de décharger sa cargaison. L'ACIA a par la suite délivré un nouveau permis d'importation assorti de conditions différentes. P&H a respecté les conditions du nouveau permis, mais celles-ci rendaient le blé inacceptable pour les clients à qui il était destiné. Au lieu de solliciter le contrôle judiciaire de l'une ou l'autre décision concernant les permis, P&H a intenté une action en dommages-intérêts contre la Couronne devant la Cour fédérale pour plusieurs délits et elle voulait être indemnisée des frais additionnels qu'elle a dû payer pour exécuter ses contrats de vente, de ses pertes de profit et des dépenses supplémentaires qu'elle a engagées par suite du nouveau permis. La Couronne a présenté avec succès une requête en radiation de la déclaration au motif que, compte tenu de l'arrêt *Canada c. Grenier*, 2005 CAF 348, [2006] 2 R.C.F. 287, la Cour fédérale n'était pas compétente pour connaître de l'affaire sans que les décisions concernant les permis soient annulées au préalable par voie de contrôle judiciaire.

*Arrêt* : Le pourvoi est accueilli.

Pour les motifs fournis dans *Canada (Procureur général) c. TeleZone*, 2010 CSC 62, la Cour fédérale aurait dû statuer sur l'action en dommages-intérêts de P&H, sans exiger que cette dernière ait d'abord gain de cause en contrôle judiciaire. L'article 17 de la *Loi sur les Cours fédérales* confère à la Cour fédérale compétence concurrente dans les cas de demande de réparation contre la Couronne. L'article 18 de la Loi n'amoindrit pas cette compétence concurrente. Ni l'art. 17, ni l'art. 18 de la Loi n'exigent que le demandeur ait gain de cause en contrôle judiciaire avant de pouvoir intenter une action en dommages-intérêts contre la Couronne. Il ne servirait à rien pour P&H de déposer une demande de contrôle judiciaire pour faire invalider les décisions concernant les permis en l'espèce, vu qu'elle a respecté les conditions du nouveau permis d'importation et exécuté ses contrats. Le bien-fondé de la défense de pouvoir d'origine législative pourra, le cas échéant, être examiné lors du procès.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Nadon, Sharlow et Pelletier), 2008 CAF 362, [2009] 3 R.C.F. 568, 303 D.L.R. (4th) 608, 384 N.R. 85, [2008] A.C.F. n° 1642 (QL), 2008 CarswellNat 5976, qui a confirmé une décision du juge Barnes, 2007 CF 789, [2007] A.C.F. n° 1032 (QL), 2007 CarswellNat 3078. Pourvoi accueilli.

*Matthew G. Williams*, pour l'appelante.

*Christopher M. Rupar, Alain Préfontaine et Bernard Letarte*, pour les intimés.

*Procureurs de l'appelante : Ritch Durnford, Halifax.*

*Procureur des intimés : Procureur général du Canada, Ottawa.*

---

*Nu-Pharm Inc. v. Her Majesty the Queen in Right of Canada et al.* (F.C.) (32830)

**Indexed as: Nu-Pharm Inc. v. Canada (Attorney General) /**

**Répertorié : Nu-Pharm Inc. c. Canada (Procureur général)**

**Neutral citation: 2010 SCC 65 / Référence neutre : 2010 CSC 65**

Hearing: January 20, 2010 / Judgment: December 23, 2010

Audition : Le 20 janvier 2010 / Jugement : Le 23 décembre 2010

---

Present: Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

*Courts — Federal Court — Procedure — Plaintiff bringing action in Federal Court against federal Crown for damages for various torts arising from decisions prohibiting sale of drug — Plaintiff not seeking judicial review of decisions — Whether plaintiff entitled to seek damages by way of action without first proceeding by way of judicial review — Federal Courts Act, R.S.C. 1985, c. F-7, ss. 17 and 18.*

In 1997, N applied unsuccessfully to Health Canada to obtain authorization to sell its drug Nu-Enalapril in Canada. The decision was set aside on judicial review, and Health Canada issued a notice of compliance, but that decision was subsequently overturned on judicial review. As a result, N could no longer sell and market the drug. In 2001, N initiated an application for judicial review, alleging that Health Canada was acting unlawfully in requiring it to obtain a notice of compliance and by prohibiting the sale of the drug, but later discontinued its application. In 2002, N filed a statement of claim in the Federal Court against the Crown seeking injunctive and mandatory relief and damages for various torts. The Crown was successful in bringing a motion for summary judgment dismissing the action on the basis that, absent a successful challenge of the decisions of Health Canada by way of judicial review, the Federal Court did not have jurisdiction to hear the matter in light of *Canada v. Grenier*, 2005 FCA 348, [2006] 2 F.C.R. 287.

*Held:* The appeal should be allowed.

For the reasons given in *Canada (Attorney General) v. TeleZone*, 2010 SCC 62, the Federal Court should have decided N's claim for damages without requiring it to first be successful on judicial review. Section 17 of the *Federal Courts Act* gives the Federal Court concurrent jurisdiction over claims for damages against the Crown. Section 18 of the Act does not derogate from this concurrent jurisdiction. Nothing in ss. 17 or 18 of the Act requires a plaintiff to be successful on judicial review before bringing a claim for damages against the Crown. N is currently authorized to distribute the drug across the country and, since the discontinuance of the claims for injunctive and declaratory relief, there is no longer any practical effect in seeking judicial review. The merits of the defence of statutory authority, if raised, may be determined at trial.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Linden, Nadon and Sexton JJ.A.), 2008 FCA 227, 387 N.R. 300, 67 C.P.R. (4th) 175, [2008] F.C.J. No. 1054 (QL), 2008 CarswellNat 2294, affirming a decision of Hugessen J., 2007 FC 977, [2007] F.C.J. No. 1273 (QL), 2007 CarswellNat 3146. Appeal allowed.

*Andrew Brodtkin and Cynthia L. Tape*, for the appellant.

*Christopher M. Rupar, Alain Préfontaine and Bernard Letarte*, for the respondents.

*Solicitors for the appellant: Goodmans, Toronto.*

*Solicitor for the respondents: Attorney General of Canada, Ottawa.*

---

Présents : Les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell.

*Tribunaux — Cour fédérale — Procédure — Action en dommages-intérêts intentée contre la Couronne fédérale devant la Cour fédérale pour plusieurs délits découlant de décisions d'interdire la vente d'un médicament — Demanderesse ne demandant pas le contrôle judiciaire des décisions — La demanderesse peut-elle engager une action*

---

*en dommages-intérêts sans procéder d'abord par voie de contrôle judiciaire? — Loi sur les Cours fédérales, L.R.C. 1985, ch. F-7, art. 17 et 18.*

En 1997, Santé Canada a refusé à N l'autorisation de vendre son médicament, le Nu-Enalapril, au Canada. Cette décision a été annulée à l'issue d'une procédure de contrôle judiciaire et Santé Canada a délivré un avis de conformité, mais cette décision a elle aussi été annulée à la suite d'une demande de contrôle judiciaire. N ne pouvait donc plus vendre et commercialiser le médicament. En 2001, N a introduit une demande de contrôle judiciaire, alléguant que Santé Canada agissait illégalement en l'obligeant à obtenir un avis de conformité et en interdisant la vente du médicament, mais elle s'est plus tard désistée de cette demande. En 2002, N a déposé une déclaration à la Cour fédérale contre la Couronne, sollicitant une injonction, une ordonnance de faire et des dommages-intérêts pour différents délits. La Couronne a déposé avec succès une requête en jugement sommaire rejetant l'action au motif que, compte tenu de l'arrêt *Canada c. Grenier*, 2005 CAF 348, [2006] 2 R.C.F. 287, la Cour fédérale n'était pas compétente pour connaître de l'affaire sans que les décisions de Santé Canada soient annulées au préalable par voie de contrôle judiciaire.

*Arrêt* : Le pourvoi est accueilli.

Pour les motifs fournis dans *Canada (Procureur général) c. TeleZone*, 2010 CSC 62, la Cour fédérale aurait dû statuer sur l'action en dommages-intérêts de N, sans exiger que cette dernière ait d'abord gain de cause en contrôle judiciaire. L'article 17 de la *Loi sur les Cours fédérales* confère à la Cour fédérale compétence concurrente dans les cas de demande de réparation contre la Couronne. L'article 18 de la Loi n'amointrit pas cette compétence concurrente. Ni l'art. 17, ni l'art. 18 n'exigent que le demandeur ait gain de cause en contrôle judiciaire avant de pouvoir intenter une action en dommages-intérêts contre la Couronne. N est maintenant autorisée à distribuer le médicament dans tout le pays et, depuis qu'elle s'est désistée des demandes d'injonction et de jugement déclaratoire, il ne lui sert à rien de présenter une demande de contrôle judiciaire. Le bien-fondé de la défense de pouvoir d'origine législative pourra, le cas échéant, être examiné lors du procès.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Linden, Nadon et Sexton), 2008 CAF 227, 387 N.R. 300, 67 C.P.R. (4th) 175, [2008] A.C.F. n° 1054 (QL), 2008 CarswellNat 4244, qui a confirmé une décision du juge Hugessen, 2007 CF 977, [2007] A.C.F. n° 1273 (QL), 2007 CarswellNat 4293. Pourvoi accueilli.

*Andrew Brodtkin et Cynthia L. Tape*, pour l'appelante.

*Christopher M. Rupar, Alain Préfontaine et Bernard Letarte*, pour les intimés.

*Procureurs de l'appelante* : Goodmans, Toronto.

*Procureur des intimés* : Procureur général du Canada, Ottawa.

---

---

*Agence canadienne de l'inspection des aliments c. Institut professionnel de la fonction publique du Canada, et autres* (Qc) (32880)

**Indexed as: Canadian Food Inspection Agency v. Professional Institute of the Public Service of Canada /  
Répertoire : Agence canadienne d'inspection des aliments c. Institut professionnel de la fonction publique du  
Canada**

**Neutral citation: 2010 SCC 66 / Référence neutre : 2010 CSC 66**

Hearing: January 20, 2010 / Judgment: December 23, 2010

Audition : Le 20 janvier 2010 / Jugement : Le 23 décembre 2010

---

Présents : Les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell.

*Tribunaux — Compétence — Cours supérieures provinciales — Action en responsabilité civile intentée contre des préposés de l'État et un syndicat devant la Cour supérieure du Québec — Exercice par les défendeurs de recours en garantie contre une agence fédérale — Les défendeurs peuvent-ils exercer un recours en garantie devant la Cour supérieure du Québec sans procéder d'abord par voie de contrôle judiciaire en Cour fédérale?*

*Droit de la Couronne — Responsabilité de la Couronne — Responsabilité civile — Action en responsabilité civile intentée contre des préposés de l'État et un syndicat devant la Cour supérieure du Québec — Exercice par les défendeurs de recours en garantie contre une agence fédérale au motif que le préjudice découlerait de la décision de l'agence — La décision légale et valide d'une agence fédérale peut-elle néanmoins constituer une faute au Québec? — Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif, L.R.C. 1985, ch. C-50, art. 2, 3; Code civil du Québec, L.R.Q., ch. C-1991, art. 1376, 1457.*

En 2001, des vétérinaires chargés d'inspecter des abattoirs au Québec étaient engagés dans un conflit de travail avec l'Agence canadienne d'inspection des aliments (l'« ACIA »). Ils ne se sont pas présentés au travail en décembre 2001. L'ACIA a communiqué par la suite une note de service selon laquelle, puisque les vétérinaires n'étaient pas disponibles pour mener des inspections pendant la période pertinente, la viande et les produits de viande ne satisfaisaient pas aux exigences du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes* et devaient être détruits ou traités comme des matières non comestibles. Les exploitants d'abattoirs n'ont pas présenté de demande de contrôle judiciaire, mais ont intenté une action devant la Cour supérieure du Québec en vue d'obtenir des vétérinaires et de leur représentant, l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada (l'« Institut »), des dommages-intérêts de près de 1,8 million de dollars. En défense, l'Institut et les vétérinaires ont soutenu que le préjudice, s'il en est, découlait de la décision et des mesures prises par l'ACIA. Ils ont exercé chacun un recours en garantie contre l'ACIA, mais celle-ci a présenté des requêtes en irrecevabilité des recours en garantie au motif que sa note de service était une décision d'un office fédéral à l'égard de laquelle la Cour supérieure ne pouvait pas avoir compétence sans que la décision ne soit au préalable annulée par la Cour fédérale à l'issue d'une procédure de contrôle judiciaire. La Cour supérieure a rejeté les requêtes, et la Cour d'appel a confirmé cette décision. Selon celle-ci, les recours en garantie considérés dans leur ensemble et la nature des conclusions précises recherchées montrent que l'Institut et les vétérinaires voulaient obtenir une réparation sous la forme de dommages-intérêts et qu'ils ne contestaient pas, du moins à ce stade, la validité de la décision prise par l'ACIA. Les juridictions inférieures étaient aussi d'avis qu'une décision de l'ACIA pourrait, même en étant valide, constituer une faute en droit civil québécois.

*Arrêt* : Le pourvoi est rejeté.

Pour les motifs exposés dans *Canada (Procureur général) c. TeleZone Inc.*, 2010 CSC 62, il n'est pas nécessaire de contester avec succès la décision administrative d'un office fédéral par voie de contrôle judiciaire en Cour fédérale avant d'intenter une action en dommages-intérêts à l'égard de cette décision. Le principe énoncé dans *Canada c. Grenier*, 2005 CAF 348, [2006] 2 R.C.F. 287, selon lequel le seul recours possible par suite d'un préjudice découlant d'un acte d'un organisme administratif fédéral est une demande de contrôle judiciaire présentée à la Cour fédérale, ne devrait plus être considéré comme mettant l'État fédéral à l'abri de toute responsabilité civile pour les dommages causés par ses mandataires. Au Québec, vu l'effet combiné de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* et du *Code civil du Québec*, l'État fédéral est assujéti aux règles de responsabilité civile établies à l'article 1457 C.c.Q. L'assujettissement de l'État fédéral aux règles de responsabilité civile extracontractuelle du Québec, dans le cas de dommages prétendument causés par la faute de ses mandataires, ne l'empêche pas d'invoquer

son immunité, mais il vaut mieux examiner ces arguments lors de l’instruction sur le fond. En l’espèce, la Cour supérieure a compétence sur les parties et sur l’objet du litige. On ne pouvait pas considérer les recours en garantie comme une contestation de la légalité et de la validité de la décision de l’ACIA engagée sous le couvert d’une action en dommages-intérêts.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d’appel du Québec (les juges Rochette, Pelletier et Vézina), 2008 QCCA 1726, [2008] R.J.Q. 2093, 80 Admin. L.R. (4th) 43, [2008] J.Q. n° 8906 (QL), 2008 CarswellQue 8810, qui a confirmé une décision du juge Barakett, 2007 QCCS 1791, [2007] J.Q. n° 3353 (QL), 2007 CarswellQue 3131. Pourvoi rejeté.

*Christopher M. Rupar, Alain Préfontaine et Bernard Letarte*, pour l’appelante.

*Pierre Labelle*, pour l’intimé l’Institut professionnel de la fonction publique du Canada.

*Philippe Ferland et France Brosseau*, pour les intimés Dany Beauregard et autres.

*Louis Huot*, pour les intimées Olymel S.E.C., Exceldor coopérative avicole et Supraliment S.E.C.

*Procureur de l’appelante : Ministère de la Justice, Ottawa.*

*Procureurs de l’intimé l’Institut professionnel de la fonction publique du Canada : De Grandpré Chait, Montréal.*

*Procureurs des intimés Dany Beauregard et autres : Béland, Ferland, Brosseau, Montréal.*

*Procureurs des intimées Olymel S.E.C., Exceldor coopérative avicole et Supraliment S.E.C. : Stein Monast, Québec.*

---

Present: Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

*Courts — Jurisdiction — Provincial superior courts — Action brought against Crown servants and union in Superior Court of Quebec alleging civil liability — Defendants bringing recourses in warranty against federal agency — Whether defendants entitled to bring recourses in warranty in Superior Court of Quebec without first proceeding by way of judicial review before Federal Court.*

*Crown law — Crown liability — Civil liability — Action brought against Crown servants and union in Superior Court of Quebec alleging civil liability — Defendants bringing recourses in warranty against federal agency alleging that cause of damage was agency’s decision — Whether decision of federal agency can constitute fault in Quebec even if it is lawful and valid — Crown Liability and Proceedings Act, R.S.C. 1985, c. C-50, ss. 2, 3; Civil Code of Québec, R.S.Q., c. C-1991, art. 1376, 1457.*

In 2001, veterinarians assigned to inspect slaughterhouses in Quebec were involved in a labour dispute with the Canadian Food Inspection Agency (the “CFIA”). They did not report for work during December 2001. The CFIA subsequently issued a direction providing that, since the veterinarians were not available to carry out inspections during the relevant period, the meat and meat products did not meet the requirements of the *Meat Inspection Regulations, 1990*, and therefore had to be destroyed or disposed of as inedible material. The slaughterhouse operators did not apply for judicial review, but commenced an action in the Quebec Superior Court, seeking nearly \$1.8 million in damages from the veterinarians and their representative, the Professional Institute of the Public Service of Canada (the “Institute”). In their defence, the Institute and the veterinarians argued that any damage resulted from the decision and measures of the CFIA. They each called the CFIA in warranty, but the CFIA brought motions to dismiss the recourses in warranty on the ground that the direction issued by it was a decision of a federal board in respect of which the Superior Court could have no jurisdiction unless the decision was first quashed on judicial review by the Federal Court. The Superior Court dismissed the motions and the Court of Appeal upheld the decision. It held that the recourses in warranty, viewed as a whole, and the nature of the particular conclusions being sought showed that the Institute and the veterinarians were seeking a remedy in the form of damages and were not, at least at this stage, contesting the validity

of the CFIA's decision. The lower courts also held that a decision of the CFIA could constitute a fault in Quebec civil law even if it were valid.

*Held:* The appeal should be dismissed.

For the reasons set out in *Canada (Attorney General) v. TeleZone Inc.*, 2010 SCC 62, successfully challenging an administrative decision of a federal board on judicial review before the Federal Court is not a requirement for bringing an action for damages with respect to that decision. The principle formulated in *Canada v. Grenier*, 2005 FCA 348, [2006] 2 F.C.R. 287, namely that the only remedy for damage resulting from an action of a federal administrative agency lies in an application to the Federal Court for judicial review, should no longer be seen as shielding the federal Crown from civil liability in respect of all damage caused by its agents. In Quebec, the combined effect of the *Crown Liability and Proceedings Act* and the *Civil Code of Québec* is that the federal Crown is subject to the rules respecting civil liability set out in art. 1457 *C.C.Q.* The fact that the federal Crown is subject to Quebec's rules of extracontractual civil liability where damage allegedly caused by the fault of its agents is concerned does not preclude it from invoking its immunity, but such arguments are more appropriately dealt with at the hearing on the merits. Here, the Superior Court has jurisdiction over the parties and over the subject matter of the dispute. The recourses in warranty could not be characterized as an attack on the legality or the validity of the CFIA's decision in the guise of an action for damages.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Rochette, Pelletier and Vézina JJ.A.), 2008 QCCA 1726, [2008] R.J.Q. 2093, 80 Admin. L.R. (4th) 43, [2008] Q.J. No. 8906 (QL), 2008 CarswellQue 14621, affirming a decision of Barakett J., 2007 QCCS 1791, [2007] J.Q. n° 3353 (QL), 2007 CarswellQue 3131. Appeal dismissed.

*Christopher M. Rupar, Alain Préfontaine and Bernard Letarte*, for the appellant.

*Pierre Labelle*, for the respondent the Professional Institute of the Public Service of Canada.

*Philippe Ferland and France Brosseau*, for the respondents Dany Beauregard et al.

*Louis Huot*, for the respondents Olymel S.E.C., Exceldor coopérative avicole and Supraliment S.E.C.

*Solicitor for the appellant: Department of Justice, Ottawa.*

*Solicitors for the respondent the Professional Institute of the Public Service of Canada: De Grandpré Chait, Montréal.*

*Solicitors for the respondents Dany Beauregard et al.: Béland, Ferland, Brosseau, Montréal.*

*Solicitors for the respondents Olymel S.E.C., Exceldor coopérative avicole and Supraliment S.E.C.: Stein Monast, Québec.*

*Dennis Manuge v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (33103)

**Indexed as:** *Manuge v. Canada* / **Répertorié :** *Manuge c. Canada*

**Neutral citation:** 2010 SCC 67 / **Référence neutre :** 2010 CSC 67

Hearing: January 20, 2010 / Judgment: December 23, 2010

Audition : Le 20 janvier 2010 / Jugement : Le 23 décembre 2010

---

Present: Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

*Courts — Federal Court — Procedure — Plaintiff bringing action in Federal Court against federal Crown for constitutional remedies, declaratory relief and damages arising from establishment, modification and application of long-term disability benefits plan — Whether plaintiff entitled to proceed by way of action without first proceeding by way of judicial review — Federal Courts Act, R.S.C. 1985, c. F-7, ss. 17, 18.*

In 2002, M was injured and was awarded a monthly disability pension under the *Pension Act* in addition to his salary as a member of the Canadian Forces. In 2003, he was given an involuntary, medically required release and was approved to receive long-term disability benefits under the Canadian Forces' disability plan. For 24 months following his release, M received both a disability pension and long-term disability benefits, but, pursuant to s. 24(a)(iv) of the plan, the amount he received from his disability pension was deducted monthly from the amount he received for long-term disability. M brought an action in the Federal Court seeking, among other relief, constitutional remedies, declaratory relief and damages in relation to these deductions. The Federal Court certified the proceeding as a class action. The Federal Court of Appeal allowed the Crown's appeal based on *Canada v. Grenier*, 2005 FCA 348, [2006] 2 F.C.R. 287, concluding that the lawfulness of a decision or administrative activity like s. 24(a)(iv) of the plan can only be challenged by judicial review.

*Held:* The appeal should be allowed.

In accordance with *Canada (Attorney General) v. TeleZone Inc.*, 2010 SCC 62, the Federal Court has jurisdiction to entertain the action. At their core, the pleadings represent a claim for alleged breaches of s. 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the action need not, therefore, be stayed in favour of an application for judicial review.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Létourneau, Noël and Blais JJ.A.), 2009 FCA 29, [2009] 4 F.C.R. 478, 384 N.R. 313, 73 C.C.P.B. 1, [2009] F.C.J. No. 73 (QL), 2009 CarswellNat 160, setting aside a decision of Barnes J., 2008 FC 624, [2009] 1 F.C.R. 416, 329 F.T.R. 167, 71 C.C.P.B. 112, [2008] F.C.J. No. 787 (QL), 2008 CarswellNat 1495. Appeal allowed.

*Peter J. Driscoll, Michael Sobkin, Ward K. Branch and Daniel F. Wallace*, for the appellant.

*Christopher M. Rupar, Alain Préfontaine and Bernard Letarte*, for the respondent.

*Solicitors for the appellant: McInnes Cooper, Halifax.*

*Solicitor for the respondent: Department of Justice, Ottawa.*

---

Présents : Les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell.

*Tribunaux — Cour fédérale — Procédure — Action intentée en Cour fédérale contre la Couronne fédérale pour obtenir des réparations constitutionnelles, des jugements déclaratoires et des dommages-intérêts par suite de la constitution, de la modification et de l'application d'un régime de prestations d'invalidité de longue durée — Le demandeur peut-il engager une action sans procéder d'abord par voie de contrôle judiciaire? — Loi sur les Cours fédérales, L.R.C. 1985, ch. F-7, art. 17, 18.*

---

En 2002, M a subi une blessure et s'est vu accorder une pension mensuelle d'invalidité au titre de la *Loi sur les pensions* en plus de son salaire de membre des Forces canadiennes. En 2003, il a été libéré contre son gré pour des raisons médicales et il est devenu admissible à des prestations d'invalidité de longue durée dans le cadre du régime de prestations d'invalidité des Forces canadiennes. M a touché à la fois une pension d'invalidité et des prestations d'invalidité de longue durée pendant 24 mois après sa libération, mais, conformément à l'al. 24a)(iv) du régime, le montant de sa pension d'invalidité était déduit chaque mois de ses prestations d'invalidité de longue durée. M a intenté une action en Cour fédérale pour obtenir notamment des réparations constitutionnelles, des jugements déclaratoires et des dommages-intérêts relativement à ces déductions. La Cour fédérale a autorisé l'action comme recours collectif. La Cour d'appel fédérale a accueilli l'appel de la Couronne sur le fondement de *Canada c. Grenier*, 2005 CAF 348, [2006] 2 R.C.F. 287, concluant que la légalité d'une décision ou d'une activité administrative telle celle prévue à l'al. 24a)(iv) du régime ne peut être contestée que par voie de contrôle judiciaire.

*Arrêt* : Le pourvoi est accueilli.

Selon *Canada (Procureur général) c. TeleZone Inc.*, 2010 CSC 62, la Cour fédérale est compétente pour connaître de l'action. Au fond, les actes de procédure correspondent à un recours fondé sur de prétendues violations du par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et il n'est pas nécessaire de suspendre l'action en faveur d'une demande de contrôle judiciaire.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Létourneau, Noël et Blais), 2009 CAF 29, [2009] 4 R.C.F. 478, 384 N.R. 313, 73 C.C.P.B. 1, [2009] A.C.F. n° 73 (QL), 2009 CarswellNat 161, qui a annulé une décision du juge Barnes, 2008 CF 624, [2009] 1 R.C.F. 416, 71 C.C.P.B. 112, 329 F.T.R. 167, [2008] A.C.F. n° 787 (QL), 2008 CarswellNat 2779. Pourvoi accueilli.

*Peter J. Driscoll, Michael Sobkin, Ward K. Branch et Daniel F. Wallace*, pour l'appelant.

*Christopher M. Rupar, Alain Préfontaine et Bernard Letarte*, pour l'intimée.

*Procureurs de l'appelant* : *McInnes Cooper, Halifax*.

*Procureur de l'intimée* : *Ministère de la Justice, Ottawa*.

---

The next session of the Supreme Court of Canada commences on January 17, 2011.  
La prochaine session de la Cour suprême du Canada débute le 17 janvier 2011.

**The next Bulletin of Proceedings will be published on January 7, 2011.**  
**La prochaine Bulletin des procédures sera publié le 7 janvier 2011.**

**SEASON'S GREETINGS!**

**MEILLEURS VOEUX !**

**SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE / CALENDRIER DE LA COUR SUPREME**

**- 2010 -**

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	H 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 /31	25	26	27	28	29	30

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	H 11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

DECEMBER - DÉCEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	H 27	H 28	29	30	31	

**- 2011 -**

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	H 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	M 17	18	19	20	21	22
23 /30	24 /31	25	26	27	28	29

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	H 22	23
24	H 25	26	27	28	29	30

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	H 23	24	25	26	27	28
29	30	31				

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Sittings of the court:

Séances de la cour :

Motions:  
Requêtes :

Holidays:  
Jours fériés :

M
H

**18 sitting weeks/semaines séances de la cour**

**87 sitting days/journées séances de la cour**

**9 motion and conference days/ journées des requêtes et des conférences**

**3 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions**